

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

SÉANCE DU 1 JUIN 1948

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner les projets de loi contenant :

- 1° le budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1948 ;
- 2° le budget de l'Ordre judiciaire pour l'exercice 1948 ;
- 3° le budget des Cultes pour l'exercice 1948.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948.

VERGADERING VAN 1 JUNI 1948

Verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van de wetsontwerpen houdende :

- 1° de begroting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1948 ;
- 2° de begroting van de Rechterlijke Macht voor het dienstjaar 1948 ;
- 3° de begroting van de Erediensten voor het dienstjaar 1948.

Présents : MM. ROLIN, président; ANCOT, DERBAIX, FONTEYNE, KLUYSKENS, LAGAE, RONSE, VAN REMOORTELE, VERBAET et LOHEST, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Introduction.

L'examen par le Parlement d'un budget est la mission de contrôle essentielle du Pouvoir législatif.

Pour que cette mission soit remplie, il faut, à notre avis, se placer à deux points de vue généraux.

D'abord un contrôle financier, c'est-à-dire la recherche et la justification des fluctuations dans les dépenses du Département en question.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

- 4-B XI (Session de 1947-1948) : Projet de loi ;
285 et 384 (Session de 1947-1948) : Amendements ;
345 (Session de 1947-1948) : Rapport.

Document du Sénat :

- 292 (Session de 1947-1948) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Documents de la Chambre des Représentants :

- 4-B VI (Session de 1947-1948) : Projet de loi ;
286 (Session de 1947-1948) : Amendements ;
345 (Session de 1947-1948) : Rapport.

Document du Sénat :

- 293 (Session de 1947-1948) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Documents de la Chambre des Représentants :

- 4-B V (Session de 1947-1948) : Projet de loi ;
345 (Session de 1947-1948) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

- 20, 21, 22 et 28 avril 1948.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Inleiding.

Het onderzoek door het Parlement van een begroting is de voornaamste controleopdracht van de Wetgevende Macht.

Voor het volbrengen dezer opdracht dient men zich, onzes inziens, op twee algemene gezichtspunten te plaatsen.

Vooreerst een financiële controle, d.w.z. het opzoeken en het verantwoorden van de schommelingen in de uitgaven van het betrokken Departement.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

- 4-B XI (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp ;
285 en 384 (Zitting 1947-1948) : Amendementen ;
345 (Zitting 1947-1948) : Verslag.

Gedr. Stuk van de Senaat :

- 292 (Zitting 1947-1948) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

- 4-B VI (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp ;
286 (Zitting 1947-1948) : Amendementen ;
345 (Zitting 1947-1948) : Verslag ;

Gedr. Stuk van de Senaat :

- 293 (Zitting 1947-1948) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

- 4-B V (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp ;
345 (Zitting 1947-1948) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

- 20, 21, 22 en 28 April 1948.

Ensuite un contrôle politique, c'est-à-dire l'examen, l'approbation ou l'improbation de la « politique » suivie par le dit Département au cours de l'exercice en cause et l'étude aussi de la voie où cette politique l'entraîne pour l'avenir.

Le rapporteur du budget n'a d'autre mandat que de faciliter, par un effort d'étude, de clarté et d'objectivité, cette mission à l'ensemble des mandataires de la Nation.

Bien que l'examen par le Sénat du budget de la Justice doive être complet et indépendant du même examen opéré par la Chambre des Représentants, pour des raisons pratiques, il n'est pas souhaitable que le rapport au Sénat, reprenne les observations qui ont été déjà développées le 18 mars 1948, par l'honorable M. Lambotte, rapporteur du budget de la Justice à la Chambre des Représentants.

CHAPITRE PREMIER. CONTROLE FINANCIER.

A. — Généralités.

Le budget 1947-1948 a été bouleversé dans sa présentation si on le compare aux budgets antérieurs. M. Lambotte, au début de son rapport à la Chambre, critique la nouvelle méthode, notamment la division en trois titres : Ordre judiciaire, Ministère, Cultes. Les services estiment, au contraire, que, dans sa présentation actuelle, le budget est plus différencié, plus clair et plus facilement contrôlable; encore que, dans la période de transition, les comparaisons avec les exercices antérieurs s'avèrent particulièrement difficiles.

Les prévisions de dépenses proposées par le Gouvernement pour l'exercice 1948 se montent :

pour le Ministère de la Justice à . fr.	557.462.665
pour l'Ordre judiciaire à fr.	540.221.000
pour le titre des Cultes à fr.	228.319.600

Total. . fr. 1.326.003.265

Il faut y ajouter au titre de prévisions nouvelles 1.019.000

1.327.022.265

Les prévisions pour 1947 se montaient à fr. 1.082.684.661

Il y aurait donc une augmentation de prévision de dépenses de . . fr. 244.337.604

Il serait donc prévu un accroissement de dépenses d'environ un quart de milliard.

Ce chiffre important doit être commenté et expliqué.

* * *

Vervolgens een politieke controle, d.w.z. het onderzoek, de goedkeuring of afkeuring van de « politiek » door bedoeld Departement gevoerd tijdens het besproken dienstjaar en eveneens de bestudering van de weg waar deze politiek het Departement voor de toekomst heenvoert.

De verslaggever van de begroting heeft geen ander mandaat dan, door een ijverige studie, en door een streven naar klaarheid en objectiviteit, deze opdracht aan de gezamenlijke mandatarissen van de Natie te vergemakkelijken.

Hoewel het onderzoek, door de Senaat, van de begroting van Justitie volledig moet zijn, en onafhankelijk staan van hetzelfde onderzoek door de Kamer der Volksvertegenwoordigers, is het, om praktische redenen, niet wenselijk dat in het verslag van de Senaat de opmerkingen worden herhaald die reeds, op 18 Maart 1948, ontwikkeld werden door de geachte h. Lambotte, verslaggever over de begroting van Justitie bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

EERSTE HOOFDSTUK. FINANCIËLE CONTROLE.

A. — Algemeenheden.

De begroting 1947-1948 werd volledig gewijzigd in haar inkleeding, indien men ze vergelijkt met de vorige begrotingen. De h. Lambotte brengt, in de aanhef van zijn verslag aan de Kamer, critiek uit op de nieuwe methode, inzonderheid op de indeling in drie titels : Rechterlijke Macht, Ministerie, Erediensten. De diensten zijn daarentegen van mening dat de begroting zoals zij thans is ingekleed, meer gesplitst, klaarder en gemakkelijker vergelijkbaar is; hoewel toch, in de overgangperiode, de vergelijkingen met de vorige dienstjaren bijzonder moeilijk blijken.

De uitgavenramingen door de Regering voorgesteld voor het dienstjaar 1948 bedragen :

voor het Ministerie van Justitie. fr.	557.462.665
voor de Rechterlijke macht fr.	540.221.000
voor de titel der Erediensten fr.	228.319.600

Totaal. . fr. 1.326.003.265

Hierbij dienen gevoegd als nieuwe ramingen 1.019.000

Fr. 1.327.022.265

De ramingen voor 1947 bedroegen 1.082.684.661

Er zou dus een stijging der uitgavenramingen zijn van . . . fr. 244.337.604

Er zou dus een aangroei van uitgaven met omstreeks 1/4 milliard voorzien zijn.

Dit belangrijk cijfer dient toegelicht en verklaard te worden.

* * *

Il est tout d'abord compensé par la diminution extrêmement importante des dépenses de guerre prévues pour le même Département.

En effet, les dépenses de guerre prévues au budget de la Justice pour 1947 atteignaient presque un demi-milliard, exactement 457.926.900 francs.

Les mêmes dépenses pour le Département de la Justice, mentionnées au budget général, n'atteignent plus pour 1948 que 204.554.000 francs.

Les réductions des juridictions militaires et l'achèvement de la répression justifient cet écart qui ira en s'accroissant, jusqu'à la disparition intégrale de ces dépenses de guerre.

Si bien que si l'on totalise les dépenses ordinaires prévues aux deux exercices 1947 et 1948 avec les dépenses de guerre correspondantes, on trouve les deux chiffres suivants :

1947 fr.	1.082.684.661	
	+457.926.900	(guerre)
	Fr.	1.540.611.561
1948 fr.	1.327.022.265	
	+204.554.000	(guerre)
	Fr.	1.531.576.265

Et les deux prévisions se valent, l'écart n'étant que de 9.035.296 francs.

**

Cette mise au point n'exclut pas l'obligation pour le Parlement de contrôler l'explication et la justification de cette augmentation de 244.337.604 fr. de majoration, au budget ordinaire, de prévision de dépenses pour l'exercice 1948.

Deux questions se posent :

Première question : Cette majoration est-elle justifiée ?

Deuxième question : Le Département a-t-il fait un effort et fait-il un effort réel, tangible, dans le sens de la réduction des dépenses ordinaires ?

B. — Première question.

Comment justifier cette majoration ?

EXPLICATION GÉNÉRALE.

Elle est expliquée longuement mais à notre sens, d'une manière trop sommaire et souvent peu intelligible au document 4B., Titre XI, 1947-1948 (Chambre des Représentants).

Nous avons voulu, pour l'édification du Sénat, reprendre l'examen de tous les postes « majorés » avec les fonctionnaires qui ont établi le budget de 1948.

Het vindt vooreerst zijn tegenwicht in de uiterst belangrijke vermindering der oorlogsuitgaven welke voor hetzelfde Departement uitgetrokken werden.

Immers, de op de begroting van Justitie voor 1947 uitgetrokken oorlogsuitgaven bereikten bijna een half milliard, precies 457.926.900 frank.

Dezelfde uitgaven voor het Departement van Justitie, zoals zij voorkomen in de algemene begroting, bereiken voor 1948 nog slechts 204.554.000 frank.

De inkrimping der militaire rechtscolleges en de beëindiging van de repressie verantwoorden dit verschil, dat zal toenemen tot de oorlogsuitgaven volledig zullen verdwenen zijn.

Zodat, indien men de ramingen der gewone uitgaven voor de dienstjaren 1947 en 1948 samentelt met de overeenstemmende oorlogsuitgaven, men de twee volgende cijfers vindt :

1947 fr.	1.082.684.661	
	+457.926.900	(oorlog)
	Fr.	1.540.611.561
1948 fr.	1.327.022.265	
	+204.554.000	(oorlog)
	Fr.	1.531.576.265

En de twee ramingen zijn ongeveer gelijk, aangezien het verschil slechts 9.035.296 frank bedraagt.

**

Deze verduidelijking sluit niet de verplichting voor het Parlement uit, de verklaring en de verantwoording van deze verhoging met 244.337.604 fr., op de gewone begroting der uitgavenramingen voor het dienstjaar 1948, te controleren.

Twee vragen rijzen in dit verband :

Eerste vraag : Is deze verhoging verantwoord ?

Tweede vraag : Heeft het Departement een inspanning gedaan en doet het een werkelijke, tastbare inspanning in de zin van een inkrimping der gewone uitgaven ?

B. — Eerste vraag.

Hoe deze verhoging te verantwoorden ?

ALGEMENE VERKLARING.

Zij wordt breedvoerig, doch op een naar onze zin te beknopte en vaak weinig verstaanbare wijze uitgelegd in het gedr. st. 4B., Titel XI, 1947-1948 (Kamer der Volksvertegenwoordigers).

Ter voorlichting van de Senaat hebben wij het onderzoek van al de « verhoogde » posten willen overdoen met de ambtenaren die de begroting van 1948 hebben opgemaakt.

1.

Quelques justifications d'ordre général s'imposent.

Le budget de 1947 a été établi en août 1946. A cette époque, on ignorait l'incidence de l'arrêté du Régent du 20 juin 1946 et on ignorait l'arrêté du Régent du 22 octobre 1946.

Or, ces deux arrêtés modifient dans le sens de la hausse les traitements de l'ordre administratif.

On ignorait également les arrêtés du 22 août 1946 augmentant les allocations familiales, du 22 octobre 1946 majorant les allocations de résidence et de foyer, du 27 février 1947 revalorisant certaines carrières et du 7 octobre 1947 augmentant les allocations familiales et revalorisant diverses fonctions

En ce qui concerne l'ordre judiciaire et le clergé, l'imprévision du texte finalement adopté était encore plus difficile. Les chiffres adoptés par le législateur, en ce qui concerne les magistrats, ayant dépassé les prévisions du Gouvernement.

Cette explication générale nous paraît justifiée dans une très large mesure encore qu'elle entraîne deux réserves : 1^o Les arrêtés inconnus ou mal connus au moment de l'élaboration du budget de 1947, sont des arrêtés du Gouvernement; le budget des Cultes n'a pas été changé de sa teneur primitive par le législateur. Il était possible, sinon facile, d'établir une prévision plus « réelle ».

Quant aux traitements de l'ordre judiciaire, leur modification sur le projet primitif connu depuis longtemps ne rend pas raison, tant s'en faut, de l'écart de 244.337.604 francs dont nous avons parlé, d'autant que de larges diminutions ont été prévues pour 1948, comme nous le montrerons ci-après.

Il faut donc d'autres justifications.

Justifications particulières.

1. — Cabinet : augmentation de près de 400.000 francs.

Explication : Le nombre du personnel a été augmenté. Pourquoi ? Il tombe sous le sens que le contrôle du service des grâces qui fonctionne aujourd'hui de manière accentuée, à tout le moins en ce qui concerne les examens des recours, justifie cette majoration de personnel temporaire. Celui-ci coûte plus que le personnel administratif ordinaire, parce que le premier touche un traitement plein le second une indemnité pour prestation spéciale.

Une remarque nous paraît s'imposer relativement au système des indemnités aux fonctionnaires pour « prestation spéciale ». Ce système devrait être strictement exceptionnel. Le fonctionnaire doit tout son temps, son dévouement et sa compétence à l'administration. Les « prestations dites spéciales »

1.

Enige verantwoordingen van algemene aard zijn geboden.

De begroting van 1947 werd opgemaakt in Augustus 1946. Op dit tijdstip kende men de weerslag van het Regentsbesluit van 20 Juni 1946 niet en evenmin van het Regentsbesluit van 22 October 1946.

Doch die twee besluiten wijzigen, in de zin van de verhoging, de wedden van de bestuursmacht.

Men kende evenmin de besluiten van 22 Augustus 1946 tot verhoging van de kindertoeslagen, van 22 October 1946 tot verhoging van de standplaats-toelage en het haardgeld, van 27 Februari 1947 tot revalorisatie van zekere loopbanen, en van 7 October 1947 tot verhoging van de kindertoeslagen en tot revalorisatie van verschillende ambten.

Wat de rechterlijke macht en de clerus betreft, was het nog moeilijker te voorzien welke tekst uiteindelijk zou aangenomen worden. De door de wetgever aangenomen cijfers, wat de magistraten betreft, zijn boven de ramingen van de Regering uitgegaan.

Deze algemene verklaring schijnt ons in een zeer ruime mate verantwoord, hoewel zij een tweeledig voorbehoud vergt : 1^o De besluiten die niet of onnauwkeurig bekend waren op het ogenblik dat de begroting voor 1947 werd opgesteld, zijn besluiten van de Regering. De begroting der Erediensten werd door de wetgever niet in zijn aanvankelijke inhoud gewijzigd. Het was mogelijk, zoniet gemakkelijk, een « werkelijke » raming op te stellen.

Wat de wedde van de rechterlijke macht betreft, de wijziging er van op het aanvankelijk ontwerp dat sinds lang bekend was, legt op verre na het verschil van 244.337.604 frank waarvan wij gesproken hebben, niet uit; des te meer daar aanzienlijke verminderingen voor 1948 voorzien werden, zoals wij hierna zullen aanduiden.

Er zijn dus andere verantwoordingen nodig.

Bijzondere verantwoordingen.

1. — Kabinet : verhoging met bijna 400.000 fr.

Verantwoording : De getalsterkte van het personeel werd opgevoerd. Waarom ? Het is verstaanbaar dat de controle van de dienst der genadeverleningen die thans een grote bedrijvigheid ontplooit, ten minste wat betreft het onderzoek van de genadeverzoeken, deze verhoging van het tijdelijk personeel verantwoordt. Dit laatste kost meer dan het gewoon administratief personeel, omdat het eerste een volle wedde geniet, het tweede een vergoeding voor bijzondere prestaties.

Wij menen een opmerking te moeten maken omtrent het stelsel der vergoedingen voor « bijzondere prestaties ». Dit stelsel zou slechts bij hoge uitzondering mogen toegepast worden. De ambtenaar moet al zijn tijd, zijn toewijding en zijn bevoegdheid aan het bestuur wijden. De zoge-

s'effectuent neuf fois sur dix, pendant la période affectée aux prestations habituelles et l'on n'apporte dans la plupart des cas, à ces « indemnités » spéciales, aucune justification (art. 2).

2. — Augmentation de plus de 8 millions pour le cadre administratif permanent.

Explication : A) Revalorisation récente de certains traitements; B) Création d'un « nouveau » centre de rééducation de l'enfance à Jumet: un million; C) Loi récente introduisant le « statut des délégués permanents à la protection de l'enfance » : trois millions et demi (art. 3-1).

3. — Augmentation de plus de 16 millions pour le cadre temporaire.

Explication : 97 agents ont quitté les centres d'internement et sont rentrés dans les établissements pénitentiaires; ils passent du budget Dépenses de guerre au budget Ordinaire. Ce dernier se gonfle. De même, 80 agents ont quitté la répression (guerre) pour revenir à l'administration centrale (budget Ordinaire). De plus une augmentation assez inattendue des effectifs temporaires, est expliquée par le fait que l'interruption du recrutement régulier depuis le début de la guerre a contraint de faire appel à des temporaires dont le rendement est souvent fort inférieur au personnel formé et issu d'épreuves réglementaires (art. 3-2, art. 4-2).

4. — Augmentation de près de 400.000 francs.

Explication : A) Multiplicité des procès de roulage suite au transfert automobile des détenus : frais de justice, experts, indemnité; B) Indemnité au Ministres des cultes autres que catholique pour prestations pénitentiaires (art. 5-2).

5. — Indemnité pour travaux supplémentaires, prestations spéciales, primes : augmentation de 848.500 + un amendement ajoutant 583.000 soit une augmentation totale de 1.401.500 francs.

Explication : A) Indemnité aux 44 chauffeurs de camion, Service des centres et des prisons; B) Indemnité à 60 surveillants-infirmiers; C) Retraites spirituelles à concurrence de 30.000 francs; D) Majoration de l'indemnité de service de nuit.

La majoration de 583.000 francs prévue à l'amendement ci-dessus vise « des indemnités spéciales » pour surveillance en dehors des établissements pénitentiaires.

Nous répétons notre remarque, ne pourrait-on mieux déterminer, dans l'avenir, les barèmes et les prestations correspondantes et réduire à l'exception le système anormal des indemnités et prestations « spéciales » ? (Art. 5-4.)

naamde « bijzondere prestaties » worden negen van de tien keren tijdens de gewone diensturen verstrekt en in de meeste gevallen wordt voor die bijzondere « vergoeding » geen rechtvaardiging gegeven (art. 2).

2. — Verhoging met meer dan 8 miljoen voor het vast administratief kader.

Verantwoording : A) Jongste revalorisatie van sommige wedden; B) Oprichting van een nieuw centrum voor wederopvoeding van de jeugd te Jumet : 1 miljoen; C) Jongste wet houdende het statuut der vaste afgevaardigden bij de kinderscherming : 3 1/2 miljoen (art. 3-1).

3. — Verhoging met meer dan 16 miljoen voor het tijdelijk kader.

Verantwoording : 97 personeelsleden hebben de interneringscentra verlaten en hun dienst in de strafinrichtingen hervat. Zij gaan van de begroting der oorlogsuitgaven naar de gewone begroting over. Deze laatste wordt opgedreven. Evenzo hebben 80 personeelsleden de beteugelingsdiensten (oorlogsbegroting) verlaten en zijn naar het hoofdbestuur teruggekeerd (Gewone begroting). Bovendien vindt een vrij onverwachte verhoging van de tijdelijke personeelsbezetting haar verklaring in het feit dat de onderbreking in de regelmatige aanwerving sedert de aanvang van de oorlog heeft geleid tot het inzetten van tijdelijke krachten, wier rendement vaak aanzienlijk beneden dat van de gevormde en door regelmatige examens geschifte personeelsleden staat (art. 3-2 en art. 4-2).

4. — Verhoging met nagenoeg 400.000 frank.

Verantwoording : A) Vermenigvuldiging van de processen in verband met verkeersongevallen ingevolge het vervoer van gedetineerden met auto-rijtuigen : gerechtskosten, deskundigen, vergoedingen; B) Vergoeding aan de bedienaars van de niet-katholieke erediensten voor prestaties in gevangnissen (art. 5-2).

5. — Vergoeding voor overwerk, bijzondere prestaties, premii : verhoging met 848.500 frank + 583.000 frank ingevolge een amendement, dit is een totale vermeerdering met 1.401.500 frank.

Verantwoording : A) Vergoeding aan 44 vrachtwagen-bestuurders in dienst van centrums en gevangnissen ; B) vergoeding aan 60 bewaarders-ziekenverplegers; C) geestelijke retraites ten belope van 30.000 frank; D) verhoging van de vergoeding voor nachtdienst.

De verhoging met 583.000 frank, als voorzien in het bovenbedoeld amendement, beoogt de « bijzondere vergoedingen » voor toezicht buiten de strafinrichtingen.

Wij herhalen onze opmerking : Zou men in de toekomst de weddeschalen en de desbetreffende prestaties niet beter kunnen bepalen en het abnormaal stelsel der « bijzondere » vergoedingen en prestaties slechts bij uitzondering toepassen ? (art. 5-4).

6. — Crédit nouveau 158.000 francs, pour frais de route et de séjour.

Explication : Il s'agit d'une simple prévision indéterminable à l'avance. (Art. 5-6.)

7. — Augmentation de 110.000 francs.

Explication : Alignement du traitement du personnel de l'école de criminologie sur les barèmes nouveaux.

8. — Augmentation d'un demi-million pour le service social du personnel.

Explication : Un crédit de principe de 500.000 fr. a été inscrit. Il s'agit d'une matière où l'accord est unanime, encore que des précisions pourraient être données (art. 6).

9. — Augmentation de plus d'un demi-million pour remettre à jour la bibliothèque du Département et celles des établissements pénitenciers et d'éducation.

Explication : Depuis la guerre aucun effort d'ensemble n'a été réalisé (art. 7-4).

10. — Augmentation de 89.000 francs.

Explication : Les départements sont contraints pour leurs fournitures d'imprimés et de librairie de recourir au commerce privé. Le *Moniteur* est impuissant à jouer ce rôle et l'Office central de fournitures de l'Etat est fort déficient (art. 7-5).

11. — Augmentation d'un million 735.000 francs.

Explication : Renouvellement du mobilier et du matériel dans l'ensemble du Département. Il s'agit d'une dépense en grande partie non renouvelable.

A noter l'acquisition onéreuse d'un mécanisme électro-comptable (art. 8-1).

12. — Augmentation de 750.000 francs.

Explication : Il s'agit de fonctionnaires qui ont l'autorisation de se servir de leur voiture ou de leur motocyclette personnelles pour remplir leur service. Ils étaient quatre. Ils seront dix ou onze. L'indemnité est fixée à fr. 3,70 par kilomètre. Il nous paraît que cette pratique et cette augmentation massive devraient être revues (art. 10-3).

13. — Augmentation de 862.000 francs.

Explication : Il s'agit de frais de déplacement avancés par les fonctionnaires et par les membres de commissions. Nous avons demandé de quelles commissions il s'agissait. Il nous fut répondu qu'il s'agissait des :

- a) commissions d'examen linguistique pour les candidats aux fonctions judiciaires;
- b) réunions des juges des enfants;
- c) Commission hollando-belge pour l'unification du droit;
- d) Comité régulateur de la police judiciaire;
- e) Commission pour l'étude de la loi sur la protection de l'enfance;

6. — Nieuw krediet van 158.000 frank voor standplaatsveranderingen.

Verantwoording : Het gaat om een gewone raming, die niet van te voren kan worden bepaald (art. 5-6).

7. — Verhoging met 110.000 frank.

Verantwoording : Aanpassing van de wedden van het personeel der school voor criminologie bij de nieuwe weddeschalen.

8. — Verhoging met een half miljoen voor maatschappelijk dienstbetoon ten bate van het personeel.

Verantwoording : Een principieel krediet van 500.000 frank werd uitgetrokken. Over deze aangelegenheid is iedereen het eens; toch zouden nadere aanduidingen welkom zijn (art. 6).

9. — Verhoging met meer dan een half miljoen voor het aanvullen van de bibliotheek van het Departement en van de straf- en opvoedingsinrichtingen.

Verantwoording : Sedert de oorlog werd geen algemene inspanning gedaan (art. 7-4).

10. — Verhoging met 89.000 frank.

Verantwoording : Voor hun drukwerk en boeken zijn de departementen nog op de private handel aangewezen. Het *Staatsblad* kan al het werk niet op zich nemen en het Centraal Bureau voor benodigheden blijft vaak in gebreke (art. 7-5).

11. — Verhoging met 1.735.000 frank.

Verantwoording : Vernieuwing van het meubilair en het materieel in gans het Departement. Het betreft een grotendeels niet-vernieuwbare uitgave.

Er zij gewezen op de aankoop van dure elektrische tel- en rekenmachines (art. 8-1).

12. — Verhoging met 750.000 frank.

Verantwoording : Het betreft ambtenaren die voor de dienstreizen hun eigen auto of motorrijwiel mogen gebruiken. Vroeger waren er vier. Nu zullen er tien of elf zijn. De vergoeding is bepaald op fr. 3,70 per kilometer. Het komt ons voor dat die praktijk en die massale verhoging moeten herzien worden (art. 10-3).

13. — Verhoging met 862.000 frank.

Verantwoording : Het gaat om reiskosten, voorgeschoten door de ambtenaren en door leden van commissies. Wij hebben gevraagd welke die commissies waren. Er werd ons geantwoord dat het ging om de volgende instellingen :

- a) commissies voor het afnemen van taalexamens voor kandidaten tot gerechtelijke ambten;
- b) bijeenkomsten van kinderrechtters;
- c) Nederlands-Belgische Commissie voor de eenmaking van het recht;
- d) Regelingscomité van de gerechtelijke politie;
- e) Commissie voor onderzoek van de wet op de kinderbescherming;

f) Commission pour l'étude des modifications à apporter à l'organisation judiciaire;

g) Commission pour l'étude de la réforme du droit pénal et de la procédure pénale.

Il est à noter en justification de l'augmentation à ce poste qu'une somme de 600.000 francs pour l'administration pénitentiaire figurant antérieurement au budget de la Guerre, est passée à l'Ordinaire (art. 10-6).

14. — Augmentation de 166.000 francs.

Explication : Il s'agit de subvention aux organismes et œuvres qui aident efficacement le Département dans son action morale et sociale. Citons à titre d'illustration, les Comités de patronage et les Conseils de tutelle qui ont pris depuis la répression des crimes contre la sûreté de l'Etat, une importance de premier plan (art. 13).

15. — Crédit nouveau de 240.000 francs pour permettre d'aider la recherche scientifique dans le domaine du droit (art. 14-2).

16. — Augmentation de trois millions.

Explication : Il s'agit ici de l'ouverture du nouvel établissement à Jumet dont nous avons parlé plus haut, système moderne de semi-liberté (art. 17-3).

17. — Augmentation de vingt millions et demi.

Explication : Il s'agit de majorer l'intervention de l'Etat dans les frais d'entretien et d'éducation des enfants confiés par le Ministre de la Justice ou les autorités judiciaires à des institutions privées. Malgré cette augmentation massive, ce crédit est encore notoirement insuffisant car il « ne permet pas » de rembourser aux dites institutions le « coût réel » de la journée d'entretien, ainsi que ce fut reconnu à la Commission spéciale, Chambre et Sénat, chargée par le Ministre de vérifier certaines anomalies de barème judiciaire (art. 17-4).

18. — Augmentation d'un million 285.000 fr.

Explication : Il s'agit d'aménagement et de fourniture de premier équipement. On peut considérer cette dépense comme non permanente. Elle figure, aussi bien, au chapitre des dépenses exceptionnelles (art. 18-1).

19. — Augmentation d'un million.

Explication : Il s'agit de reconstituer les registres d'état civil détruits par la guerre. Ce poste a naturellement un caractère non permanent. A noter : l'instauration coûteuse, mais si efficace du système des photo-copies (art. 19-1).

20. — Crédit nouveau de 7 millions réduit par amendement à 6.351.500 francs.

Explication : Il s'agit des travailleurs étrangers, accompagnés de leurs familles, s'avérant inaptes ou

f) Commissie voor onderzoek van de wijzigingen in de rechterlijke inrichting;

g) Commissie voor onderzoek der hervorming van het strafrecht en de strafvordering;

Als verantwoording voor de kredietvermeerdering op die post zij opgemerkt dat een som van 600.000 fr. voor het bestuur der strafinrichtingen, welke vroeger op de Oorlogsbegroting was uitgetrokken, thans op de Gewone Begroting is aangerekend (art. 10-6).

14. — Verhoging met 166.000 frank.

Verantwoording : Het betreft subsidiën aan lichamen en instellingen, die het departement in zijn zedelijke en maatschappelijk actie doeltreffend ter zijde staan. Als voorbeeld vermelden wij de Beschermingscomité's en de Voogdijraden, die sedert de beteugeling van de misdaden tegen de veiligheid van de Staat van groot belang geworden zijn (art. 13).

15. — Nieuw krediet van 240.000 frank, ter ondersteuning van de wetenschappelijke navoringen inzake de rechtswetenschap (art. 14-2).

16. — Verhoging met 3 miljoen.

Verantwoording : Het betreft hier de openstelling van een nieuwe inrichting te Jumet, waar het modern stelsel van halve vrijheid wordt toegepast (art. 17-3).

17. — Verhoging met 20 1/2 miljoen.

Verantwoording : Het betreft een verhoging van de rijksbijdrage in het onderhoud en de opvoeding der door de Minister van Justitie of de rechterlijke overheden aan private instellingen toevertrouwde kinderen. Ondanks die massale vermeerdering is het krediet nog kennelijk ontoereikend, want de « werkelijke prijs » van de dag onderhoud kan ermede aan die instellingen niet terugbetaald worden, zoals werd toegegeven in de speciale Commissie van Kamer en Senaat, die door de Minister was belast met het nagaan van sommige ongerijmdheden in de gerechtelijke loonschalen (art. 17-4).

18. — Verhoging met 1.285.000 frank.

Verantwoording : Het gaat om de inrichting en de levering van een eerste uitrusting. Men kan die uitgave als voorbijgaand beschouwen. Zij staat dan ook onder het hoofdstuk van de uitzonderingsuitgaven vermeld (art. 18-1).

19. — Verhoging met 1 miljoen.

Verantwoording : Voor de wedersamenstelling van de ingevolge oorlogsfeiten vernielde registers van de burgerlijke stand. Die post is natuurlijk van voorbijgaande aard. Men lette op de invoering van het kostelijk, doch zeer doeltreffend stelsel der fotocopies (art. 19-1).

20. — Nieuw krediet van 7 miljoen, dat ingevolge een amendement tot 6.351.500 frank is verlaagd.

Verantwoording : Het gaat om buitenlandse arbeiders en hun gezin, die voor het hun toegewezen

réfractaires à l'emploi prévu pour eux. Ils doivent, en attendant leur rapatriement, être hébergés et surveillés.

On ne voit pas bien pourquoi cette dépense est entièrement à charge du budget de la Justice. Quoi qu'il en soit en 1947, la dépense réelle de ce chef est montée à cinq millions et demi (art. 19-2).

21. — Une augmentation de deux millions.

Explication : Il s'agit surtout de publications d'ordre judiciaire, multipliées de façon considérable par les lois sur la répression des crimes contre la sûreté de l'Etat. Le *Moniteur* surchargé est indisponible. Les publications fortement en retard.

Il est à noter qu'un amendement réduira ce poste à 500.000 francs (art. 19-3).

C. — Deuxième question.

Y a-t-il effort vers la compression des dépenses ?

Nous n'hésitons pas à répondre oui et il faut en savoir gré au Ministre car c'est une œuvre difficile et courageuse.

Nous relevons, au budget, des compressions pour 1948 comparé à l'exercice 1947, d'un import d'environ cinquante millions.

Sur un budget d'un milliard trois cents millions, c'est relativement peu de chose.

Mais ces réductions furent obtenues malgré la majoration des traitements généralisée en 1947 et malgré beaucoup d'extensions inéluctables de service.

De plus, il est incontestable que depuis un an le Département mène une politique, aussi courageuse qu'elle est difficile pour cent raisons, de restriction des nominations à un minimum « rigoureusement calculé ».

On peut critiquer et regretter certains points particuliers de ce programme restrictif, la pensée générale qui l'inspire : la réduction des dépenses d'Etat sans nuire au rendement, est à notre sens à approuver.

Enfin nous devons signaler le projet 219 sur la fixation des effectifs des tribunaux dont l'incidence financière, sera de nature à opérer, progressivement, de très larges diminutions de dépenses.

D. — Conclusions.

Les majorations de dépenses sont justifiées surtout par les éléments suivants a) les majorations barémiques; b) le coût croissant de la vie; c) des nécessités de service qualifiées inéluctables par les chefs responsables et qualifiés de l'Administration.

Il n'en reste pas moins que l'on devra réexaminer pour 1949 la possibilité de compresser substantiellement certains secteurs de dépense:

werk ongeschikt blijken of hun overeenkomst verbreken. In afwachting van hun repatriëring moeten zij gehuisvest en onder toezicht geplaatst worden.

Men ziet niet goed in waarom die uitgave algeheel ten laste van de begroting van Justitie komt. Hoe dan ook, de werkelijke uitgave is in 1947 tot 5 1/2 miljoen gestegen (art. 19-2).

21. — Verhoging met 2 miljoen.

Verantwoording : Het gaat vooral om gerechtelijke bekendmakingen, die ingevolge de wetten op de beteugeling van misdrijven tegen de veiligheid van de Staat aanzienlijk in aantal zijn genomen. Het *Staatsblad* is overbelast en kan al het werk niet doen. De inlassingen ondergaan veel vertraging.

Er valt op te merken, dat deze post door een amendement met 500.000 frank zal verlaagd worden (art. 19-3).

C. — Tweede vraag.

Wordt er naar gestreefd de uitgaven in te krimpen ?

Wij aarzelen niet hierop bevestigend te antwoorden, en de Minister moet hiervoor bedankt worden, want het is een moeilijk en moedig werk.

Wij zien uit de begroting, dat de uitgaven voor 1948 50 miljoen minder zullen bedragen dan in 1947.

Dit is natuurlijk een vrij gering bedrag op een begroting van 1 milliard 300 miljoen frank.

Doch deze verlaging werd verkregen in weerwil van de algemene weddeverhoging in 1947 en in weerwil van vele onvermijdelijke dienstuitbreidingen.

Het is bovendien onbetwisbaar, dat het departement sedert een jaar een om honderd redenen even moedige als lastige politiek voert, nl. de beperking der benoemingen tot een « nauwkeurig berekend » minimum.

Wel kunnen enkele bijzondere punten van dit beperkingsprogramma becristiseerd en betreurd worden, doch de algemene gedachte, die er ten grondslag aan ligt : verlaging van de Staatsuitgaven zonder schade voor het rendement, is naar ons gevoelen, goed te keuren.

Ten slotte moeten wij nog wijzen op het ontwerp n° 219 betreffende de vaststelling van het personeel bij de rechtbanken, waarvan de financiële terugslag kan voeren tot een geleidelijke maar zeer aanzienlijke vermindering van de uitgaven.

D. — Besluit.

De verhoging van de uitgaven is vooral gegrond op de volgende factoren : a) de weddeverhogingen; b) de stijgende levensduurte; c) de dienstnoodwendigheden, welke door de verantwoordelijke en bevoegde hoofden van het Bestuur als onontkoombaar worden bestempeld.

Toch blijft dat voor 1949 de mogelijkheid moet onderzocht worden, om de uitgaven nog belangrijk te verlagen in sommige sectoren:

1. — Le secteur de l'auditorat et de la répression de l'incivisme.

2. — Le secteur si lourd des « indemnités pour prestations spéciales ».

3. — Le secteur des fournitures par la réorganisation de l'Office central de fournitures à l'Etat, rendu capable d'alimenter « tous » les départements.

4. — La diminution des agents temporaires et la régularisation du recrutement normal.

5. — Le réexamen des subventions.

D'autre part : nous signalons à nouveau la nécessité de majorer le poste 17-4 du budget. Il s'agit pour l'Etat qui confie aux institutions privées des « enfants de justice », de payer ce qu'ils coûtent réellement et non à peine 50 % de la journée d'entretien.

Ceci est une question d'équité et d'intérêt public essentiel qui rallie tous les dirigeants d'œuvres de l'enfance de « tous les partis ».

Signalons en terminant que les charges relatives aux soins des anormaux, sourds-muets et aveugles, ont quitté le Département et ont été passées au budget de la Santé publique.

Ces conclusions ne seraient pas complètes si nous ne signalions les sommes énormes que l'Etat recueille de l'Administration de la Justice. Qu'on songe aux droits d'enregistrement en matière civile et commerciale, aux droits de greffe et au rendement pécuniaire important du travail imposé ou volontaire des détenus.

Nous donnons ci-après le rendement des greffes de 1940 à 1945, période de guerre et antérieure aux majorations de tarifs. On peut aisément et largement majorer le rendement actuel.

Nous donnons, au cours de nos examens sur la détention et sur la rééducation, certains renseignements sur l'évaluation du produit du travail des détenus.

1. — De sector van het auditoraat en de bestrafing van het incivisme;

2. — De zo zware sector van de « vergoedingen wegens bijzondere prestaties »;

3. — De sector van de kantoorbehoeften, door een herinrichting van de Centrale Dienst voor kantoorbehoeften, die in staat zij om « alle » departementen van het nodige te voorzien;

4. — De vermindering van het aantal tijdelijke beambten en de regeling van de normale werving;

5. — De herziening van de toelagen.

Verder wijzen wij nogmaals op de noodzakelijkheid, om post 17-4 van de begroting te verhogen. Het komt er op aan, dat de Staat die aan private inrichtingen « regeringskinderen » toevertrouwt, zou betalen wat ze werkelijk kosten, niet zoals nu amper 50 % van het onderhoud.

Dit is een zaak van billijkheid en van het grootste algemeen belang, waarover alle leiders van werken uit « alle partijen » het eens zijn.

Als besluit wijzen wij er op, dat de lasten voor de verzorging van abnormalen, doofstommen en blinden, van dit Departement op de begroting van Volksgezondheid zijn overgebracht.

Dit besluit ware niet volledig als wij ook niet wezen op de ontzaglijke sommen, welke de Staat van het Bestuur van Justitie ontvangt. Men denke maar aan de registratierechten voor burgerlijke en handelszaken, aan de griffierechten en aan de grote geldelijke opbrengst van de verplichte of vrijwillige arbeid van gevangenen.

Wij geven hierna de opbrengst van het griffierecht van 1940 tot 1945, dus gedurende de oorlogstijd, toen de tarieven nog niet verhoogd waren. De tegenwoordige opbrengst kan gemakkelijk en ruim verhoogd worden.

Wij geven in de loop van het onderzoek van de gevangenschap en de heropleiding sommige inlichtingen over de geschatte opbrengst van het werk der gevangenen.

PRODUITS DES DROITS POUR LES ANNÉES 1940 A 1945.

OPBRENGST VAN DE RECHTEN OVER DE JAREN 1940 TOT 1945.

Années — Jaren	Droit d'enregistrement sur les actes judiciaires — Registratierecht op rechterlijke akten	Droits de greffe — Griffierechten	Amendes de condamnation — Geldboeten bij veroordeling	Total — Totaal
1940	9.854.146	994.476	13.389.840	24.238.462
1941	11.749.357	899.090	80.702.904	93.351.351
1942	11.362.418	701.661	95.632.873	107.696.953
1943	13.396.288	542.797	129.935.763	143.874.848
1944	10.062.547	369.661	60.933.958	71.366.166
1945	48.764.634	499.385	82.196.858	121.470.878

CHAPITRE II.

CONTROLE POLITIQUE.

Généralités.

Il est impossible d'aborder l'étude détaillée de l'ensemble des activités « politiques » que représente le Département de la Justice.

Notre rapport se limite et doit se limiter à faciliter le contrôle du pouvoir législatif sur certains aspects actuels et importants de l'action du Département au cours de l'exercice envisagé.

Nous ne les avons pas arbitrairement choisis, ils nous ont été indiqués par des préoccupations qui se sont marquées à leur égard, dans des interventions parlementaires au cours de la session qui se termine.

Nous n'avons pas hésité à aborder les plus délicats, persuadés que la meilleure politique est celle de la clarté en toutes choses.

C'est pourquoi, nous traiterons dans ce chapitre successivement :

- I. — La Répression : le régime des prisons 1947;
- II. — L'œuvre de la rééducation des « inciviques »;
- III. — La défense de l'Etat et de ses institutions constitutionnelles;
- IV. — L'exercice du droit de grâce dans ses applications actuelles;
- V. — La synthèse de l'œuvre législative (1947-1948). — Les projets pour l'avenir;
- VI. — L'activité de la Commission de la Justice du Sénat (1947-1948);
- VII. — Observations générales émises par les membres de la Commission mixte (Chambre et Sénat) et de la Commission de la Justice.

I. — LE RÉGIME DES PRISONS EN 1947

notamment en ce qui concerne les prisonniers pour infraction contre la sûreté de l'Etat.

Fortes des méthodes pénitenciaires en honneur dans nos contrées depuis la fin du XVIII^e siècle et qui ont fait à notre pays une renommée mondiale, l'Administration des prisons continue inlassablement, en 1947, les tâches ingrates qui lui sont dévolues depuis la libération du territoire. Elle va son chemin à travers les remous d'une opinion publique souvent

HOOFDSTUK II.

POLITIEKE CONTROLE.

Algemeenheden.

Het is onmogelijk de omstandige studie van het geheel der « politieke » bedrijvigheden van het Ministerie van Justitie te behandelen.

Ons verslag beperkt zich en moet beperkt blijven tot het vergemakkelijken van de controle van de wetgevende macht over bepaalde actuele en belangrijke uitzichten van algemeen belang van de bedrijvigheid van het Departement in de loop van het onderwerpelijke dienstjaar.

We hebben ze niet willekeurig gekozen. Zij werden ons ingegeven door beschouwingen die te hunnen opzichte zijn ontstaan in de loop van de parlementaire handelingen in de loop van het zittingsjaar dat tot afloop komt.

Wij hebben niet geaarzeld de meest kiese kwesties aan te vatten in de overtuiging dat de beste politiek die is van de klaarheid op alle gebied.

Derhalve zullen wij in dit hoofdstuk achtereenvolgens behandelen :

- I. — De repressie : het regime der gevangenen in 1947;
- II. — Het werk der wederopvoeding van de « incivieken »;
- III. — De bescherming van de Staat en van zijn grondwettelijke instellingen;
- IV. — De uitoefening van het recht van genade in zijn huidige toepassingen;
- V. — Synthesis van het wetgevend werk (1947-1948). — Ontwerpen voor de toekomst;
- VI. — De bedrijvigheid van de Commissie van Justitie van de Senaat (1947-1948);
- VII. — Algemene opmerkingen van de leden der Gemengde Commissie (Kamer en Senaat) en van de Commissie van Justitie.

I. — HET REGIME DER GEVANGENISSEN IN 1947

inzonderheid voor wat betreft de gevangenen wegens misdrijf tegen de veiligheid van de Staat.

Vertrouwende op de strafmethodes, die sedert het einde van de XVIII^e eeuw in onze gewesten in zwang zijn en die aan ons land een wereldfaam bezorgden, zet het Bestuur der gevangenen in 1947 onvermoeibaar de ondankbare taken voort, die het sedert de bevrijding van het grondgebied te vervullen heeft. Het vervolgt zijn weg dwars door

mal éclairée sur la réalité et la gravité des questions à résoudre.

A cet égard, il est nécessaire d'affirmer une fois de plus, que si l'action pénitentiaire affine sans cesse ses moyens à la lumière des indications des sciences criminologiques et des résultats de l'expérience belge et étrangère, le but qu'elle désire atteindre est indépendant des contingences du moment. Ce but est impératif, objectif et permanent : faire subir la détention dans des conditions humaines, poursuivre l'amélioration morale et préparer le reclassement des condamnés.

Si l'on veut des réalisations intéressantes, il convient de ne négliger aucune des conditions indispensables à la réussite. Dans le domaine matériel, les soucis sont d'ordres divers : la bonne tenue et la gestion des établissements, une discipline appropriée, l'entretien des bâtiments et des locaux de détention, la nourriture, l'hygiène, la propreté, les soins médicaux, etc.

Les préoccupations d'ordre moral sont nombreuses et variées. Etudier les causes de la chute de l'homme, en approfondissant l'incidence de l'hérédité et du milieu social sur la faute qu'il a commise, déterminer le régime pénitentiaire adéquat, trouver du travail en rapport avec ses moyens et en vue de son reclassement dans la vie libre, organiser les loisirs dans un but rééducatif, former le personnel de surveillance et s'entourer d'éducateurs spécialisés, préparer à la libération de longue date en collaboration avec les organismes d'assistance sociale, essayer de maintenir intacts les liens avec la famille et éventuellement avec l'employeur, sont autant de problèmes qui sollicitent l'activité de l'Administration.

C'est dire qu'au cours de l'année 1947, alors que les prisons et les centres d'internement renferment encore cinq fois plus de détenus qu'avant la guerre, la tâche s'est à nouveau avérée très lourde.

Considérant les années antérieures, on peut toutefois affirmer que si les mois qui suivirent la libération du pays représentent une période chaotique, 1945 et 1946 les années pendant lesquelles furent affrontés les problèmes de masse, 1947 restera l'époque où maîtresse de la situation, l'autorité supérieure a pu aborder sérieusement les nombreuses questions d'organisation rationnelle.

Avant de passer en revue les diverses réalisations de 1947, examinons, au moyen des statistiques et des graphiques ci-après, les fluctuations de la population détenue :

de wisselende stromingen van een openbare opinie, die dikwijls slecht is ingelicht over de werkelijkheid en de belangrijkheid der op te lossen kwesties.

Indien de penitentiaire werking onophoudelijk haar middelen verbetert in het licht van de aanduidingen der criminologische wetenschappen en der resultaten van de Belgische en buitenlandse onderzoekingen, is het in dit opzicht noodzakelijk andermaal te bevestigen dat het doel dat zij wenst te bereiken los staat van de omstandigheden van het ogenblik. Dit doel is gebiedend, objectief en blijvend : de opsluiting in menselijke voorwaarden doen ondergaan, de zedelijke verbetering voortzetten en de reclassering der veroordeelden voorbereiden.

Indien men belangwekkende verwezenlijkingen wil, betaamt het geen enkele omstandigheid te verwaarlozen, die voor het wellukken onontbeerlijk is. In materieel opzicht zijn de bekommernissen van verschillende aard : de goede werking en het beheer der inrichtingen, een aangepaste tucht, het onderhoud der gebouwen en der detineringslokalen, de voeding, de hygiëne, de reinheid, de medische zorgen, enz.

De bezorgdheden van morele aard zijn talrijk en verscheiden. Het bestuderen der oorzaken van de val van de mens, met uitdieping van de rol der erfelijkheid en van het sociaal milieu op de fout die hij heeft bedreven, het vaststellen van het aangepast strafregime, het vinden van werk in verband met zijn middelen en met het oog op zijn reclassering in het vrije leven, het inrichten van de vrije tijd met een wederopvoedend doel, het opleiden van het bewaarderspersoneel en het beroep op gespecialiseerde opvoeders, het lang van te voren voorbereiden van de invrijheidstelling in samenwerking met de organismen van maatschappelijk dienstbetoon, het pogen om de banden met het gezin en desvoorkomend met de werkgever ongeschonden te bewaren, zijn zovele problemen die de bedrijvigheid vergen van het Bestuur.

Uit de opsomming van deze verschillende opdrachten blijkt dat in 1947, waar de gevangenen en interneringscentra nog altijd vijf maal meer gedetineerden bevatten dan vóór de oorlog, de Administratie nog voor een zeer zware taak stond.

In vergelijking met de vorige jaren, mag men evenwel bevestigen dat, terwijl wij tijdens de maanden die volgden op de bevrijding van het land, een chaotische periode beleefden, 1945 en 1946 jaren waren gedurende welke aan massale problemen het hoofd werd geboden, 1947 integendeel het tijdperk zal blijven, waarin de hogere overheid, meester van de toestand, de talrijke kwesties van rationele inrichting ernstig heeft kunnen aanpakken.

Vooraleer de verschillende verwezenlijkingen van 1947 in ogenschouw te nemen, willen wij de schommelingen der gedetineerde bevolking onderzoeken aan de hand van de hierna volgende statistieken en graphieken :

SITUATION COMPARÉE DE LA POPULATION DÉTENUE AU 31 DÉCEMBRE 1946 ET AU 31 DÉCEMBRE 1947.
 VERGELIJKEND BEVOLKINGSCIJFER DER GEDETINEERDEN OP 31 DECEMBER 1946 EN 31 DECEMBER 1947

	TOTAL Totaal	INCIVIQUES — INCIVIEKEN		DROIT COMMUN — GEMEEN RECHT	
		Hommes — Mannen	Femmes — Vrouwen	Hommes — Mannen	Femmes — Vrouwen
TOTAL GÉNÉRAL — <i>Algemeen totaal</i> :	32.279 21.891 — 10.388	31-12-1946 : 26.000 31-12-1947 : 15.391 — 10.609		31-12-1946 : 6.279 31-12-1947 : 6.500 + 221	
31-12-1946 : H.-M. 29.775 F.-V. 2.504		24.250	1.750	5.525	754
31-12-1947 : 20.446 1.445		14.569	822	5.877	623
— 9.329 — 1.059	— 10.388	— 9.681	— 928	+ 352	— 131
Annexe et maison de dépôt (passagers, transferts, etc.) — <i>Annex en huis van bewaring (passanten, overbreng., enz.)</i> :					
31-12-1946	1.383	366	8	841	168
31-12-1947	1.368	114	5	1.161	88
— 15 — 252 — 3	— 15	— 252	— 3	+ 320	— 80
Maison d'arrêt, maison prévôtale (prévenus, en instance d'appel et de cassation) — <i>Huis van arrest, provoosthuis (beklaagden in hoger beroep en in verbreking)</i> :					
31-12-1946	10.851	8.609	614	1.438	190
31-12-1947	3.690	2.114	153	1.292	131
— 7.161 — 6.495 — 461	— 7.161	— 6.495	— 461	— 146	— 59
Condamnés à mort (peine coulée en force de chose jugée) — <i>Ter dood veroordeelden (in kracht van gewijsde gegane straf)</i> :					
31-12-1946	219	213	6		
31-12-1947	349	342	7		
+ 130 + 129 + 1	+ 130	+ 129	+ 1		
Maison de Justice — <i>Huis van Justitie</i> :					
31-12-1946	16			13	3
31-12-1947	31			25	6
+ 15	+ 15			+ 12	+ 3
Condamnés criminels — <i>Criminele veroordeelden</i> :					
31-12-1946	10.937	9.593	391	920	33
31-12-1947	12.121	10.680	487	914	40
+ 1.184 + 1.087 + 96	+ 1.184	+ 1.087	+ 96	— 6	+ 7
Condamnés correctionnels et peines de police — <i>Correctionele veroordeelden en politiestrafpen</i> :					
31-12-1946	8.873	5.469	731	2.313	360
31-12-1947	4.332	1.319	170	2.485	358
— 4.541 — 4.150 — 561	— 4.541	— 4.150	— 561	+ 172	— 2

ACTIVITÉ JUDICIAIRE DURANT L'ANNÉE 1947.
RECHTERLIJKE BEDRIJVIGHEID TIJDENS HET JAAR 1947.

(Renseignements fournis par le Secrétariat de l'Auditorat Général.)
(Inlichtingen geleverd door het Secretariaat van het Auditoraat-Generaal.)

PEINES PRONONCÉES DURANT L'ANNÉE 1947.
Straffen tijdens het jaar 1947 uitgesproken.

A. — Peines capitales. — <i>Doodstraffen.</i> *	Par défaut. — <i>Bij verstek.</i>	449
	Contradictoirement. — <i>Op tegenspraak.</i>	512
B. — Peines perpétuelles. — <i>Levenslange straffen.</i>	Par défaut. — <i>Bij verstek.</i>	147
	Contradictoirement. — <i>Op tegenspraak.</i>	356
C. — Peines d'une durée de 15 à 20 ans. — <i>Straffen van 15 tot 20 jaar.</i>	Par défaut. — <i>Bij verstek.</i>	198
	Contradictoirement. — <i>Op tegenspraak.</i>	780
D. — Peines d'une durée de 5 à 15 ans. — <i>Straffen van 5 tot 15 jaar.</i>	Par défaut. — <i>Bij verstek.</i>	369
	Contradictoirement. — <i>Op tegenspraak.</i>	2088
E. — Peines d'une durée de 1 à 5 ans. — <i>Straffen van 1 tot 5 jaar.</i>	Par défaut. — <i>Bij verstek.</i>	247
	Contradictoirement. — <i>Op tegenspraak.</i>	4789
F. — Peines d'une durée de 3 mois à 1 an. — <i>Straffen van 3 maanden tot 1 jaar.</i>	Par défaut. — <i>Bij verstek.</i>	359
	Contradictoirement. — <i>Op tegenspraak.</i>	1972

(*) Fusillés en 1947 : 66. — *Gefusilleerd in 1947 : 66.*

Affaires nouvelles entrées aux auditorats en 1947. — *Nieuwe zaken bij de auditoraten binnengekomen in 1947 : 23.413.*

Considérations.

Au cours de l'année 1947, la population totale diminue de 10.388 unités :

hommes : 9.329

femmes : 1.059.

La diminution est moins forte qu'en 1946 (13.009 unités).

* * *

Détenus pour infractions à la sûreté de l'Etat.

Le nombre des prévenus et des condamnés en instance d'appel ou de cassation est fortement réduit : au 31 décembre 1947, 2.267 détenus doivent encore être jugés contre 9.223 au 31 décembre 1946, ce qui représente l'appréciable différence de 6.956 unités.

Les libérations affectent principalement les condamnés à de courtes peines, puisque les condamnés correctionnels sont réduits de 4.711 unités, tandis que les peines criminelles augmentent par contre de 1.183.

Overwegingen.

In de loop van het jaar 1947, vermindert de totale bevolking met 10.388 eenheden :

mannen : 9.329

vrouwen : 1.059.

De vermindering is minder aanzienlijk dan in 1946 (13.009 eenheden).

* * *

Gedetineerden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat.

Het aantal beklaagden en veroordeelden die in beroep of in verbreking zijn gegaan is aanzienlijk verminderd : op 31 December 1947 moesten nog 2.267 gedetineerden geoordeeld worden, tegen 9.223 op 31 December 1946, hetgeen het noemenswaard verschil van 6.956 eenheden vertegenwoordigt.

De invrijheidstellingen komen voornamelijk voor bij de tot korte straffen veroordeelden, vermits het aantal der correctioneel veroordeelden met 4.711 eenheden vermindert, terwijl dat der criminele straffen met 1.183 vermeerderd.

Beaucoup moins de femmes ont été libérées en 1947. Toutefois, le nombre de détenues diminue rapidement : il faut en voir la raison dans le fait que le nombre des condamnations à des peines correctionnelles par rapport aux peines criminelles, a été proportionnellement plus élevé que pour les condamnés du sexe masculin.

* * *

Détenus pour infractions de droit commun.

L'augmentation de la criminalité de droit commun demeure inquiétante : 6.500 détenus au 31 décembre 1947 contre 4.500 environ avant 1940.

* * *

Etrangers.

Remarquons à la statistique suivante, le grand nombre d'étrangers détenus, soit 556 (environ le 1/8 de la population totale des prisons avant la guerre). Il s'agit principalement d'étrangers venus en Belgique pour y travailler dans les charbonnages et qui, pour diverses raisons, ne conviennent pas pour ce genre de labeur.

Le rapatriement de ces personnes s'effectue régulièrement.

Considérations.

Remarquons que sur les 2.267 détenus pour infractions à la Sûreté de l'Etat qui ne sont pas encore condamnés définitivement (voir maison prévôtale), 1.247 relèvent encore de la juridiction de première instance (Conseil de Guerre), tandis que 1.020 seront appelés devant la juridiction d'appel (Cour militaire).

Il y a, au 31 décembre 1947, 1.556 condamnés à une peine perpétuelle pour infractions à la Sûreté de l'Etat dont 23 femmes, soit 134 aux travaux forcés à perpétuité et 1.422 à la détention perpétuelle.

Sur un total de 15.272 condamnés pour infractions à la Sûreté de l'Etat, plus de la moitié, soit 8.884 subissent la détention à temps.

La diminution de la population détenue a permis la suppression des centres d'internement suivants :

Courtrai, le 1 ^{er} juin 1947;	
Dampremy, le 1 ^{er} juillet 1947;	
Dinant, le 1 ^{er} août 1947;	
Lokeren, le 1 ^{er} novembre 1947;	
Nimy	} le 31 décembre 1947.
Grivegnée	
Hemiksem	

Il en est résulté de sérieuses économies pour le Trésor public, notamment en ce qui concerne le personnel.

Celui-ci comprenait 4.796 agents en 1946; ce nombre a pu être ramené à 4.102 unités au 31 décem-

In 1947 werden veel minder vrouwen in vrijheid gesteld. Het aantal vrouwelijke gedetineerden vermindert evenwel vlug : de reden daarvan is dat het aantal veroordeelden tot correctionele straffen in vergelijking met de criminele straffen in verhouding hoger was dan voor de mannelijke veroordeelden.

* * *

Gedetineerden wegens misdrijven van gemeen recht

De stijging van de gemeenrechtelijke misdadigheid blijft zorgwekkend : 6.500 gedetineerden op 31 December 1947 tegenover ongeveer 4.500 vóór 1940.

* * *

Vreemdelingen,

In de volgende statistiek dient het groot aantal gedetineerde vreemdelingen, namelijk 556 (ongeveer 1/8 van de totale bevolking der gevangenis vóór de oorlog), opgemerkt. Het geldt voornamelijk vreemdelingen, die in België zijn gekomen om in de kolonmijnen te werken en die, om verschillende redenen, niet voor dit soort arbeid geschikt zijn.

De repatriëring van deze personen geschiedt regelmatig.

Overwegingen.

Er dient opgemerkt dat op de 2.267 gedetineerden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat, die nog niet definitief veroordeeld werden (zie provoosthuis), 1.247 nog tot de bevoegdheid van de jurisdictie van eerste aanleg behoren (Krijgsraad), terwijl er 1.020 voor de jurisdictie in hoger beroep (Militair Gerechtshof) zullen worden geroepen.

Op 31 December 1947 zijn er 1.556 veroordeelden tot levenslange gevangenisstraf wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat, waaronder 23 vrouwen, namelijk 134 tot levenslange dwangarbeid en 1.422 tot levenslange hechtenis.

Op een totaal van 15.272 veroordeelden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat, ondergaan meer dan de helft, nl. 8.884, de opsluiting voor bepaalde tijd.

De vermindering van de gedetineerde bevolking heeft de afschaffing mogelijk gemaakt van de volgende interneringscentra :

Kortrijk, op 1 Juni 1947;	
Dampremy, op 1 Juli 1947;	
Dinant, op 1 Augustus 1947;	
Lokeren, op 1 November 1947;	
Nimy	} op 31 December 1947.
Grivegnée	
Hemiksem	

Daaruit zijn belangrijke besparingen voor de Openbare Schatkist voortgevloeid, onder meer wat het personeel betreft.

Dit laatste telde 4.796 agenten in 1946; dit aantal kon op 4.102 eenheden worden teruggebracht op

bre 1947, ce qui représente une économie de près de 700 personnes.

La disparition de ces centres d'internement a également permis la récupération de matériel et de mobilier, lesquels faisaient défaut dans plusieurs prisons. Les centres d'éducation professionnelle pour condamnés pour infractions à la Sûreté de l'Etat ont pu, de la même manière, être équipés à peu de frais.

* * *

Au cours de l'année écoulée, de grands efforts ont été faits dans les divers domaines de la réorganisation matérielle.

Grâce à l'appui du Département des Travaux publics et en utilisant la main-d'œuvre détenue chaque fois que la chose était réalisable, il a été possible de procéder à la remise en état des bâtiments des prisons, dont plusieurs avaient subi de grands dégâts, à la suite de bombardements. Les prisons, centrale et secondaire à Louvain, celles de Mons et de Namur, particulièrement sinistrées, ont notamment été restaurées.

L'habillement des surveillants, domaine forcément négligé depuis 1940, a retenu l'attention toute spéciale de l'Administration centrale.

La délivrance du trousseau au personnel effectif est redevenue à peu près normale et les surveillants temporaires reçoivent une paire de bottines et sont pourvus d'un képi et d'un cache-poussière.

S'il n'a pas encore été possible de délivrer un costume pénal aux milliers de condamnés détenus, tout au moins ceux d'entre eux qui travaillent au dehors de l'enceinte des établissements, ont reçu des vêtements de travail en bon état.

Par ailleurs, la majeure partie des denrées n'étant plus rationnées, la situation alimentaire des détenus s'est progressivement améliorée de telle sorte que, sauf pour certains malades, les colis de vivres venant de l'extérieur, sont pratiquement supprimés.

De notables améliorations ont aussi été obtenues en ce qui concerne les soins à donner aux malades. La réorganisation des services médicaux pénitentiaires a notamment permis de réduire de façon très sensible le nombre de détenus en traitement dans les hôpitaux civils.

Citons quelques réalisations intéressantes.

Une section thérapeutique pour diabétiques a été créée à la prison à Huy.

Les amputés, réunis dans un pavillon spécial, à Merksplas, y sont pourvus d'un appareil de prothèse. La rééducation fonctionnelle et professionnelle de ces infirmes y est activement poussée.

Un médecin spécialiste a été nommé à la prison sanatorium et peut, grâce à une récente installation, y pratiquer désormais, l'opération du pneumo-

31 December 1947, hetgeen een besparing van bijna 700 personen uitmaakt.

De verdwijning van deze interneringscentra heeft eveneens de terugwinning mogelijk gemaakt van materieel en meubilair, die in verschillende gevangnissen ontbraken. De centra voor beroepsopleiding voor de veroordeelden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat konden op dezelfde wijze met weinig kosten worden ingericht.

* * *

Gedurende het verlopen jaar werden in de verschillende gebieden van de materiële wederinrichting grote krachtsinspanningen gedaan.

Dank aan de steun van het Departement van Openbare Werken en met aanwending van de arbeid der gedetineerden, telkens als zulks doenlijk was, is het mogelijk geweest over te gaan tot het opnieuw in orde brengen van de gebouwen der gevangnissen, waarvan er verschillende grote schade leden als gevolg van bombardementen. De centrale en hulpgevangenis van Leuven, deze van Bergen en van Namen, die vooral waren geteisterd, werden onder meer hersteld.

De kleding der bewaarders, die sedert 1940 noodgedwongen verwaarloosd werd, was het voorwerp van de gans bijzondere aandacht van het Hoofdbestuur.

Het verstrekken van het uitzet aan het vast personeel is nagenoeg opnieuw normaal geworden en de tijdelijke bewaarders ontvangen een paar schoenen en zijn voorts voorzien van een kepi en een stofjas.

Indien het nog niet mogelijk was aan de duizenden gedetineerde veroordeelden een gevangenispak te verstrekken, toch hebben ten minste degenen onder hen, die buiten de omheining van de inrichtingen werken, werkkleren ontvangen die in goede staat verkeren.

Waar anderdeels het grootste gedeelte der voedingswaren niet langer gerantsoeneerd is, is de voeding der gedetineerden gaandeweg derwijze verbeterd dat, met uitzondering voor zekere zieken, het afleveren van voedselpakken, die van buiten komen, practisch is afgeschaft.

Wat de zorgen aan de zieken betreft, werden eveneens merkelijke verbeteringen bekomen. De herinrichting van de medische strafdiensten heeft o.m. de mogelijkheid geboden het aantal gedetineerden, in behandeling in de burgerlijke gasthuizen, gevoelig te verminderen.

Enige belangwekkende verwezenlijkingen verdienen geciteerd te worden.

Een therapeutische afdeling voor diabetici werd opgericht in de gevangenis te Hoei.

De verminkten, die in een speciaal paviljoen te Merksplas werden samengebracht, worden er voorzien van een kunstmatig apparaat. De wederopvoeding van deze gebrekkigen op functioneel en op vakkundig gebied wordt er actief doorgevoerd.

Een geneesheer-specialist werd bij het Strafsanatorium aangesteld en kan er, voortaan, dank zij een recente installatie, in geval van pneumothorax, ope-

thorax. Un appareillage de radioscopie y a été placé également.

Toujours à Merksplas, un pavillon très bien conditionné, est spécialement affecté aux vieillards malades.

Ont également été étendues les installations et le fonctionnement du Centre-Médico-Chirurgical de la prison à Forest : un nouveau service de radiographie et de radioscopie a été mis sur pied et une salle supplémentaire a été affectée au service de chirurgie. De plus, un médecin-chef interniste neurologue et un radiologue ont été adjoints au médecin-chef.

Il convient d'ajouter que la réorganisation rationnelle des infirmeries dans les prisons a permis de soigner les malades dans de meilleures conditions qu'en 1946.

L'Administration continue à utiliser la main-d'œuvre détenue pour les travaux les plus divers, en accordant privilège aux activités d'utilité publique.

Les résultats du travail dans les charbonnages du Limbourg continuent à être très satisfaisants : au cours de l'année 1947, les condamnés ont produit 718.947 tonnes de charbon, soit une moyenne de 1.181 tonne par travailleur.

Près de 600 détenus sont utilisés à la remise en état des voies ferrées, notamment sur la ligne Bruxelles-Charleroi, laquelle sera bientôt électrifiée.

Au 31 décembre 1947, 11.528 hommes et 974 femmes étaient occupés aux travaux les plus divers et dont ci-dessous le détail :

I. — A l'intérieur de l'enceinte :

a) dans les ateliers de la Régie Pénitentiaire : 781 détenus;

b) autres travaux industriels : 3.278 détenus.

II. — A l'extérieur des établissements :

à des travaux de déblaiement	894
à des travaux de bâtiment	72
à des travaux d'écritures	8
à l'aménagement des voies ferrées	587
dans une fonderie	13
dans une cimenterie	46
dans une usine de caoutchouc	21
à des travaux de déménagement	59
à des travaux de reboisement	22
au décortilage d'arbres	207
à des travaux de couture	8
au découpage de mitraille	65
à des travaux domestiques	
dans une caserne	7
dans les charbonnages	1.397
à la fabrication du triplex	14
dans une briqueterie	73

D'autres condamnés sont occupés aux travaux domestiques dans les établissements.

ratief ingrijpen. Een radioscopisch apparaat werd er eveneens geplaatst.

Eveneens te Merksplas, is een zeer goed geconditionneerd paviljoen in het bijzonder bestemd voor oude zieke lieden.

De instellingen en de functionering van het Medisch-heelkundig Centrum van de gevangenis te Vorst werden eveneens uitgebreid : een nieuwe radiografische en radioscopische dienst werd tot stand gebracht en een supplementaire zaal werd bestemd voor de heelkundige dienst. Daarenboven werden een intern geneesheer-neuroloog en een radioloog aan de hoofdgeneesheer toegevoegd.

Er dient bijgevoegd dat de rationele herinrichting der ziekenafdelingen in de gevangenis de behandeling der zieken in betere voorwaarden dan in 1946 heeft mogelijk gemaakt.

Het Bestuur gebruikt voorts gedetineerden voor de uitvoering van de meest verscheiden werken, met voorkeur aan de werken van openbaar nut.

De resultaten van het werk in de kolenmijnen van Limburg geven voorts grote voldoening : in de loop van het jaar 1947 hebben de veroordeelden 718.947 ton kolen opgehaald, d. i. een gemiddelde van 1.181 ton per arbeider.

Circa 600 gedetineerden worden gebruikt bij het herstellen van de sporen, o.m. op de lijn Brussel-Charleroi, die weldra zal geëlectrificeerd worden.

Op 31 December 1947 werden 11.528 mannen en 974 vrouwen gebezigd bij de meest verscheiden werken, waarvan hieronder de specificatie volgt :

I. — Binnen de omheining :

a) in de werkhuizen der Regie van de Gevangenis-arbeid : 781 gedetineerden;

b) andere nijverheidswerken : 3.278 gedetineerden.

II. — Buiten de omheiningen :

opruimingswerken	894
bouwwerken	72
schrijfwerken	8
het herstellen van sporen	587
in een smelterij	13
in een cementfabriek	46
in een rubberfabriek	21
verhuiswerken	59
bebossingswerken	22
het ontbasten van bomen	207
naaiwerk	8
het snijden van metaal	65
onderhoudswerk in een kaserné	7
in de kolenmijnen	1.397
de fabricage van triplex	14
in een steenbakkerij	73

Andere veroordeelden worden gebezigd bij onderhoudswerken in de inrichtingen.

Le bilan de la Régie pour l'exercice 1947 n'étant pas établi, il n'est pas encore possible de communiquer des renseignements précis, au sujet du résultat financier de la mise au travail des condamnés.

Toutefois, il est permis d'affirmer que le chiffre d'affaires s'élève, pour cette période, à 170 millions de francs environ et que les bénéfices réalisés peuvent être évalués à 40 millions. Cette somme vient compenser, dans une certaine mesure, le coût de l'entretien des détenus.

* * *

L'octroi des avantages de la Sécurité sociale aux condamnés travailleurs préoccupe l'administration centrale.

On sait que les entrepreneurs qui utilisent la main-d'œuvre des détenus, sont astreints — au même titre que pour l'ouvrier libre — au paiement des cotisations imposées par la loi, à l'Office National de Sécurité Sociale.

Les versements étant régulièrement effectués, il est dès lors à souhaiter que les détenus soient admis au bénéfice de certaines lois sociales : il convient notamment d'éviter que lors de leur libération, les intéressés ne tombent à charge de l'Assistance publique.

Des contacts étroits, établis depuis le mois de décembre 1946 entre le Ministère de la Justice et celui du Travail et de la Prévoyance Sociale, ont abouti, le 24 juillet 1947, à un accord de principe, permettant d'étendre à certaines catégories de condamnés, le bénéfice des lois sociales.

Les démarches effectuées depuis lors, permettent d'espérer des réalisations pratiques à brève échéance.

En effet, le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale autorisera, incessamment, les détenus ou leur famille à bénéficier de la législation existante, dans les cas où celle-ci ne prévoit pas expressément leur exclusion. Cette décision permettra, notamment, le paiement des allocations familiales.

Il est à remarquer que les condamnés travaillant dans les charbonnages reçoivent depuis un certain temps, déjà, les allocations familiales et les indemnités pour accidents de travail.

* * *

Les résultats encourageants de la mise au travail à l'extérieur des établissements de nombreux condamnés pour infractions à la Sûreté de l'Etat, incitaient à faire un test avec des condamnés de droit commun.

Daar de balans van de Regie voor het dienstjaar niet werd opgemaakt, is het nog niet mogelijk nauwkeurige inlichtingen te verstrekken omtrent de financiële uitslag van de tewerkstelling der veroordeelden.

Het is evenwel toegelaten te bevestigen dat het zakencijfer voor deze periode circa 170 miljoen frank beloopt en dat de verwezenlijkte winsten op 40 miljoen mogen worden geschat. Dit bedrag vergoedt in zekere mate de onderhoudskosten van de gedetineerden.

* * *

Het toekennen aan de werkende veroordeelden van de voordelen der Maatschappelijke Zekerheid is een van de punten die het Hoofdbestuur tracht te verwezenlijken.

Men weet dat de ondernemers die gedetineerden te werk stellen, evenals voor de vrije arbeiders verplicht zijn aan de Nationale Deinst voor Maatschappelijke Zekerheid de bijdragen, die door de wet zijn opgelegd, te betalen.

Aangezien de stortingen regelmatig plaats hebben is het dan ook wenselijk dat de gedetineerden tot het genot van zekere sociale wetten worden toegelaten : het past o.m. te voorkomen dat de betrokkenen bij hun vrijlating ten laste vallen van de Openbare Onderstand.

Ononderbroken onderhandelingen, die sedert de maand December 1946 tussen het Ministerie van Justitie en het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg worden gevoerd, hebben, op 24 Juli 1947, geleid tot een principieel accoord houdende toelating, het genot van de sociale wetten tot bepaalde categorieën van gedetineerden uit te breiden.

De bemoeiingen die sindsdien plaats hadden, laten binnenkort praktische verwezenlijkingen voorzien.

Het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg zal inderdaad eerlang de gedetineerden of hun familie toelaten te genieten van de bestaande wetgeving, in de gevallen waarin deze niet uitdrukkelijk hun uitsluiting voorziet. Deze beslissing zal o.m. de uitkering van kindertoelagen mogelijk maken.

Er dient opgemerkt dat de veroordeelden, die in kolenmijnen werken, de kindertoelagen en de vergoedingen voor arbeidsongevallen sedert geruime tijd ontvangen.

* * *

De bemoedigende resultaten van de tewerkstelling, buiten de muren der inrichtingen, van talrijke veroordeelden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat, waren een aansporing om een proef te doen met de veroordeelden van gemeen recht.

Une équipe de jeunes gens de 20 à 30 ans a été constituée à l'établissement pénitentiaire agricole à Marneffe, et travaille depuis plus de deux mois déjà, à la remise en état des voies ferrées à Huccorgne.

La direction de l'établissement nous informe qu'aucun incident défavorable n'est à signaler. Au contraire, reconnaissants de la confiance qu'on leur fait, les jeunes gens font preuve d'un excellent esprit de discipline, de zèle et même d'émulation.

L'expérience est à retenir.

* * *

L'année 1947 vit aussi la création du *Bulletin de l'Administration des Prisons*, destiné, non seulement à la publication des instructions de l'Administration centrale; mais constituant aussi une source d'informations pour tous ceux qui, par leurs fonctions ou leurs études, s'intéressent au régime des institutions de défense sociale.

Image de la réorganisation progressive de l'Administration pénitentiaire le *Bulletin* fait appel au concours des agents de l'Administration par la publication d'articles d'intérêt professionnel.

La nomenclature des rapports parus (voir *Bulletin* de décembre 1947) permet de constater que bien des règles et des principes, qui semblaient immuables avant les hostilités, sont remis en question.

En pourrait-il être autrement lorsqu'il s'agit de sciences humaines, sans cesse influencées par des concepts nouveaux et enrichies par une expérience toujours renouvelée ?

Il semble bien que les méthodes belges de traitement pénitentiaire soient à la veille d'une nouvelle évolution.

Les règlements intérieurs de nos établissements doivent être assouplis, car il apparaît de plus en plus que la seule ségrégation constitue l'élément de souffrance dominant de la peine et qu'il est inopportun de compliquer la vie du prisonnier par des mesures disciplinaires, lorsque celles-ci ne sont pas indispensables pour l'ordre et la bonne tenue de nos établissements.

N.-B. — Le présent chapitre est extrait d'un rapport, fait au Département par M. Van Helmont, Directeur ff. au Bureau d'Étude, et communiqué par le Département au rapporteur.

II. — L'ŒUVRE DE LA RÉÉDUCATION DES INCIVILS.

Le rapporteur pour étudier, en cette matière si délicate et si importante, la « politique » du Département, s'est adressé à M. le Conseiller William Hanssens, chargé par le Gouvernement de diriger le Service de la Rééducation, du Reclassement et des Tutelles (S.R.R.T.).

Een ploeg jonge lieden van 20 tot 30 jaar, werd in de Straflandbouwschool van Marneffe samengesteld en werkt reeds sedert meer dan twee maanden aan de herstelling der sporen te Huccorgne.

Het bestuur der inrichting brengt ons ter kennis dat er geen enkel ongunstig voorval plaats greep. Integendeel, dankbaar voor het in hen gesteld vertrouwen, geven de jonge lieden blijk van een uitstekende geest van tucht, vlijt en zelfs wedijver.

De proef dient aangehouden te worden.

* * *

Het was eveneens in 1947, dat de stichting plaats had van het *Bulletin van het Bestuur der Gevangenen*, dat niet enkel bestemd is voor de bekendmaking van de onderrichtingen van het Hoofdbestuur, maar eveneens een bron van inlichtingen vormt voor al degenen die, uit hoofde van hun functies of studiën, belangstellen in het regime der instellingen ter bescherming van de maatschappij.

Getrouw beeld van de voortdurend, wederinrichting van het Strafbestuur, doet het *Bulletin* beroep op de medewerking van het personeel der Administratie, voor de publicatie van artikels met beroepsbelang.

Uit de opsomming van de verschenen verslagen (zie *Bulletin* van December 1947) kan worden opgemaakt dat tal van regels en principes, die vóór de vijandelijkheden onwrikbaar schenen, thans weer ter sprake komen.

Zou zulks wel anders kunnen, wanneer het gaat om menselijke wetenschappen, die voortdurend worden beïnvloed door nieuwe begrippen en verrijkt door een steeds hernieuwde ervaring ?

Het lijkt wel dat de Belgische methodes van strafbehandeling zich op de vooravond van een nieuwe evolutie bevinden.

De inwendige reglementen van onze inrichting moeten soepeler worden gemaakt, daar het meer en meer blijkt dat de eenvoudige afzondering het overheersend lijdens-element van de straf vormt en dat het ongepast is het leven van de gevangene te bemoeilijken door tuchtmaatregelen, wanneer deze niet onontbeerlijk zijn voor de orde en de goede werking van onze inrichtingen.

N.-B. — Bovenstaand hoofdstuk is overgenomen uit een verslag opgemaakt in het Departement door de h. Van Helmont, wn. Directeur van het Studiebureau en door het Departement aan de verslaggever overgemaakt.

II. — DE WEDEROPVOEDING VAN DE INCIVIEKEN.

De verslaggever heeft zich voor het onderzoek van de Departements-politiek op dit zo kies en zo belangrijk gebied gewend tot Raadsheer William Hanssens, die door de Regering belast is met de leiding van de Dienst voor Wederopvoeding, Reclasing en Voogdij (D.W.R.V.).

M. le Conseiller Hanssens, au talent et au dévouement duquel, il convient de rendre un hommage, cent fois mérité, a bien voulu nous adresser un rapport actuel que nous publions en annexe, avec l'autorisation expresse de M. le Ministre de la Justice.

* * *

Ce rapport a donné lieu à un débat à la Commission de la Justice qui a abouti à la prise de position suivante :

La Commission, rendant hommage à l'effort poursuivi par le S.R.R.T. souligne, à son tour, la nécessité, du point de vue même de l'intérêt de l'Etat, de permettre aux inciviques libérés de retrouver des emplois leur assurant pour eux et leur famille, des conditions décentes d'existence.

Un refus systématique d'embauchage d'inciviques de la part d'employeurs, ou leur boycottage par les organisations professionnelles d'ouvriers ou d'employés auront pour conséquence inéluctable de voir les inciviques libérés se regrouper autour de certains employeurs d'un patriotisme douteux et de former des noyaux d'agitation fort dangereux. La question posée n'est du reste qu'un aspect du problème bien connu du reclassement des prisonniers libérés sur lequel des âmes généreuses se sont depuis longtemps penché, encore faut-il reconnaître qu'elle se pose, en ce qui concerne les inciviques, dans des conditions particulièrement urgentes.

Au cours de la discussion, certaines observations ont été faites par divers membres.

L'opinion a été émise qu'il fallait, en ce qui concerne les inciviques graciés ou à fin de peine, limiter les droits politiques mais qu'il serait opportun de réexaminer le problème de la déchéance des droits civils, de manière à leur permettre un reclassement pour le travail, surtout, si possible, dans leur région d'origine.

L'opinion a également été émise que le certificat de « bonne vie et mœurs » qui remplace le certificat de civisme par le maintien des condamnations encourues pour crime contre la sûreté de l'Etat, devrait être exclusivement réservé au cas de postulation d'un emploi public et interdit en matière d'embauche privée.

Certains membres ont exprimé l'idée qu'il suffirait à faire connaître le nom des inciviques libérés aux seules autorités administratives avec interdiction de communiquer cette liste dans le cas d'embauche privée.

Enfin, un membre a émis cette opinion qu'il fallait simplement être armé pour interdire aux inciviques libérés de postuler des emplois dont le jugement les exclut, mais ne pas empêcher, plus outre, le reclassement par le travail.

Raadsheer Hanssens, aan wiens talent en toewijding een honderdmaal verdiende hulde moet gebracht worden, is zo vriendelijk geweest ons een actueel verslag te zenden, dat wij met uitdrukkelijke toestemming van de h. Minister van Justitie in een bijlage opnemen.

* * *

Dit verslag heeft in de Commissie van Justitie een debat doen ontstaan, dat tot de volgende stellingname leidde :

De Commissie brengt hulde aan de inspanningen van de D.W.R.V. en wijst er op haar beurt op, hoe noodzakelijk het is, zelfs uit het standpunt van het Staatsbelang, aan de vrijgelaten incivieken gelegenheid te geven om opnieuw een betrekking te vinden, die aan henzelf en aan hun gezin fatsoenlijke bestaansvoorwaarden kan verschaffen.

Een stelselmatige weigering vanwege de werkgevers, om incivieken in dienst te nemen, of het boycotten van die mensen door de beroepsverenigingen van arbeiders of bedienden, zullen onvermijdelijk ten gevolge hebben, dat de vrijgelaten incivieken zich rondom zekere werkgevers van een twijfelachtige vaderlandsliefde zullen scharen en zeer gevaarlijke gistingen teweegbrengen. Deze kwestie is trouwens slechts één kant van het welbekende vraagstuk van de herklassering der vrijgelaten gevangenen, waarmede edelmoedige zielen zich sedert lang bezighouden, hoewel toch moet erkend worden dat die kwestie ten aanzien van de incivieken een zeer dringende vorm aanneemt.

Verscheidene leden hebben in de loop van de bespreking opmerkingen gemaakt.

Een lid gaf als zijn mening te kennen, dat ten aanzien van incivieken die hun straf geëindigd hebben, de politieke rechten moeten beperkt worden, maar dat het gewenst ware, het vraagstuk van de vervallenverklaring van de burgerlijke rechten opnieuw te onderzoeken, zodanig dat ze zich door het werk, vooral, zo mogelijk, in hun geboortestreek, kunnen herklasseren.

Ook werd de mening geopperd, dat het bewijs van « goed gedrag en zeden », dat in de plaats gekomen is van het bewijs van burgertrouw door de vermelding van de veroordelingen wegens misdrijf tegen de veiligheid van de Staat, alleen zou mogen dienen ingeval de betrokkene zich candidaat stelt voor een openbaar ambt, en zou moeten verboden worden voor kandidaten voor private betrekkingen.

Sommige leden brachten dit denkbeeld naar voren, dat het zou volstaan de naam van de vrijgelaten incivieken aan de bestuursoverheden te doen kennen, met verbod om van deze lijst inzage te geven voor private indienstneming.

Ten slotte gaf een lid deze mening te kennen, dat er eenvoudig teksten moesten zijn om aan incivieken te verbieden naar betrekkingen te dingen, waarvan het vonnis hen uitsluit, doch dat de herklassering door de arbeid niet verder mag verhinderd worden.

III. — LA PROTECTION DE L'ÉTAT ET DES INSTITUTIONS CONSTITUTIONNELLES.

En regard de l'œuvre humanitaire et aussi d'intérêt public du S.R.R.T., nous désirons présenter un rapport sur les dispositions répressives existantes destinées à assurer la protection de l'Etat en visant particulièrement deux aspects du problème :

- 1^o La libération conditionnelle;
- 2^o Le regroupement des inciviques.

I.

Titre I^{er} du Livre II du Code pénal qui a trait aux crimes et délits contre la sûreté de l'Etat :

a) Le chapitre 1^{er} relatif aux attentats, complots contre le Roi, contre la Famille royale et contre la forme du Gouvernement;

b) Le chapitre 2 relatif aux crimes et délits contre la sûreté extérieure de l'Etat.

Les principales dispositions de ce chapitre pré-supposent l'existence d'hostilités entre la Belgique et une puissance étrangère.

Il y a lieu toutefois de signaler l'article 123, 9^o, qui réprime le fait pour les personnes frappées de l'interdiction des droits prévus à l'article 123, 6^o, c'est-à-dire pour les inciviques, de contrevenir aux dites interdictions.

Les dispositions dont la violation peut se concevoir en temps de paix répriment les faits d'espionnage;

c) Le chapitre 3 relatif aux crimes contre la sûreté intérieure de l'Etat.

Ses dispositions répriment les faits de guerre civile et les faits de sédition.

Il convient de signaler la loi du 20 juillet 1939, qui introduit un article 135*bis* dans le dit chapitre.

Cet article 135*bis* punit quiconque, directement ou indirectement, reçoit d'une personne ou d'organisations étrangères et sous quelque forme que ce soit, des dons, présents, prêts ou autres avantages destinés ou employés en tout ou en partie, à mener ou à rémunérer en Belgique une activité ou une propagande de nature à porter atteinte à l'intégrité, à la souveraineté ou à l'indépendance du Royaume ou à ébranler la fidélité que les citoyens doivent à l'Etat et aux institutions du peuple belge.

La peine prévue est un emprisonnement de six mois à cinq ans et à une amende de 1.000 à 20.000 francs.

Les autres dispositions du Code pénal n'ont pas spécialement pour objet la protection de la sûreté de l'Etat, encore que plusieurs d'entre elles y concourent de façon immédiate, telles celles qui répriment la coalition de fonctionnaires (art. 233 à

III. — DE BESCHERMING VAN DE STAAT EN VAN ZIJN GRONDWETTELIJKE INSTELLINGEN.

Tegenover het menslievend werk van de D.W.R.V., dat tevens van openbaar belang is, wensen wij een verslag voor te leggen over de bestaande betugelingsbepalingen, die bestemd zijn om de veiligheid van de Staat te verzekeren, en hierbij in het bijzonder twee zijden van het vraagstuk onder het oog te nemen :

- 1^o De voorwaardelijke invrijheidstelling;
- 2^o De hergroepering der incivieken.

I.

Titel I van Boek II van het Wetboek van Strafrecht heeft betrekking op de misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat :

a) Hoofdstuk I betreft de aanslagen en samenspanningen tegen de Koning, tegen de Koninklijke Familie, en tegen de regeringsvorm;

b) Hoofdstuk II betreft de misdaden en wanbedrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat.

De voornaamste bepalingen van dit hoofdstuk veronderstellen het bestaan van vijandelijkheden tussen België en een buitenlandse mogendheid.

Er dient evenwel gewezen op artikel 123, 9^o, waarbij straf bedreigd wordt tegen personen die veroordeeld werden tot ontzetting uit de bij artikel 123, 6^o vernoemde rechten, d.w.z. de incivieken, en die inbreuk maken op bedoelde ontzettingen.

De bepalingen, waarvan de overtreding in vredes-tijd mogelijk is, betugelen daden van spionage;

c) Hoofdstuk III betreft de misdaden tegen de inwendige veiligheid van de Staat.

De bepalingen er van betugelen de daden van burgeroorlog en de daden van oproer.

Er dient gewezen op de wet van 20 Juli 1939, waarbij in bedoeld hoofdstuk een artikel 135*bis* wordt ingelast.

Dit artikel 135*bis* bestraft hem die, rechtstreeks of onrechtstreeks, van een vreemde persoon of van vreemde organisaties giften, geschenken, leningen of andere voordelen in welke vorm ook ontvangt, om geheel of ten dele te worden besteed of gebruikt tot het voeren of het bekostigen, in België, van een bedrijvigheid of een propaganda van zulke aard dat zij inbreuk maakt op de integriteit, de soevereiniteit of de onafhankelijkheid van het Rijk, of de getrouwheid ondermijnt die de burgers verschuldigd zijn aan de Staat en aan de instellingen van het Belgisch volk.

De gestelde straf is een gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en een geldboete van 1.000 tot 20.000 frank.

De andere bepalingen van het Wetboek van Strafrecht beogen niet speciaal de bescherming van de veiligheid van de Staat, hoewel verschillende er van daartoe op rechtstreekse wijze medewerken, zoals diegene ter betugeling van de samenspanning van

236 du Code pénal) ou les empiètements des autorités administratives ou judiciaires (art. 237 à 239), l'entrave à la circulation des chemins de fer (art. 406 à 408 du Code pénal), l'incendie (art. 510 à 520), la destruction des édifices, ponts, digues, chaussées, chemins de fer (art. 521 à 525), la destruction partielle ou totale de machines ou d'installations pour la production ou la transformation ou les transports ou la distribution et l'utilisation de l'énergie électrique (art. 27 de la loi du 10 mars 1925), la perturbation des correspondances sur les lignes télégraphiques ou téléphoniques ou la destruction de ces lignes (art. 24 de la loi du 13 octobre 1930).

* * *

Parmi les lois spéciales, il convient de citer en premier lieu deux dispositions qui ont un caractère temporaire et qui cesseront d'être applicables au jour de la remise de l'armée sur pied de paix.

Ce sont :

1^o la loi du 22 mars 1940 relative à la défense des institutions nationales;

2^o l'arrêté-loi du 11 octobre 1916 relatif à l'état de guerre et à l'état de siège.

Depuis que l'état de siège a été levé, les dispositions spéciales à cet état ne sont plus applicables, mais celles qui sont relatives à l'état de guerre ou qui sont communes à l'état de guerre et à l'état de siège le sont encore aussi longtemps que l'état de guerre subsiste.

Le Roi peut exercer sous certaines conditions certains pouvoirs de police après la cessation de l'état de siège.

Au surplus, aux termes de l'article 8 du dit arrêté-loi du 11 octobre 1916, aussi longtemps que dure le temps de guerre, il est interdit de publier des journaux, brochures, écrits, dessins, images ou de répandre de quelque manière que ce soit, dans les lieux de réunions publiques, des informations et renseignements de nature à favoriser l'ennemi ou à exercer une influence fâcheuse sur l'esprit des armées et des populations.

On peut citer également comme ayant un caractère temporaire l'arrêté-loi du 30 avril 1940 relatif à la défense et à la sécurité du pays qui punit d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 à 500 francs quiconque en temps de guerre, se livre soit auprès des personnes faisant partie de l'armée, attachées à celle-ci ou autorisées à suivre un corps de troupe, soit auprès de personnes composant leur ménage, à une propagande d'indiscipline ou de démoralisation dirigée contre les mesures prises par l'autorité légale pour la sécurité et la défense du pays ou en suite de la mobilisation de l'armée.

ambtenaren (art. 233 tot 236 van het Wetboek van Strafrecht), of de aanmatiging van macht door de administratieve en rechterlijke overheden (art. 237 tot 239), de belemmering van het verkeer der spoorwegen (art. 406 tot 408), de brandstichting (art. 510 tot 520), de vernieling van gebouwen, bruggen, dijken, steenwegen, spoorwegen (art. 521 tot 525), de gedeeltelijke of totale vernieling van machines of inrichtingen voor de opwekking of de omzetting of het vervoer of de verdeling en het gebruik van elektrische drijfkracht (art. 27 der wet van 10 Maart 1925), de storing van de verbinding over de telefoon- of telegraaflijnen of de vernieling van deze lijnen (art. 24 der wet van 13 October 1930).

* * *

Onder de bijzondere wetten dienen op de eerste plaats vermeld twee beschikkingen die van tijdelijke aard zijn en zullen ophouden toepasselijk te zijn de dag waarop het leger opnieuw op vredesvoet wordt gebracht.

Dit zijn :

1^o de wet van 22 Maart 1940, betreffende de verdediging van de nationale instellingen;

2^o de besluitwet van 11 October 1916 betreffende de staat van oorlog en de staat van beleg.

Sinds de staat van beleg werd opgeheven, zijn de bepalingen, die op deze staat betrekking hebben, niet meer van toepassing, doch degenen die de staat van oorlog aanbelangen of gemeen zijn aan de staat van oorlog of de staat van beleg, zijn nog van toepassing zolang de staat van oorlog voortduurt.

De Koning kan, onder bepaalde voorwaarden, sommige politiebevoegheden uitoefenen na de opheffing van de staat van beleg.

Bovendien is het, naar luid van artikel 8 van bedoelde besluitwet van 11 October 1916, verboden, zolang de oorlogstijd duurt, dagbladen, vlugschriften, geschriften, tekeningen of prenten uit te geven of op welke wijze ook, op de openbare plaatsen of vergaderingen, bekendmakingen of berichten te verspreiden die de vijand kunnen voordeel bijbrengen of een ongelukkige invloed uitoefenen op de geest van de troepen en van de bevolking.

Men kan eveneens vermelden als hebbende een tijdelijk karakter, de besluitwet van 30 April 1940, betreffende de verdediging en de veiligheid van het land, waarbij met een gevangenzetting van één maand tot één jaar en met een geldboete van 100 tot 500 frank wordt bestraft hij die, in tijd van oorlog, hetzij ten overstaan van personen die tot het leger behoren, er aan verbonden zijn, of toelating verkregen hebben om een troepenkorps te volgen, hetzij ten overstaan van personen die hun gezin uitmaken, een tucht-vernietigende of demoraliserende propaganda voert — gericht tegen de door de wettelijke overheid getroffen maatregelen ten behoeve van de veiligheid en de verdediging van het land of naar aanleiding van de mobilisatie van het leger.

II.

On peut encore citer quelques dispositions dont l'application n'est pas limitée dans le temps :

1^o le décret du 20 juillet 1831 sur la Presse, qui réprime entre autres, en son article 2, le fait d'avoir méchamment et publiquement attaqué la force obligatoire des lois ou d'avoir provoqué directement ou indirectement à y désobéir et, en son article 3, le fait d'avoir méchamment et publiquement attaqué soit l'autorité constitutionnelle du Roi, soit l'inviolabilité de sa personne, soit les droits constitutionnels de sa dynastie, soit les droits ou l'autorité des Chambres;

2^o la loi du 29 juillet 1934 interdisant les milices privées;

3^o l'arrêté royal du 19 juillet 1926 déterminant les mesures destinées à réprimer les avis ou informations de nature à ébranler le crédit de l'Etat.

III.

Situation spéciale résultant de la répression des crimes et délits contre la sûreté extérieure de l'Etat :

1^o *Libération conditionnelle.*

La libération conditionnelle ne s'accorde qu'au condamné qui a fait preuve d'amendement et dont le reclassement est assuré.

Il est notamment tenu compte de sa conduite en prison, de ses dispositions morales, du regret de sa faute, de ses efforts de redressement et de son degré de préparation professionnelle.

En principe, tout condamné ayant subi le tiers de sa peine et réunissant les conditions énumérées ci-dessus peut en bénéficier. En fait, il arrive rarement que la libération soit accordée au tiers de la peine, sauf dans des cas particulièrement dignes d'intérêt, tels que le jeune âge ou l'âge très avancé du délinquant, l'état de santé, la situation de famille.

La libération conditionnelle ne s'octroie que moyennant la condition générale de mise sous tutelle de l'intéressé. Le tuteur remplit ici un véritable rôle social : non seulement il est chargé de la surveillance de son pupille, mais il en sera le conseiller, le guide et lui adressera éventuellement une admonestation en cas d'inconduite ou s'il ne remplit pas les conditions imposées par l'arrêté ministériel.

Outre cette condition générale, il y en a d'autres qui peuvent être imposées et qui varient suivant les circonstances.

II.

Nog enkele bepalingen kunnen aangehaald worden waarvan de toepassing in de tijd niet begrensd is :

1^o het decreet van 20 Juli 1831 op de pers, dat o.m. in zijn artikel 2 bestraffing voorziet van het kwaadwillig en in het openbaar aanranden van de dwingende kracht van de wetten of het rechtstreeks of zijdelings aansporen tot niet-naleving daarvan en in zijn artikel 3 het kwaadwillig en in het openbaar aanranden van hetzij het grondwettelijk gezag van de Koning, hetzij de onschendbaarheid van zijn persoon, hetzij de grondwettelijke rechten van zijn dynastie, hetzij de rechten of het gezag van de Kamers;

2^o de wet van 29 Juli 1934 waarbij de particuliere milities verboden worden ;

3^o het koninklijk besluit van 19 Juli 1926, houdende de maatregelen bestemd om de berichten of informaties, die het gezag van de Staat in gevaar kunnen brengen, te bestraffen.

III.

Bijzondere toestand tengevolge van de bestraffing van de misdaden en misdrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat :

1^o *Voorwaardelijke invrijheidstelling.*

De voorwaardelijke invrijheidstelling wordt slechts verleend aan de veroordeelden die bewijs van beterschap geleverd hebben en wiens herklassering zeker is.

Er wordt inzonderheid rekening gehouden met zijn gedrag in de gevangenis, met zijn morele geestestoestand, met zijn berouw over zijn misdaad, met de moeite die hij zich getroost om zich te beteren, en met zijn graad van gereedheid om een vak uit te oefenen.

In beginsel kan elke veroordeelde, die één derde deel van zijn straf heeft uitgezeten en aan de voorwaarden voldoet, in aanmerking komen. Feitelijk komt het zelden voor dat de invrijheidstelling bij één derde van de straf verleend wordt, behalve in gevallen die bijzonder belangstelling waard zijn, waaronder wij vernoemen de jonge leeftijd of de hoge leeftijd van de delinquent, zijn gezondheids- en zijn gezinstoestand.

De voorwaardelijke vrijheid wordt slechts verleend onder de algemene voorwaarden van onder curatele stellen van de betrokkene. De curator vervult hier een werkelijk sociale rol : hij is niet alleen belast met het toezicht op de gecureerde, maar hij treedt ook op als zijn raadgever, zijn leidsman en kan hem eventueel berispen in geval van wangedrag of indien hij de door het ministerieel besluit opgelegde voorwaarden niet in acht neemt.

Behoudens deze algemene voorwaarden zijn er nog andere die kunnen opgelegd worden en die naargelang van de omstandigheden verschillen.

Les interdictions suivantes peuvent être imposées :

1^o Interdiction de paraître de nouveau dans la commune où des réactions seraient à craindre de la part de la population. A noter qu'avant d'être libéré conditionnellement, le condamné doit souscrire devant le directeur de la prison l'engagement de quitter dans les quarante-huit heures la commune où son retour aurait causé du scandale et de n'y revenir que si les autorités locales y consentent ;

2^o Interdiction de paraître dans tel ou tel arrondissement judiciaire, ou dans telle ou telle province, en vue d'éviter des incidents ;

3^o S'abstenir de toute activité politique, condition imposée en général aux délinquants qui se sont rendus coupables de collaboration politique ;

4^o Acquitter le montant des dommages-intérêts dus à l'État, dans un certain délai, condition imposée généralement aux collaborateurs économiques.

Dans le cas où un libéré conditionnel viendrait à commettre un nouveau délit, revêtant un certain degré de gravité, ou serait d'une inconduite ou encore participerait à des manifestations politiques, l'arrêt de libération pourra être révoqué et la réincarcération prescrite après avoir recueilli au préalable l'avis de l'Auditeur Général et l'avis du Procureur du Roi du lieu de domicile de l'intéressé.

Jusqu'à présent, peu d'arrêtés de libération conditionnelle ont été révoqués, une dizaine tout au plus, depuis que la loi sur la libération conditionnelle a été appliquée à ces condamnés.

2^o Regroupement des inciviques.

La Sûreté publique a dans ses attributions la surveillance du regroupement des inciviques, jusqu'au moment où celui-ci révèle des indices d'infractions qui mettent en branle l'action publique exercée par les Parquets.

Plus spécialement du point de vue des étrangers, cette surveillance se manifeste par l'expulsion délinquante en Conseil des Ministres (loi du 12 février 1897) et par l'internement ou l'expulsion décidés par le Ministre de la Justice, des étrangers dont la présence est jugée nuisible ou dangereuse pour la sécurité ou l'économie du pays, conformément à l'arrêté-loi du 28 septembre 1939. Cette disposition légale ne vaut que pour le temps de guerre. Toutefois, le projet de loi sur la remise de l'armée sur pied de paix la maintient en vigueur pour un temps indéfini.

Le Département de la Justice étudie en ce moment le moyen d'assurer de façon plus efficace encore, dans le respect de nos traditions démocratiques, la défense de nos institutions.

De volgende verbodsbepalingen kunnen gesteld worden :

1^o Verbod opnieuw in de gemeente te verschijnen waar, vanwege de bevolking, reactie zou te vrezen zijn. Ter aanmerking diene, dat, alvorens voorwaardelijk vrijgelaten te worden, de veroordeelde, in aanwezigheid van de gevangenisbestuurder, de verbintenis moet ondertekenen binnen 48 uren de gemeente te verlaten, waar zijn terugkeer kabaal zou verwekt hebben en daarin dan alleen terug te keren, wanneer de plaatselijke overheid erin toestemt ;

2^o Verbod om in een bepaald gerechtelijk arrondissement of in een bepaalde provincie te verschijnen, ten einde incidenten te vermijden ;

3^o Zich van elke politieke bedrijvigheid te onthouden, voorwaarde welke over het algemeen wordt opgelegd aan de delinquenten die zich aan politieke collaboratie schuldig hebben gemaakt ;

4^o Het bedrag van de aan de Staat verschuldigde schadevergoeding binnen een bepaalde termijn te betalen, voorwaarde welke over het algemeen aan de economische collaboranten wordt opgelegd.

In geval een voorwaardelijk vrijgestelde er mocht toe komen opnieuw enig misdrijf, met een bepaalde graad van ernst te bedrijven, of wangedrag mocht aan de dag leggen, of aan politieke betogingen mocht deelnemen, dan zou het besluit tot invrijheidstelling kunnen ingetrokken en de wederopsluiting voorgeschreven worden, na vooraf het advies van de auditeur-generaal en het advies van de procureur des Konings, in de gemeente waar de betrokkene zijn woonplaats heeft, te hebben ingewonnen.

Tot nu toe werden maar weinig besluiten tot voorwaardelijke invrijheidstelling ingetrokken, ten hoogste een tiental, sedert de wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling op de veroordeelden toegepast wordt.

2^o Hergroepering van de incivieken.

De Openbare Veiligheid heeft het toezicht op de hergroepering van de incivieken in haar bevoegdheid tot wanneer deze tekenen van overtredingen vertonen, die de door de Parketten uitgeoefende strafvordering in werking brengen.

Meer in het bijzonder ten opzichte van de vreemdelingen, heeft dit toezicht tot gevolg de in de Raad van Ministers overlegde uitwijzing (wet van 12 Februari 1897) en in de door de Minister van Justitie gelaste internering of uitwijzing van de vreemdelingen, wier aanwezigheid voor 's lands veiligheid of economie schadelijk of gevaarlijk geoordeeld wordt, overeenkomstig de besluitwet van 28 September 1939. Deze wettelijke bepaling geldt slechts voor de oorlogstijd. Doch, het wetsontwerp over het weder op vredesvoet brengen van het leger houdt ze van kracht voor onbepaalde tijd.

Het Departement van Justitie bestudeert op dit ogenblik het middel om op nog doelmatiger wijze, met eerbiediging van onze democratische tradities, de verdediging van onze instellingen te verzekeren.

L'expérience enseigne qu'il faut, dans l'élaboration de ces mesures, se montrer particulièrement attentif, car il ne faut pas se dissimuler qu'elles présentent souvent le risque, si elles ne sont pas très judicieusement adaptées à leur objet, de pouvoir un jour être utilisées contre des institutions qu'elles devaient protéger.

IV. — L'EXERCICE DU DROIT DE GRACE.

Première partie.

RAPPEL DES PRINCIPES.

A. — Législation en vigueur en matière de grâce.

Constitution belge.

ART. 73. — Il (le Roi) a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux Ministres.

ART. 91. — Le Roi ne peut faire grâce au Ministre condamné par la Cour de Cassation que sur la demande de l'une des deux Chambres.

Code pénal.

ART. 87. — Les incapacités prononcées par les juges ou attachées par la loi à certaines condamnations, cessent par la remise que le Roi peut en faire en vertu du droit de grâce.

ART. 88. — Tout condamné à mort, aux travaux forcés ou à la détention à perpétuité, qui obtiendra commutation ou remise de sa peine sera, placé s'il n'en est autrement disposé par l'arrêté royal de grâce, de plein droit sous la surveillance spéciale de la police pour un terme de vingt ans.

ART. 89. — Seront en état d'interdiction légale pendant la durée de leur peine, les condamnés dont la peine aura été commuée en une autre peine comportant cette interdiction aux termes de l'article 21.

ART. 90. — L'interdiction légale cessera lorsque le condamné aura obtenu remise de sa peine ou la commutation de celle-ci en une autre peine qui n'emporte point cette interdiction.

B. — Le droit de grâce appartient au Roi.

Le droit de grâce est une prérogative inhérente à la couronne, qui réside en entier et exclusivement dans la personne du Roi (*Pand. belges*, V^o Grâce,

De ervaring leert ons dat men bij het opmaken van die maatregelen bijzonder aandachtig moet zijn, want men moet zich niet ontveinzen dat zij vaak het risico bieden, indien zij niet oordeelkundig aan hun oogmerk aangepast zijn, op een of andere dag te kunnen worden gebruikt tegen de instellingen die zij moesten beschermen.

IV. — UITOEFENING VAN HET RECHT VAN GRATIE.

Eerste deel.

DE BEGINSELEN.

A. — Thans van kracht zijnde wetsbepalingen inzake recht van gratie.

Belgische Grondwet.

ART. 73. — Hij (de Koning) heeft het recht om de straffen, door de rechters uitgesproken, kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de Ministers is bepaald.

ART. 91. — De Koning kan aan een door het Hof van Verbreking veroordeelden Minister geen genade schenken dan op het verzoek van een van beide Kamers.

Wetboek van strafrecht.

ART. 87. — De onbekwaamheden, door de rechters uitgesproken of door de wet aan sommige veroordeelingen verbonden, houden op door de kwijtschelding, die de Koning er van kan verleenen krachtens het recht van gratie.

ART. 88. — Elk tot doodstraf, tot levenslangen dwangarbeid of tot levenslange hechtenis veroordeelde, die verandering of kwijtschelding van zijn straf verkrijgt, zal, tenzij er anders over beschikt wordt bij het koninklijk besluit van gratie, van rechtswege onder het bijzonder toezicht der politie staan voor een termijn van twintig jaar.

ART. 89. — Zijn in staat van wettelijke ontzetting, tijdens den duur van hun straf, de veroordeelden, wier straf veranderd werd in een andere, welke, naar luid van artikel 21, die ontzetting medebrengt.

ART. 90. — De wettelijke ontzetting houdt op, wanneer de veroordeelde kwijtschelding heeft verkregen van zijn straf of verandering van die straf in een andere, welke die ontzetting niet medebrengt.

B. — Het recht van gratie behoort aan den Koning.

Het recht van gratie is een aan de kroon verbonden bevoegdheid, welke algeheel en uitsluitend in den persoon van den Koning berust (*Pand. belges*,

p. 1007, n° 59). Il appartient au Roi seul de régler l'exercice de cette prérogative.

En droit, le Roi ne doit recourir à aucune autorité et il apprécie dans la plénitude de sa souveraineté les motifs qui militent pour ou contre la grâce.

En fait, on instruit les demandes de grâce et les parquets donnent leur avis.

Le droit que possède le Roi de faire grâce ne rencontre que deux restrictions :

1° Le Roi ne peut remettre les peines prononcées par contumace, parce que ces peines ne sont pas irrévocables;

2° Le Roi ne peut faire grâce au Ministre condamné par la Cour de Cassation, que sur la demande de l'une des deux Chambres. (Article 91 de la Constitution.)

D'autre part, il y a deux dérogations au principe qui réserve au Roi seul le droit de faire grâce :

1° L'Administration des Douanes et Accises est autorisée à transiger sur l'amende, la confiscation, la fermeture des fabriques, etc., et même son emprisonnement quand il y a des circonstances atténuantes, une erreur, etc. (HAUS : *Principes généraux du Droit pénal belge*, t. II, p. 259. — Loi du 26 août 1822.)

2° En vertu des articles 387, § 2, et 389, § 2, du Code pénal, en cas de condamnation pour adultère, l'époux offensé a une sorte de droit de grâce vis-à-vis de l'époux coupable : il peut arrêter l'effet de la condamnation, le mari en consentant à reprendre sa femme, la femme en demandant l'élargissement de son mari (PRINS : *Science pénale et droit positif*, n° 938).

Les recours en grâce doivent être adressés au Roi. Mais on tient pour valables les recours adressés à la Reine, aux membres de la Famille royale, au Ministre compétent (*Répertoire pratique du Droit belge*, V° Grâce). Ils peuvent aussi être remis directement aux parquets (circ. 1^{er} janvier 1864).

C. — Formes que peut revêtir la grâce.

Le Roi peut accorder la remise totale ou partielle de la peine. L'article 73 de la Constitution attribue, en outre, au Roi le pouvoir de réduire les peines. (Sont susceptibles de réduction : quant à la durée, les peines privatives de liberté; quant au taux, les peines pécuniaires (*Pand. belges*, V° Grâce, p. 1001, n° 18).

Le Roi peut également commuer la peine, c'est-à-dire, substituer à la peine une peine moindre. La peine substituée doit non seulement être une peine légale, mais encore une peine légale spécialement

V° Grâce, blz. 1007, n° 59). Aan den Koning alleen behoort het de uitoefening van die bevoegdheid te regelen.

In rechte, moet de Koning zich tot geen enkele overheid richten en hij oordeelt in de volheid zijner soevereiniteit over de gronden welke voor of tegen de gratie pleiten.

In feite, worden de verzoeken om strafontheffing onderzocht en de parketten geven hun advies.

Betreffende het recht, dat de Koning bezit, om genade te schenken zijn slechts twee beperkingen voorzien :

1° De Koning kan de bij weerspanningheid aan de wet uitgesproken straffen niet kwijtschelden, omdat die straffen niet onherroepelijk zijn;

2° De Koning kan aan een door het Hof van Verbreking veroordeelden Minister geen genade schenken, dan op het verzoek van een van beide Kamers (Artikel 91 der Grondwet.)

Aan den anderen kant bestaan er twee afwijkingen van het beginsel waarbij aan den Koning alleen het recht is voorbehouden om genade te schenken :

1° Het Bestuur der Douanen en Accijnzen is ertoe gemachtigd een minnelijke schikking te treffen ter zake van de geldboete, de verbeurdverklaring, de sluiting der fabrieken, enz. en zelfs de hechtenis wanneer er verzachtende omstandigheden bestaan, een dwaling, enz. (HAUS : *Principes généraux du Droit pénal belge*, t. II, blz. 259. — Wet van 26 Augustus 1822);

2° Krachtens de artikelen 387, § 2, en 389, § 2, van het Wetboek van Strafrecht, heeft, in geval van veroordeeling wegens overspel, de beleedigde echtgenoot een soort recht van gratie ten opzichte van den schuldigen echtgenoot : hij kan de gevolgen van de veroordeeling tegenhouden, de man door er in toe te stemmen zijn vrouw terug te nemen, de vrouw door de vrijlating van haar man te vragen. (PRINS : *Science pénale et droit positif*, n° 938.)

De verzoeken om gratie moeten tot den Koning worden gericht. Tot de Koningin, de leden der koninklijke Familie, den bevoegden Minister gerichte verzoeken worden evenwel als geldig beschouwd. (*Répertoire pratique du Droit belge*, V° Grâce). Zij mogen ook rechtstreeks aan de parketten overgelegd worden. (Omzendbrief 1 Januari 1864.)

C. — Vormen waarin de strafontheffing kan worden verleend.

De Koning kan algeheele of gedeeltelijke kwijtschelding van straf verleen. Bovendien wordt bij artikel 73 der Grondwet aan den Koning het recht toegekend de straffen te verminderen (zijn voor vermindering vatbaar : wat den duur betreft, de vrijheidstraffen; wat het bedrag betreft, de geldstraffen. (*Pand. belges*, V° Grâce, blz. 1001, n° 18).

De Koning kan eveneens de straf veranderen, d.w.z., de straf veranderen in een mindere straf. De in de plaats gestelde straf moet niet alleen een wettelijke straf zijn doch tevens een wettelijke straf,

applicable soit à l'impétrant, soit à l'infraction pour laquelle il a été condamné (*Pand. belges*, V^o Grâce, p. 1050, n^o 311).

Le Département de la Justice admet les deux formes suivantes de la grâce conditionnelle :

1^o La grâce conditionnelle proprement dite : la grâce sous condition suspensive (par exemple : à condition de payer telle somme);

2^o La grâce accordée sous la condition de l'abstention d'un fait : c'est la grâce sous condition résolutoire ou l'octroi d'un sursis.

Selon la jurisprudence du Département, le sursis peut être accordé par voie de grâce pour des peines supérieures à 6 mois d'emprisonnement (on sait qu'une loi du 14 novembre 1947 permet le sursis des peines ne dépassant pas deux ans). (NIJPELS et SERVAIS : *Code pénal belge interprété*, édition 1938, t. 1^{er}, p. 383.)

Parmi les formes de la grâce, il convient également de citer l'arrêté collectif pris à l'occasion d'événements importants de la vie nationale.

D. — Applicabilité de la grâce.

Le droit de grâce s'applique, en principe, à toutes les peines principales ou accessoires portées par le Code ou par des lois particulières et à toutes catégories de condamnés, tant aux récidivistes qu'aux individus condamnés conditionnellement ou libérés conditionnellement. (PRINS : *Science pénale et Droit positif*, n^o 938.) Nonobstant la libération conditionnelle, la prérogative royale reste entièrement intacte, le Roi conserve le droit de remettre ou de réduire la peine prononcée par les juges, conformément à l'article 73 de la Constitution. (NIJPELS et SERVAIS, *op. cit.*, p. 427, n^o 2.)

Condamnation conditionnelle :

Les peines prononcées avec sursis, par application de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, peuvent aussi bien que les autres être remises par voie de grâce.

Interdiction légale et Interdiction des droits énumérés à l'article 31 du Code pénal :

Le droit de grâce ne s'applique pas à l'interdiction légale que prévoient les articles 20 à 24 du Code pénal, parce que pareille interdiction est une incapacité de nature civile et non de nature pénale (NIJPELS et SERVAIS, *op. cit.*, pp. 97 et suivantes, 383 à 387.)

L'interdiction légale ne cesse que par la remise de la peine ou la commutation de celle-ci en une autre

welke in 't bijzonder toepasselijk is hetzij op den verzoeker, hetzij op het misdrijf wegens hetwelk hij veroordeeld werd. (*Pand. belges*, V^o Grâce, blz. 1050, n^o 311.)

Door het Departement van Justitie worden de twee hierna vermelde vormen van voorwaardelijke strafontheffing toegelaten :

1^o De eigenlijke voorwaardelijke strafontheffing : de strafontheffing onder schorsende voorwaarde (b.v. : mits betaling van een zeker bedrag);

2^o De strafontheffing verleend onder voorwaarde zich van een daad te onthouden : dat is de strafontheffing onder ontbindende voorwaarde of het verleenen van uitstel.

Volgens de rechtspraak van het Departement, kan uitstel door middel van strafontheffing worden verleend voor de straffen boven gevangenisstraf van zes maanden (men weet dat een wet van 14 November 1947 uitstel toelaat van de straffen die twee jaar niet te boven gaan). (NIJPELS et SERVAIS, *Code pénal belge interprété*, uitgave 1938, boekd. I, blz. 383.)

Onder de vormen van strafontheffing dient mede vermeld het collectief besluit genomen naar aanleiding van gewichtige gebeurtenissen in het nationaal leven.

D. — Toepasselijkheid van de strafontheffing.

Het recht van gratie is, in beginsel, toepasselijk op al de bij het Wetboek of bij bijzondere wetten gestelde hoofdstraffen of bijkomende straffen, alsmede op al de categorieën van veroordeelden, zoowel op de recidivisten als op de voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk ontslagen personen. (PRINS : *Science pénale et Droit positif*, n^o 938.) Niettegenstaande de voorwaardelijke invrijheidstelling, blijft de koninklijke bevoegdheid onverkort, de Koning behoudt het recht de door de rechters uitgesproken straf kwijt te schelden of te verminderen, overeenkomstig artikel 73 der Grondwet. (NIJPELS et SERVAIS, hiervoren vermeld, blz. 427, n^o 2.)

Voorwaardelijke veroordeeling :

De bij toepassing van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 met uitstel uitgesproken straffen kunnen, evenals de overige, door genadeverleening worden kwijtschelden.

Wettelijke ontzetting en ontzetting van de in artikel 31 van het Wetboek van Strafrecht opgesomde rechten :

Het recht van gratie is niet toepasselijk op de wettelijke ontzetting, voorzien bij de artikelen 20 tot 24 van het Wetboek van Strafrecht, aangezien dergelijke ontzetting een burgerlijke en niet een strafrechtelijke onbekwaamheid is. (NIJPELS et SERVAIS, hiervoren vermeld, bladz. 97 en volgende, 383 tot 387.)

De wettelijke ontzetting houdt slechts op door de kwijtschelding van de straf of verandering van de

peine qui n'emporte point cette interdiction (art. 89 et 90 du Code pénal).

L'interdiction des droits énumérés à l'article 31 du Code pénal peut être remise par voie de grâce (art. 87 du Code pénal).

Confiscation :

La confiscation, peine commune aux matières criminelles et correctionnelles, peut être remise par la grâce.

La grâce ne s'applique pas à la confiscation prescrite à titre de réparation civile.

E. — Propositions de grâce faites d'office.

1. Propositions faites par le Parquet.

Condamnation à mort :

Immédiatement après toute condamnation à mort, les Procureurs Généraux et l'Auditeur Général transmettent au Ministre de la Justice un rapport détaillé contenant leur avis sur la demande en grâce éventuelle du condamné (circ. 24 juin 1843, 24 juin 1844), sans qu'il y ait de distinction à faire entre le cas où le condamné s'est pourvu en Cassation et celui où il n'a fait aucun pourvoi (circ. 2 août 1843). Ils indiquent seulement si un pourvoi a été fait (circ. 6 avril 1878).

L'Auditeur Général, par un rapport ultérieur, fait connaître, le cas échéant, l'arrêt intervenu sur appel (circ. 24 juin 1844).

Dans le cas où un pourvoi en cassation a été fait, le Procureur Général près la Cour de Cassation donne avis au Ministre de la Justice, à l'issue de l'audience, de la décision de la Cour, afin que la requête en grâce puisse être soumise au Roi, sans le moindre retard (circ. 10 décembre 1845).

Condamnés libérés conditionnellement. Surveillance spéciale de la police.

Le condamné libéré conditionnellement n'ayant pas, durant sa libération conditionnelle, subi sa peine et ne pouvant être considéré comme l'ayant subie que lorsque sa libération est devenue définitive, ce n'est qu'à partir de ce moment que la peine de la surveillance de la police pourrait prendre cours et recevoir son exécution. Mais comme il n'est pas admissible qu'un condamné qui a purgé sa peine sous le régime de la libération conditionnelle et qui, durant sa libération provisoire, a été l'objet d'une surveillance administrative, reste après sa libération définitive sous le coup de la surveillance de la police, on peut recourir dans cette occurrence à un arrêté

straf in een andere, welke die ontzetting niet medebrengt. (art. 89 en 90 van het Wetboek van Strafrecht.)

De ontzetting van de in artikel 31 van het Wetboek van Strafrecht opgesomde rechten kan bij genadeverleening worden kwijtgescholden (art. 87 van het Wetboek van Strafrecht).

Verbeurdverklaring :

De verbeurdverklaring, welke straf aan de criminele en de correctionele zaken gemeen is, kan door strafontheffing worden kwijtgescholden.

De strafontheffing is niet toepasselijk op de als burgerlijke vergoeding voorgeschreven verbeurdverklaring.

E. — Voorstellen tot strafontheffing van ambtswege gedaan.

1. Voorstellen gedaan door het Parket.

Terdoodveroordeeling :

Onmiddellijk na ieder terdoodveroordeeling, zenden de Procureurs-Generaal en de Auditeur-Generaal aan den Minister van Justitie een omstandig verslag over het eventueel verzoek om strafontheffing van den veroordeelde (omz. 24 Juni 1843, 24 Juni 1844), zonder een onderzoek te maken of de veroordeelde zich in verbreking heeft voorzien dan wel hooger beroep heeft ingesteld (omz. 2 Augustus 1843). Zij vermelden slechts of er een voorziening werd ingesteld (omz. 6 april 1878).

De Auditeur-Generaal doet, door een nader verslag, in voorkomend geval mededeeling van het arrest dat in hooger beroep werd uitgesproken (omz. 24 Juni 1844).

Ingeval er een voorziening in verbreking is ingesteld, wordt door den Procureur-Generaal bij het Hof van Verbreking aan den Minister van Justitie, na afloop van de terechtzitting, kennis gegeven van de beslissing van het Hof opdat het verzoek om strafontheffing zonder verwijl aan den Koning zou kunnen onderworpen worden (omz. 10 December 1845).

Voorwaardelijk ontslagen veroordeelden. Bijzonder toezicht der politie.

Tijdens den duur van zijn voorwaardelijke invrijheidstelling ondergaat de voorwaardelijk invrijheidgestelde veroordeelde zijn straf niet; eerst na zijn definitieve invrijheidstelling, kan hij geacht worden zijn straf te hebben ondergaan en het is slechts van dat oogenblik af dat de straf van het toezicht der politie zou kunnen aanvang nemen en uitgevoerd worden. Het is evenwel niet aan te nemen dat een veroordeelde, die onder het regime der voorwaardelijke invrijheidstelling zijn straf heeft ondergaan en gedurende zijn voorwaardelijke invrijheidstelling onder bestuurlijk toezicht stond, na zijn definitief ontslag onder het bereik zou blijven van de straf

de grâce pour relever le condamné de cette dernière peine (circ. 14 août 1888) (*infra*, § 70).

Peine prononcée. Disproportion avec la gravité de l'infraction.

Chaque fois que la peine prononcée apparaîtra comme exagérée, soit en raison de la gravité de l'infraction, soit par suite de circonstances survenues après la condamnation (par exemple, réparation du préjudice), le parquet adresse d'office des propositions de réduction ou de remise de la peine.

2. — *Propositions faites par les directeurs et les commissions administratives des prisons.*

Les directeurs et les commissions peuvent, lorsqu'ils le jugent convenable (les commissions après avoir pris l'avis du directeur,) formuler des propositions de grâce ou réduction de peine, en faveur des détenus qui se distinguent par leur bonne conduite ou qui, par suite de circonstances particulières, leur paraissent dignes d'être recommandés à la clémence royale. (Règlement général des prisons, article 322.)

Lorsqu'elles sont motivées par l'état de santé des détenus, elles sont accompagnées d'un rapport médical. (Règlement général des prisons, article 323.)

Ces propositions, rédigées dans des termes qui ne peuvent donner lieu à aucune équivoque (circulaire du 20 septembre 1884), sont adressées, pour rapport et avis, au parquet qui a dirigé les poursuites (voir *supra* : *Instruction des recours en grâce*, § 4). Elles ne sont pas transmises périodiquement et à des époques fixes. Les commissions apprécient quand il y a lieu de les formuler (24 novembre 1891).

F. — **Effets du recours en grâce.**

1. *Peine de mort.*

Il y a lieu de surseoir à l'exécution de la peine de mort, jusqu'à réception de la décision royale (circ. du 22 novembre 1832).

2. *Peines de courte durée.*

Un recours en grâce introduit dans le mois de la condamnation devenue définitive, s'il s'agit d'un jugement contradictoire, ou dans le mois de la signification, s'il s'agit d'un jugement par défaut, est suspensif de l'exécution de la peine jusqu'après décision sur le recours, à la condition, par conséquent, que la condamnation soit inférieure à six mois. Il convient, en effet, de laisser au condamné le temps nécessaire pour qu'il lui soit possible de recourir à la clémence royale.

van het toezicht van politie. In dergelijke gevallen kan een besluit van gratie genomen worden om den veroordeelde van laatstgenoemde straf te ontheffen (omz. 14 Augustus 1888) (zie verder, § 70).

Uitgesproken straf, buiten verhouding met het gewicht van het misdrijf.

Telkens als de uitgesproken straf overdreven blijkt te zijn, hetzij op grond van het gewicht van het misdrijf, hetzij uit oorzaak van omstandigheden, welke zich na de veroordeeling hebben voorgedaan (b.v. herstel van schade) stuurt het parket van ambtswege voorstellen tot vermindering of kwijtschelding van de straf.

2. *Voorstellen gedaan door den bestuurder en de bestuurscommissiën bij de gevangenen.*

De bestuurders en de bestuurscommissiën kunnen, wanneer zij dit passend oordeelen (de commissiën na overleg met den bestuurder), voorstellen tot strafontheffing of strafvermindering indienen, ten behoeve van gedetineerden die zich door hun goed gedrag onderscheiden of, ten gevolge van bijzondere omstandigheden, schijnen te verdienen aan 's Konings goedertierendheid te worden aanbevolen. (Algemeen reglement der gevangenen, artikel 322.)

Bij de voorstellen, gedaan met het oog op den gezondheidstoestand van de gedetineerden, wordt steeds een geneeskundig verslag gevoegd (Algemeen reglement der gevangenen, artikel 323).

Die voorstellen, gesteld in bewoordingen welke niet tot misverstand kunnen aanleiding geven (omz. van 20 September 1884), worden, met verzoek om verslag en advies, overgelegd aan het parket dat de vervolgingen heeft geleid. (Zie hiervoren : *Onderzoek van de verzoeken om strafontheffing*, § 4.) Zij worden niet op gezette tijden of op vaste tijdstippen overgezonden. De commissiën oordeelen wanneer er termen bestaan om die voorstellen in te dienen (24 November 1891).

F. — **Uitwerking van het verzoek om gratie.**

1. *Doodstraf.*

De uitvoering van de doodstraf moet geschorst blijven tot na de ontvangst van de koninklijke beslissing (omz. 22 November 1832).

2. *Straffen van korten duur.*

Een verzoek om strafontheffing, ingediend binnen één maand te rekenen van de definitief geworden veroordeeling, indien het een vonnis op tegenspraak betreft of binnen één maand te rekenen van de beteekening, indien het vonnis bij verstek gewezen is, schorst de uitvoering van de straf tot na de beschikking op het verzoek, op voorwaarde dus dat de veroordeeling minder dan zes maanden bedraagt. Aan den veroordeelde dient de noodige tijd te worden gegeven om de koninklijk genade te kunnen inroepen.

Ainsi, pendant le mois, les officiers du Ministère public doivent s'abstenir de délivrer des ordres d'écrou et même d'envoyer aux condamnés des invitations à se constituer. La circonstance que le condamné n'aurait pas justifié de son recours dans la quinzaine, ne peut les autoriser à passer outre; dès qu'ils sont saisis du recours pendant le mois, il est nécessaire qu'ils attendent la décision royale.

3. Des condamnations à l'amende.

Tout recours ayant pour objet une peine pécuniaire ne suspendra l'exécution de la sentence que pour autant qu'elle soit présentée dans les deux mois à dater de l'arrêt ou du jugement s'il est contradictoire, ou de sa signification s'il est par défaut (circ. du 25 juillet 1902).

G. — Nouvelle requête introduite après décision sur un premier recours en grâce.

Le droit de grâce existe tant qu'il reste une portion de peine à subir. Il peut s'exercer malgré des décisions antérieures de rejet, de même qu'il peut étendre une grâce octroyée antérieurement.

Aussitôt qu'il reçoit notification de l'arrêté royal portant décision sur une première requête, le Parquet peut faire procéder à l'exécution de la décision; si la décision est un rejet, le Parquet peut faire procéder à l'exécution du jugement.

Un nouveau recours ne suspend pas l'exécution du jugement. Toutefois, le Ministre de la Justice, s'il estime que pareil recours contient des éléments de nature à mériter un nouvel examen, peut inviter le Parquet à surseoir à l'exécution (circ. du 11 janvier 1832).

H. — Effets de la grâce.

Non-retroactivité.

La grâce n'a point d'effet rétroactif. Elle prend le condamné dans l'état où elle le trouve et le dispense de subir la peine; elle dispose pour le présent et pour l'avenir, mais l'avenir lui échappe. En un mot, la grâce reste sans influence sur les faits accomplis, sur les peines exécutées.

Toutefois, il peut être accordé remise d'amendes qui auraient été payées en se conformant aux prescriptions de la loi du 23 décembre 1907, art. 4.

Note : Les notions rappelées ci-dessus relatives au droit de grâce, sont extraites des instructions générales du Ministre de la Justice, rédigées par M. Albert Pomba et publiées par le *Moniteur Belge* en 1940.

Aldus moeten, tijdens de maand, de ambtenaren van het Openbaar Ministerie er zich van onthouden, bevelen tot gevangenneming af te leveren en zelfs van uitnodigingen om zich gevangen te geven aan de veroordeelden te sturen. De omstandigheid dat de veroordeelde binnen de vijftien dagen niet van zijn voorziening heeft laten blijken, kan er niet toe machtigen er geen rekening mee te houden; van het oogenblik af dat de voorziening tijdens de maand bij hen aanhangig is gemaakt, dienen zij de beslissing van de Koning af te wachten.

3. Veroordeelingen tot geldgoete.

De verzoeken, welke betrekking hebben op een geldstraf, zullen de tenuitvoerlegging van de rechterlijke beslissing niet schorsen dan voor zoover zij werden ingediend binnen twee maanden te rekenen van het arrest of van het vonnis indien het op tegenspraak, of van zijn beteekening, indien het bij verstek is gewezen. (omz. van 25 Juli 1902).

G. — Nieuw verzoekschrift ingediend na beslissing over een verzoek om gratie.

Het recht van gratie bestaat zolang een deel van de straf blijft te ondergaan. Het kan worden uitgeoefend niettegenstaande vroegere besluiten van verworping evenals het de vroeger verleende strafontheffing kan uitbreiden.

Zoodra het bericht ontvangt van het koninklijk besluit houdende beslissing omtrent een eerste verzoekschrift, kan het Parket tot de tenuitvoerlegging van de beslissing doen overgaan; ingeval van verworping kan het Parket tot de tenuitvoerlegging van het vonnis doen overgaan.

Een nieuw verzoekschrift kan de tenuitvoerlegging van het vonnis niet schorsen. Indien evenwel de Minister van Justitie van meening is dat een dergelijk verzoek gegevens bevat, welke van dien aard zijn dat zij een nieuw onderzoek rechtvaardigen, kan hij het Parket verzoeken de ten uitvoerlegging te schorsen (omz. 11 Januari 1832).

H. — Uitwerking van de strafontheffing.

Niet terugwerkende kracht.

De strafontheffing heeft geen terugwerkende kracht. Zij wordt op den veroordeelde toegepast in den staat waarin hij zich bevindt en ontslaat hem van het ondergaan der straf; zij beschikt over het heden en over de toekomst, maar het verleden blijft buiten haar bereik. Kortom, de strafontheffing blijft zonder uitwerking op de voltrokken feiten, op de ondergane straffen.

Er mag evenwel kwijtschelding worden verleend van geldboeten die zouden betaald zijn overeenkomstig de bepalingen der wet van 23 December 1907, artikel 4.

Nota : De hiervoren aangehaalde begrippen betreffende het recht van gratie zijn overgenomen uit de algemene onderrichtingen van de Minister van Justitie, opgesteld door de h. Albert Pomba, en in 1940 in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Deuxième partie.

L'EXERCICE DU DROIT DE GRACE DANS SES APPLICATIONS ACTUELLES.

Dans son discours prononcé à la Chambre des Représentants, le 29 octobre 1947, le Ministre de la Justice a énoncé les principes qui sont à la base de la politique de la répression : « Il y en a deux : le Gouvernement s'est engagé à rétablir un juste équilibre, un nivellement entre les condamnations prononcées et il a promis de donner tous ses soins au reclassement et à la réadaptation des condamnés, notamment dans une application prudente et progressive de la libération anticipée. »

... » Quelles sont les méthodes qui ont été mises en application pour réaliser ce double point de la déclaration ?

» En ce qui concerne l'égalisation des peines, il n'y avait qu'une formule possible : l'application du droit de grâce, à moins d'envisager une révision générale de tous les procès par les tribunaux eux-mêmes, ce qui n'était évidemment ni souhaitable, ni pratiquement, ni techniquement possible, ni d'ailleurs demandé par personne.

» Le droit de grâce — il est bon de le rappeler — est une prérogative du chef de l'Etat, consacrée par la Constitution et qui se retrouve d'ailleurs dans presque tous les pays démocratiques.

» Un excellent article doctrinal, paru le 24 octobre dans *La Dernière Heure*, a énoncé les raisons qui justifient cette prérogative. « Quand le juge a obéi aux prescriptions générales de la législation, il est bon », écrivait Prins, cité par *La Dernière Heure*, « qu'il y ait encore dans les circonstances exceptionnelles, une autorité suprême pour prendre en considération la situation de l'individu et pour faire preuve, vis-à-vis de lui, d'humanité ». Et l'article ajoutait : « Le Roi grâcie parce qu'il croit la mesure juste, mais il n'a pas à faire connaître les motifs de sa décision; aussi ne sait-on jamais le motif pour lequel le Roi a usé de son droit de grâce. »

» Il va de soi, cependant, que tout arrêté de grâce est contresigné par le Ministre compétent, qui en assume la pleine et entière responsabilité. Mais il n'en est pas moins vrai, et une tradition constante qui remonte à 1830, est en ce sens, que la signature de l'arrêté de grâce par le Chef de l'Etat n'a pas la même signification que celle d'une loi ou d'un arrêté royal.

» Chacun sait qu'en France, par exemple, le Président de la République recevait personnellement l'avocat des condamnés à mort avant de prendre une décision sur leurs recours en grâce.

Tweede deel.

UITOEFENING VAN HET GENADERECHT IN ZIJN HUIDIGE TOEPASSINGEN.

In zijn rede die hij op 29 October 1947 in de Kamer der Volksvertegenwoordigers uitsprak, heeft de Minister van Justitie de beginselen uiteengezet, die aan de gronslag liggen van de politiek op het gebied van de repressie : « Er zijn er twee. De Regering heeft de verbintenis aangegaan een billijk evenwicht te herstellen en eenvormigheid te brengen tussen de uitgesproken vonnissen en zij belooft al haar zorgen te besteden aan de herklassering en de wederaanpassing der veroordeelden, namelijk door een voorzichtige en geleidelijke toepassing van de vervroegde invrijheidsstelling. »

... » Welke zijn de methoden die in toepassing werden gebracht om dit tweeledig punt van de verklaring te verwezenlijken ?

» Wat de eenvormigheid van de straffen betreft, is er slechts één formule mogelijk : de toepassing van het recht van genade, tenzij men een algemene herziening van al de processen door de rechtbanken zelf zou voornemen, hetgeen vanzelfsprekend noch wenselijk noch practisch, noch technisch mogelijk was en trouwens door niemand gevraagd werd.

» Het recht van genade — het is goed er aan te herinneren — is een voorrecht van het Staatshoofd, dat in de Grondwet is ingeschreven en dat men trouwens in bijna al de democratische landen terugvindt.

» Een uitstekend leerstellig artikel dat op 24 October in « *La Dernière Heure* » is verschenen, heeft de redenen vermeld die dit voorrecht verantwoordt : « Wanneer de rechter de algemene voorschriften van de wetgeving heeft nagekomen, is het goed », zo schreef Prins, aangehaald door « *La Dernière Heure* », « dat er nog, in uitzonderlijke omstandigheden, een hoogste overheid bestaat om de toestand van het individu in aanmerking te nemen en om tegenover hem blijk te geven van menselijkheid ». En het artikel zegt verder : « De Koning verleent genade omdat hij de maatregel rechtvaardig acht, doch hij dient de reden van zijn beslissing niet te doen kennen; men kent dan ook nooit de reden waarom de Koning van zijn recht van genade gebruik heeft gemaakt. »

» Het spreekt evenwel vanzelf dat elk genadebesluit medeondertekend wordt door de bevoegde Minister, die er de volledige en genele verantwoordelijkheid van draagt. Doch, niettemin is het waar, en een ononderbroken traditie die tot 1830 opklimt, wijst in dezelfde zin, dat de ondertekening van het genadebesluit door het Staatshoofd niet dezelfde betekenis heeft als die van een wet of van een koninklijk besluit.

» Ieder weet dat in Frankrijk, bij voorbeeld, de President van de Republiek persoonlijk de advocaat der terdoodveroordeelden ontving alvorens een beslissing te treffen over hun genadeverzoek.

» Ceci revient à dire qu'à peine d'énervé la
» prérogative royale, il est impossible d'exiger que
» chaque décision de grâce soit justifiée par des
» motifs déterminés.

» Par contre, il est clair que toute politique de
» grâce qui reviendrait à gracier systématiquement
» telle ou telle espèce de condamnés est, comme
» tout autre acte politique, soumise au contrôle
» du Parlement.

» Comment s'exerce le droit de grâce ?

» Contrairement à une opinion courante et dont
» on retrouve la trace dans de nombreux articles
» ou ordres du jour récents, il n'existe pas en Bel-
» gique de commission des grâces.

» Le Chef de l'Etat accorde la grâce, la rejette
» ou réduit la peine sur recours accompagné d'une
» proposition du Ministre de la Justice. Mais une
» tradition qui a toujours été suivie veut qu'avant
» de faire une proposition, le Ministre soumette
» le recours au parquet : parquet général pour les
» affaires de droit commun, auditeur militaire pour
» les affaires d'inciviques.

» Le Parquet fait par écrit un exposé de l'affaire
» et cet exposé est soumis, avec le recours de l'in-
» téressé et éventuellement les pièces qui y étaient
» jointes, au service compétent du département de
» la Justice. Celui-ci fait à son tour des proposi-
» tions qui sont soumises au Cabinet du Ministre,
» le Cabinet procède à un nouvel examen, fait une
» proposition au Ministre, celui-ci l'examine à
» son tour, et soumet un projet d'arrêté au Chef
» de l'Etat.

» Ceci n'est pas découvrir la Couronne, c'est au
» contraire rendre hommage à la conscience avec
» laquelle elle exerce sa prérogative, que d'affirmer
» ici que l'arrêté n'est pris qu'après un nouvel et
» dernier examen à l'étage supérieur de l'édifice
» des examens successifs.

» Dans le cas des inciviques, les recours en grâce
» sont examinés dans le souci de rétablir l'égalité
» entre les peines, qui, chacun le reconnaît aujour-
» d'hui, ont varié d'une façon considérable suivant
» la date et parfois le lieu des condamnations.

» Cela ne veut pas dire, qu'il suffit, par exemple,
» qu'un conseil de guerre ait condamné récemment
» un N.S.K.K. à un an de prison ou qu'il l'ait
» acquitté pour que toutes les condamnations de
» N.S.K.K. soient réduites à un an ou complète-
» ment remises.

» Cela veut dire, que, tenant compte de l'ensem-
» ble de la jurisprudence actuelle pour tout le pays,
» on réduit les peines au niveau moyen. »

* *

† Le service des grâces a dû, en raison des circonstan-
ces nées de la guerre, être scindé en deux sections

» Dit komt er op neer te zeggen dat het, op
» straffe van het koninklijk voorrecht te ontzenu-
» wen, onmogelijk is te eisen dat elke beslissing tot
» genadeverlening zou verantwoord zijn door be-
» paalde redenen.

» Daarentegen is het klaar dat elke genade-
» politiek die er zou op neerkomen systematisch
» aan deze of gene categorie van veroordeelden
» genade te verlenen, zoals elke andere politieke
» handeling aan de controle van het Parlement
» onderworpen is.

» Hoe wordt het recht van genade uitgeoefend ?

» In strijd met een algemeen geldende mening,
» waarvan men sporen vindt in talrijke artikelen
» of moties van jonge datum, bestaat er in België
» geen genadecommissie.

» Het Staatshoofd verleent de genade, wijst ze
» af of vermindert de straf op een verzoek dat
» vergezeld gaat van een voorstel van de Minister
» van Justitie. Doch, een steeds gevolgde traditie
» wil dat de Minister, alvorens een voorstel te
» doen, het verzoek aan het Parket voorlegt :
» parket-generaal voor de zaken van gemeen recht,
» militair auditoraat voor de zaken van incivieken.

» Het parket maakt schriftelijk een uiteenzet-
» ting van de zaak en die uiteenzetting wordt,
» samen met het verzoek van de betrokkene en
» eventueel met de stukken die daarbij gevoegd
» waren, overgemaakt aan de bevoegde dienst
» van het Departement van Justitie. Deze doet
» op zijn beurt voorstellen, die overgemaakt worden
» aan het kabinet van de Minister, het kabinet
» stelt een nieuw onderzoek in, doet een voorstel
» aan de Minister, die het op zijn beurt onderzoekt
» en een ontwerp van besluit voorlegt aan het
» Staatshoofd.

» Hierdoor wordt de Kroon niet blootgesteld,
» het is integendeel hulde brengen aan de gewetens-
» volheid met welke zij haar voorrecht uitoefent,
» hier te verklaren dat het besluit slechts getroffen
» wordt na een nieuw en laatste onderzoek op de
» hoogste verdieping van het gebouw der opeen-
» volgende onderzoeken.

» In het geval van de incivieken, worden de
» genadeverzoeken onderzocht met de bezorgdheid
» om de eenvormigheid tussen de straffen te her-
» stellen, welke straffen, het wordt thans door
» iedereen erkend, aanzienlijk hebben afgewisseld
» naar gelang van de datum en soms van de plaats
» der veroordelingen.

» Dit wil niet zeggen dat het, bij voorbeeld,
» volstaat dat een krijgsraad onlangs een N.S.K.K.-
» lid tot een jaar gevangenisstraf heeft veroordeeld
» of hem heeft vrijgesproken, opdat al de veroorde-
» lingen van N.S.K.K.-leden tot een jaar zouden
» verminderd of volledig kwijtgescholden worden.

» Dit betekent dat, rekening houdend met de
» gezamenlijke huidige rechtspraak voor gans het
» land, de straffen op het gemiddeld peil worden
» teruggebracht. »

* *

De dienst voor de genademaatregelen is, wegens
de uit de oorlog ontstane omstandigheden, in twee

distinctes, l'une s'occupant des condamnés de droit commun, l'autre consacrant son activité aux condamnés pour infractions contre la Sûreté de l'Etat.

I. — Droit commun.

Le personnel se compose de :

1 directeur (ayant également dans ses attributions la libération conditionnelle);

1 sous-chef de bureau;

2 rédacteurs engagés à titre temporaire.

Bien qu'il ne soit pas possible d'établir une comparaison avec la période ayant précédé la guerre, on peut affirmer que le travail de ce service a augmenté considérablement. Cet accroissement du nombre des recours est dû à la recrudescence de la criminalité en général et à la naissance d'une criminalité spécifique provoquée par les conséquences de la guerre. Nous citerons, en exemple, comme tâche nouvelle incombant au service, l'examen des recours portant sur une infraction en matière de ravitaillement, hausse des prix, etc., et connexe à une infraction pour laquelle la compétence est attribuée au Ministre de la Justice; sur des infractions connexes qui eussent déterminé, en matière de grâce, l'intervention de deux ou de plus de deux départements. On ne peut non plus passer sous silence le surcroît de travail que provoqua la régularisation des mesures de libération provisoire, à titre d'épreuve prises en faveur des personnes condamnées du chef de vol ou recel au préjudice des armées alliées.

Nous citerons enfin la non-exécution, par suite de l'encombrement des établissements pénitentiaires, d'un grand nombre de courtes peines, dont le taux n'excédait pas trois mois, et pour lesquelles de nombreux recours sont transmis.

A titre indicatif, le nombre des personnes incarcérées pour infractions de droit commun est passé à 6.316 au 30 avril 1948, alors que les établissements en hébergeaient une moyenne de 4.500 avant les hostilités.

Pour l'année 1947, le nombre des recours s'établit comme suit :

1 ^o adressés au Prince Régent	8.315
2 ^o adressés au Ministre de la Justice	4.077
	12.392
3 ^o décisions favorables	3.228
4 ^o rejets	3.470

Remarque : La somme des décisions favorables et des rejets ne correspond pas à celle des recours introduits. La raison en est qu'un condamné introduit souvent plusieurs requêtes.

afzonderlijke afdelingen moeten gesplitst worden, waarvan de ene zich bezighoudt met de veroordeelden van gemeen recht, terwijl de andere haar bedrijvigheid besteedt aan de personen die wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat werden veroordeeld.

I. — Gemeen recht.

Het personeel bestaat uit :

1 directeur (die tevens de voorwaardelijke invrijheidstelling onder zijn bevoegdheid heeft);

1 onderbureelhoofd;

2 tijdelijk aangeworven opstellers.

Hoewel het niet mogelijk is een vergelijking te maken met de periode die de oorlog voorafging, toch kan gezegd worden dat het werk van deze dienst aanzienlijk is toegenomen. Deze toeneming van het aantal verzoeken is te wijten aan een verergering van de misdadigheid in het algemeen en aan het ontstaan van een specifieke misdadigheid, die te wijten is aan de gevolgen van de oorlog. Als voorbeeld vermelden wij slechts, als nieuwe taak van de dienst, het onderzoek van de verzoeken die betrekking hebben op een misdrijf in zake ravitailering, prijsstijging, enz. en dat verband houdt met een misdrijf waarvoor de Minister van Justitie bevoegd is gemaakt; aan samenhangende misdrijven die, in zake genadeverlening, de tussenkomst van twee of meer dan twee departementen zouden gevergd hebben. Men kan evenmin stilzwijgend voorbijgaan aan de aangroei van werk wegens de regularisatie der maatregelen van voorlopige invrijheidstelling, die, bij wijze van proef, genomen werden ten gunste van personen welke uit hoofde van diefstal of heling ten nadele van de geallieerde legers werden veroordeeld.

Ten slotte vermelden wij de niet-uitvoering, ingevolge de overbevolking van onze strafinrichtingen, van een groot aantal kleine straffen, waarvan het beloop drie maanden niet overschreed en voor welke tal van verzoeken worden overgemaakt.

Bij wijze van aanduiding, het aantal personen opgesloten voor misdrijven van gemeen recht is gestegen tot 6.316 op 30 April 1948, terwijl er, vóór de vijandelijkheden, gemiddeld 4.500 opgenomen waren in de inrichtingen.

Voor het jaar 1947 bedroeg het aantal verzoeken :

1 ^o gericht tot de Prins Regent	8.315
2 ^o gericht tot de Minister van Justitie	4.077
	12.392
3 ^o gunstige beslissingen	3.228
4 ^o afwijzingen	3.470

Opmerking : Het aantal gunstige beslissingen en afwijzingen stemt niet overeen met dat der ingediende verzoeken. De reden hiervan is dat een veroordeelde dikwijls verschillende verzoeken indient.

II. — Incivisme.

Le personnel se compose de :

1 directeur (ayant également dans ses attributions la libération conditionnelle et aussi la libération provisoire en vue de grâce ou de libération conditionnelle).

Personnel temporaire :

3 secrétaires d'administration;
2 rédacteurs;
6 commis.

L'activité de cette section, depuis le 21 août 1946 (c'est-à-dire depuis la scission du service) s'établit comme suit (jusqu'au 12 avril 1948) :

1 ^o Réductions de peines :	7.931	50,0%
a) de moins de deux ans	3.013	
b) de deux ans et plus	4.918	
2 ^o Réinstructions :	764	4,5%
3 ^o Rejets :	7.223	45,5%
a) de moins de deux ans	605	
b) de deux ans et plus	6.618	
	15.918	100,0%

Note 1 : Le Comité consultatif des prisons, composé d'anciens prisonniers politiques, d'anciens prisonniers de guerre ou de membres de groupements de résistance, peut être invité par le Ministre de la Justice à donner son avis sur l'opportunité d'une mesure de grâce ou de libération conditionnelle relative à un condamné du chef d'infraction contre la sûreté de l'Etat. Un membre du Comité peut suggérer au Ministre de soumettre au Comité l'examen d'un dossier.

Note 2 : Un membre de la Commission a exprimé le désir, en cas d'interdiction de séjour, de réincarcération et d'expulsion, qu'une procédure de recours et d'examen contradictoire soit établie.

V. — SYNTHÈSE DE L'ŒUVRE LÉGISLATIVE DE L'ANNÉE 1947, ARRÊTÉE AU 1^{er} MARS 1948.

Nous donnons ici une synthèse de l'activité législative du Département depuis le 1^{er} janvier 1947 jusqu'au 1^{er} mars 1948.

II. — Incivisme.

Het personeel bestaat uit :

1 directeur (die eveneens de voorwaardelijke invrijheidstelling en ook de voorlopige invrijheidstelling met het oog op genadeverlening of voorwaardelijke invrijheidstelling onder zijn bevoegdheid heeft).

Tijdelijk personeel :

3 bestuurssecretarissen;
2 opstellers;
6 klerken.

De bedrijvigheid van deze afdeling, sinds 21 Augustus 1946 (d.w.z. sinds de splitsing van de dienst) kan als volgt worden weergegeven (tot 12 April 1948) :

1 ^o Strafverminderingen :	7.931	50,0%
a) minder dan twee jaar	3.013	
b) twee jaar en meer	4.918	
2 ^o Nieuwe onderzoeken :	764	4,5%
3 ^o Verwerpingen :	7.223	45,5%
a) minder dan twee jaar	605	
b) twee jaar en meer	6.618	
	15.918	100,0%

Nota 1 : Het Comité van advies der gevangenis- sen, bestaande uit gewezen politieke gevangenen, gewezen krijgsgevangenen of leden van weerstandsgroeperingen, kan door de Minister van Justitie worden uitgenodigd om van advies te dienen over de gepastheid van een genademaatregel of een voorwaardelijke invrijheidstelling betreffende een persoon die uit hoofde van misdrijf tegen de veiligheid van de Staat werd veroordeeld. Een lid van het Comité kan aan de Minister in overweging geven het onderzoek van een dossier aan het Comité voor te leggen.

Nota 2 : Een lid van de Commissie heeft het verlangen geuit, dat in geval van verblijfsontzegging, van wedergevangenzetting en van uittrijving, een rechtspleging van beroep en van tegensprekelijk onderzoek zou worden tot stand gebracht.

V. — SAMENVATTING VAN HET WETGEVEND WERK VAN HET JAAR 1947 EN TOT 1 MAART 1948.

Wij geven hier een samenvatting van het wetgevend werk van het Departement van af 1 Januari 1947 tot 1 Maart 1948.

Ce relevé permet un contrôle aisé de l'Œuvre législative réalisée et de celle qui s'annonce dans un proche avenir, parce qu'il est divisé en quatre sections : 1^o les lois et arrêtés-lois promulgués ; 2^o les projets soumis à l'examen des Commissions parlementaires ; 3^o les projets simplement déposés et enfin 4^o les projets à l'examen du Département.

Dans chaque section, le classement se fait par branches du droit, ce qui aussi rend l'examen plus facile.

I. Lois et arrêtés-lois promulgués.

Organisation judiciaire :

1. Loi concernant les traitements des magistrats de l'Ordre judiciaire et des greffiers des cours et tribunaux (14 août 1947).

2. Loi modifiant la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire (14 août 1947).

3. Loi autorisant la femme à exercer la profession d'avoué (1^{er} février 1947).

4. Loi autorisant la femme à exercer la profession d'avocat à la Cour de Cassation (7 mai 1947).

5. Loi relative aux indemnités à accorder aux magistrats suppléants remplissant régulièrement les fonctions de magistrats effectifs (21 février 1948).

6. Loi autorisant l'accès des femmes à la magistrature (21 février 1948).

7. Arrêté-loi attribuant la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du Procureur du Roi à certains agents inspecteurs principaux et à certains sous-officiers du Corps de la Gendarmerie. (1^{er} février 1947).

8. Arrêté-loi prorogeant les mandats des magistrats consulaires (1^{er} février 1947).

9. Arrêté-loi modifiant l'arrêté-loi du 30 mai 1944 relatif à la rétribution des juges suppléants, avocats et docteurs en droit appelés à exercer les fonctions de juge civil dans les juridictions militaires (28 février 1947).

Pénale :

10. Arrêté-loi modifiant l'article 3 de la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale (25 février 1947).

Deze staat vergemakkelijk een overzicht van het verwezenlijkt wetgevend werk en van het werk voor een nabije toekomst aangekondigd omdat hij onderverdeeld is in vier afdelingen : 1^o de afgekondigde wetten en besluitwetten ; 2^o de ontwerpen aan het onderzoek der parlementaire Commissies onderworpen ; 3^o eenvoudig ingediende ontwerpen ; en ten slotte 4^o de ontwerpen die door het Departement worden onderzocht.

In elke afdeling geschiedt de rangschikking per rechtskundig vak, hetgeen het onderzoek ook vergemakkelijk.

I. Afgekondigde wetten en besluitwetten.

Rechterlijke inrichting :

1. Wet betreffende de wedden van de magistraten der Rechterlijke Macht en van de griffiers der hoven en rechtbanken (14 Augustus 1947).

2. Wet houdende wijziging van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (14 Augustus 1947).

3. Wet waarbij de vrouw wordt toegelaten tot de uitoefening van het beroep van pleitbezorger (1 Februari 1947).

4. Wet houdende machtiging voor de vrouwen tot uitoefening van het ambt van advocaat bij het Hof van Verbreking (7 Mei 1947).

5. Wet betreffende de vergoedingen toe te kennen aan de plaatsvervangende magistraten, die regelmatig functies van werkend magistraat waarnemen (21 Februari 1948).

6. Wet houdende toelating van de vrouwen tot de magistratuur (21 Februari 1948).

7. Besluitwet waarbij de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie hulpofficier van de procureur des Konings wordt toegekend aan bepaalde eerstaanwezende gerechtelijke agenten-inspecteurs en aan bepaalde onderofficieren van de Rijkswacht (1 Februari 1947).

8. Besluitwet tot verlenging van de mandaten van de rechters in de rechtbanken van koophandel (1 Februari 1947).

9. Besluitwet tot wijziging van de besluitwet van 30 Mei 1944 betreffende de bezoldiging van de plaatsvervangende rechters, de advocaten en de doctors in de rechten, die geroepen zijn om het ambt van burgerlijk rechter bij de militaire rechtbanken uit te oefenen (28 Februari 1947).

Strafrecht :

10. Besluitwet tot wijziging van artikel 3 der wet van 25 April 1896 op het eerherstel in strafzaken (25 Februari 1947).

11. Arrêté-loi modifiant l'article 123octies du Code pénal (1^{er} février 1947).

12. Loi portant suppression de certains Conseils de Guerre permanents (30 mai 1947).

13. Loi portant suppression de certains Conseils de Guerre permanents (31 juillet 1947).

14. Imputation des internements subis en vertu de l'arrêté loi du 12 octobre 1918 sur la durée des peines (20 août 1947).

15. Loi conférant compétence exceptionnelle aux juridictions belges concernant certains crimes et délits commis en temps de guerre hors du territoire national (30 avril 1947).

16. Compétence des juridictions militaires en matière de crimes de guerre (26 juin 1947).

17. Modification de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et la condamnation conditionnelle dans le système pénal. (14 novembre 1947).

18. Loi modifiant l'arrêté loi du 18 mai 1946 concernant la répression des infractions à la réglementation relative aux prix, à l'approvisionnement du pays et à la fixation des traitements et salaires (14 février 1948).

Civile et commerciale :

19. Loi relative à une allocation compensatoire de la hausse des loyers (29 décembre 1947).

20. Légitimation des enfants dont les parents se sont trouvés dans l'impossibilité de contracter mariage par suite de la guerre (14 novembre 1947).

21. Légitimation des enfants dont les parents ont contracté mariage à l'étranger pendant la guerre (20 décembre 1947).

22. Séquestre des biens des personnes obligées à restituer certaines sommes ou valeurs (13 février 1948).

23. Législation exceptionnelle en matière de baux à loyer (lois des 12 mai 1947, 30 mai 1947, 27 juin 1947 et 31 juillet 1947).

24. Présomption légale au profit de certaines personnes victimes d'une contrainte morale (12 avril 1947).

25. Nullités de mariage (14 novembre 1947). Loi complétant le chapitre IV du titre V du livre I^{er} du Code civil.

11. Besluitwet tot wijziging van artikel 123octies van het Wetboek van Strafrecht (1 Februari 1947).

12. Wet houdende opheffing van sommige bestendige Krijgsraden (30 Mei 1947).

13. Wet houdende opheffing van sommige bestendige Krijgsraden (31 Juli 1947).

14. Wet waarbij de krachtens de besluitwet van 12 October 1918 bevolen interneringen worden afgerekend van de duur der vrijheidstraffen (20 Augustus 1947).

15. Wet tot toekenning aan de Belgische rechtsmachten van uitzonderlijke bevoegdheid in zake zekere buiten het nationaal grondgebied in oorlogstijd gepleegde misdaden of wanbedrijven (30 April 1947).

16. Bevoegdheid van de militaire rechtscolleges inzake oorlogsmisdaden (20 Juni 1947).

17. Wijziging van de wet van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 tot voorwaardelijke invrijheidstelling en de voorwaardelijke veroordelingen in strafzaken (14 November 1947).

18. Wet tot wijziging van de besluitwet van 18 Mei 1946, betreffende de beteugeling van de misdrijven tegen de reglementering van de bevoorrading van het land en de vaststelling van wedden en lonen (14 Februari 1948).

Burgerlijk- en handelsrecht :

19. Wet houdende toekenning van een vergoeding tot compensatie van de stijging der huurprijzen (29 December 1947).

20. Wettiging van de kinderen wier ouders, ten gevolge van de oorlog, geen huwelijk konden aangaan (14 November 1947).

21. Wettiging van de kinderen wier ouders gedurende de oorlog in het buitenland een huwelijk hebben aangegaan (20 December 1947).

22. Sequestratie van de goederen der tot teruggave van zekere sommen of waarden verplichte personen (19 Februari 1948).

23. Uitzonderlijke wetgeving in zake huurovereenkomsten (wetten van 12 Mei 1947, 30 Mei 1947, 27 Juni 1947 en 31 Juli 1947).

24. Wettelijk vermoeden ten bate van zekere personen slachtoffers van zedelijken dwang (12 April 1947).

25. Aanvulling van hoofdstuk IV van titel V van boek I van het Burgerlijk Wetboek : nietigheid van het huwelijk (14 November 1947).

26. Arrêté-loi relatif à la levée du sequestre portant sur les biens appartenant à certains ressortissants de pays ennemis (14 janvier 1947).

27. Arrêté-loi relatif à la liquidation des organismes et services déclarés nuls par l'arrêté loi du 5 mai 1944 (28 février 1947).

28. Loi portant modification à l'article 1^{er} de la loi du 7 septembre 1939 donnant au Roi des pouvoirs extraordinaires (10 mars 1947).

29. Arrêté-loi relatif à la location et à la réquisition d'immeubles nécessaires à l'installation, au logement et à l'approvisionnement des Alliés en Belgique (28 février 1947).

30. Arrêté-loi prorogeant l'arrêté du Régent du 14 février 1946, relatif aux présomptions de décès, aux déclarations judiciaires de décès et à la rectification administrative de certains actes de décès (28 février 1947).

31. Arrêté-loi suspendant temporairement certaines exécutions en matière de baux à loyer. (19 février 1947).

Indigénat :

32. Arrêté-loi complétant les lois sur la nationalité, coordonnées par l'arrêté royal du 14 décembre 1932, complétées par la loi du 30 juillet 1934 et par l'arrêté loi du 6 mai 1944 (27 février 1947).

II. Projets soumis aux Commissions de la Justice du Sénat et de la Chambre.

Organisation judiciaire :

1. Elévation du tribunal de première instance de Bruges à la première classe (Rapport Sénat 26 juin 1947).

2. Projet de loi relatif aux magistrats autorisés à accepter une fonction dans un organisme international (Rapport Chambre 14 octobre 1947).

3. Projet de loi permettant d'assumer les avocats en vue de compléter les Chambres des Cours d'appel (Voté par la Chambre le 26 février 1948).

4. Loi complétant l'article 40 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (votée au Sénat le 26 février 1948).

26. Besluitwet betreffende de opheffing van de sequestratie slaande op de aan sommige onderhorigen van vijandelijke landen toehorende goederen (14 Januari 1947).

27. Besluitwet betreffende de vereffening van de bij besluitwet van 5 Mei 1944 nietig verklaarde organismen en diensten (28 Februari 1947).

28. Wet tot wijziging van artikel 1 der wet van 7 September 1939 waarbij aan den Koning buitengewone machten worden toegekend (10 Maart 1947).

29. Besluitwet betreffende het huren en het opeisen van onroerende goederen vereist tot vestiging, tot inkwartiering en tot bevoorrading van de geallieerden in België (28 Februari 1947).

30. Besluitwet houdende verlenging van het besluit van de Regent dd. 14 Februari 1946 betreffende de vermoedens van overlijden, de gerechtelijke verklaringen van overlijden en de administratieve verbeteringen van bepaalde overlijdensakten (28 Februari 1947).

31. Besluitwet waarbij sommige tenuitvoerleggingen in zake huurovereenkomsten tijdelijk worden geschorst (19 Februari 1947).

Inboorlingschap :

32. Besluitwet houdende aanvulling van de bij het koninklijke besluit van 14 December 1932 samengeschatte wetten op de nationaliteit, die aangevuld werden bij de wet van 30 Juli 1934 en de besluitwet van 6 Mei 1944 (27 Februari 1947).

II. Ontwerpen aan het onderzoek der Parlementaire Commissies onderworpen.

Rechterlijke inrichting :

1. Wetsvoorstel strekkend tot verheffing van de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge tot de eerste klasse (Verslag, Senaat, 26 Juni 1947).

2. Wetsontwerp betreffende de magistraten die er toe gemachtigd zijn een ambt bij een internationaal organisme te aanvaarden (Verslag, Kamer, 14 October 1947).

3. Wetsontwerp waarbij wordt toegelaten advocaten bij te roepen om de Kamers der Hoven van Beroep aan te vullen (Goedgekeurd door de Kamer, op 26 Februari 1948).

4. Wetsontwerp houdende wijziging van art. 40 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Goedgekeurd door de Senaat, op 26 Februari 1948).

Pénale :

5. Article 9 du Code pénal (rejeté par le Sénat le 26 février 1947).

6. Projet de loi relatif à l'épuration civique (voté par la Chambre le 26 février 1948).

7. Proposition de loi supprimant la réglementation officielle de la prostitution (votée par la Chambre le 17 juillet 1947).

8. Projet de loi modifiant l'article 149 du Code d'instruction criminelle (voté par la Chambre le 15 juillet 1947).

9. Proposition de loi modifiant l'article 123^{ter} du Code pénal (votée par la Chambre le 10 décembre 1947) (Amendée par le Sénat le 3 février 1948).

10. Projet de loi modifiant l'article 10 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

11. Modification à l'article 443, alinéa 2 du Code pénal (votée par la Chambre le 23 octobre 1945. Amendée par le Sénat, le 3 décembre 1947).

Civile et commerciale :

12. Introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur la lettre de change et du billet à ordre (voté par la Chambre le 19 juin 1935. Amendé par le Sénat le 14 janvier 1948).

13. Bail à ferme (voté par la Chambre le 7 août 1946. Amendé par le Sénat le 26 février 1948).

14. Administration des sociétés commerciales en temps de guerre (Rapport Chambre 4 février 1947).

15. Délais de paiement. — Modification de la loi du 15 août 1854 (voté par le Sénat le 22 avril 1947. Rapport Chambre 22 octobre 1947).

16. Modification à la législation exceptionnelle en matière de baux à loyer (voté par la Chambre le 24 décembre 1947. Amendé par le Sénat le 4 mars 1948).

17. Conseils de discipline d'Appel; (Rapport Sénat, 5 février 1948).

18. Proposition de loi portant modification de certains taux en matière civile et commerciale. (Votée par les deux Chambres).

Strafrecht :

5. Wetsontwerp tot aanvulling van artikel 9 van het Wetboek van Strafrecht (Afgestemd door de Senaat, op 26 Februari 1947).

6. Wetsontwerp betreffende de epuratie (Goedgekeurd door de Kamer, op 26 Februari 1948).

7. Wetsvoorstel tot afschaffing van de officiële reglementering van de prostitutie (Goedgekeurd door de Kamer, op 17 Juli 1947).

8. Wetsontwerp houdende wijziging van art. 149 van het Wetboek van Strafvordering (Goedgekeurd door de Kamer, op 15 Juli 1947).

9. Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 123^{ter} van het Strafwetboek (Goedgekeurd door de Kamer, op 10 December 1947, Geamendeerd door de Senaat, op 3 Februari 1948).

10. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 10 der wet van 17 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering.

11. Wetsontwerp houdende wijziging van art. 443, lid 2, van het Wetboek van Strafrecht (Goedgekeurd door de Kamer, op 23 October 1945, Geamendeerd door de Senaat, op 3 December 1947).

Burgerlijk en handelsrecht :

12. Wetsontwerp betreffende de invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op wisselbrieven en orderbriefjes (Goedgekeurd door de Kamer, op 19 Juni 1935, Geamendeerd door de Senaat, op 14 Januari 1948).

13. Landpacht (Goedgekeurd door de Kamer op 7 Augustus 1946. Geamendeerd door de Senaat, op 26 Februari 1948).

14. Beheer van handelsvennootschappen in oorlogstijd (Verslag, Kamer, 4 Februari 1947).

15. Uitstel van betaling, wijziging van de wet van 15 Augustus 1854 (Goedgekeurd door de Senaat op 22 April 1947. Verslag, Kamer, 22 October 1947).

16. Wijziging van de wet houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur (Goedgekeurd door de Kamer op 24 December 1947. Geamendeerd door de Senaat, op 4 Maart 1948).

17. Tuchtraden van beroep (Verslag, Senaat, 5 Februari 1948).

18. Wetsontwerp tot wijziging van sommige be-
dragen in burgerlijke en handelszaken (Goedge-
keurd door beide Kamers).

19. Projet de loi concernant les testaments olographes des personnes décédées aux mains de l'ennemi (voté par le Sénat le 3 décembre 1947).

20. Remise de l'armée sur pied de paix (Rapport Chambre, 23 décembre 1947 et 17 février 1948).

Indigénat :

21. Modification de l'article 18*bis* des lois coordonnées sur la nationalité (rejeté par le Sénat le 10 juillet 1947).

22. Projet de loi suspendant l'application de l'article 16 de la loi du 4 août 1926 sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité. (Rapport Sénat 3 février 1948).

Cultes :

23. Projet de loi fixant les traitements des ministres du culte catholique (voté par la Chambre et le Sénat).

Protection de l'enfance :

24. Loi apportant des modifications à la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance (votée par les deux Chambres, non sanctionnée à ce jour).

III. Projets de loi déposés.

Organisation judiciaire :

1. Projet de loi relatif à la classification des tribunaux de première instance. — Sénat 25 novembre 1947.

2. Projet de loi relatif à l'âge minimum des magistrats. — Sénat 29 novembre 1947.

Pénale :

3. Projet de loi modifiant la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu. — Chambre 5 février 1947.

Civile et commerciale :

4. Responsabilité en matière d'accidents de roulage. Assurance obligatoire. — Sénat 23 décembre 1947.

5. Projet de loi réglant la faculté pour les sociétés anonymes de modifier les droits respectifs des différentes catégories de titres. — Chambre 15 janvier 1948.

Indigénat :

6. Projet de loi modifiant les délais fixés par l'article 3 de l'arrêté-loi du 20 juin 1945 concernant la déchéance de nationalité belge. — Chambre 26 novembre 1947.

19. Wetsontwerp betreffende de eigenhandige testamenten van in vijandelijke gevangenschap overleden personen (Goedgekeurd door de Senaat op 3 December 1947).

20. Het leger op vredesvoet teruggebracht (Verslag Kamer, 23 December 1947 en 17 Februari 1948).

Inboorlingschap :

21. Wijziging van artikel 18*bis* der samengeschaelde wetten op de nationaliteit (afgestemd door de Senaat op 10 Juli 1947).

22. Wetsontwerp tot schorsing van de toepassing van artikel 16 der wet van 4 Augustus 1926 op de verwerving, het verlies en de herverwerving van de nationaliteit (verslag Senaat, 3 Februari 1948).

Erediensten :

23. Wetsontwerp tot vaststelling van de wedden der bedienaars van de katholieke eredienst (goedgekeurd door Kamer en Senaat).

Kinderbescherming :

24. Wetsontwerp tot wijziging der wet van 15 Mei 1912 op de kinderbewerping (goedgekeurd door beide Kamers. Nog niet bekrachtigd).

III. Ingediende wetsontwerpen.

Rechterlijke inrichting :

1. Wetsontwerp betreffende de classificatie van de rechtbanken van eerste aanleg (Senaat, 25 November 1947).

2. Wetsontwerp betreffende de minimum-leeftijd van de magistraten (Senaat, 29 November 1947).

Strafrecht :

3. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 24 October 1902 op het spel (Kamer, 5 Februari 1947).

Burgerlijk en handelsrecht :

4. Verantwoordelijkheid in zake verkeersongevallen en verplichte verzekering (Senaat, 23 December 1947).

5. Wetsontwerp tot regeling van de bevoegdheid, voor de naamloze vennootschappen, om de respectieve rechten der verschillende categorieën van effecten te wijzigen (Kamer, 15 Januari 1948).

Inboorlingschap :

6. Wetsontwerp tot wijziging van de bij artikel 3 van de besluitwet van 20 Juni 1945 bepaalde termijnen betreffende het verval van de Belgische nationaliteit (Kamer, 26 November 1947).

IV. Projets à l'examen au Département.

1. PRINCIPAUX PROJETS A L'ÉTUDE DANS LES SERVICES.

Organisation judiciaire :

- a) Projet de loi sur la réorganisation des justices de paix;
- b) Projet de loi relatif aux délégations de magistrats;
- c) Accès des femmes au notariat;
- d) Fixation du nombre des magistrats;
- e) Projet relatif au nombre des places de notaire.

Pénale :

- f) Projet de loi sur la probation.;
- g) Projet de loi complétant l'article 19 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre I^{er} du Code de procédure pénale militaire;
- h) Projet de loi modifiant et étendant les dispositions légales relatives à l'extinction de l'action publique moyennant le paiement d'une somme d'argent.
- i) Projet de loi relatif à l'emploi des armes par la Gendarmerie;

Civile et commerciale :

- j) Projet de loi sur les présomptions et déclarations de décès;
- k) Projet de loi sur la mention « Mort pour la Patrie » dans les actes de l'état civil;
- l) Projet de loi sur l'insolvabilité frauduleuse;
- m) Projet de loi réglementant l'émission publique par les sociétés coopératives;
- n) Rectification des termes exacts du Code;
- o) Transcription du seul dispositif de certains jugements;
- p) Convention avec le Brésil en matière d'assistance judiciaire;
- q) Rétablissement de la législation belge dans les cantons de l'Est.
- r) Réforme du Code de procédure civile.

2. — PROJETS SOUMIS A L'EXAMEN DES COMMISSIONS INTERDÉPARTEMENTALES.

- a) Commission des droits et devoirs respectifs des époux et des régimes matrimoniaux;
- b) Commission des saisies de traitements;
- c) Commission des réquisitions civiles et militaires;

IV. Ontwerpen die door het Departement worden onderzocht.

1. VOORNAAMSTE ONTWERPEN TER STUDIE IN DE DIENSTEN :

Rechterlijke inrichting :

- a) Wetsontwerp tot herinrichting van de vrederechten;
- g) Wetsontwerp betreffende de opdracht van magistraten;
- c) Toegang van de vrouwen tot het notariaat;
- d) Bepaling van het aantal magistraten;
- e) Ontwerp betreffende het aantal plaatsen van notaris.

Strafrecht :

- f) Wetsontwerp op de probatie;
- g) Wetsontwerp tot aanvulling van artikel 19 der wet van 15 Juni 1899, betreffende titel I van het Wetboek van militaire strafrechtspleging;
- h) Wetsontwerp tot wijziging en uitbreiding van de wettelijke bepalingen betreffende de uitdoving van de openbare rechtsvordering mits betaling van een som geld;
- i) Wetsontwerp betreffende het gebruik van wapens door de Rijkswacht;

Burgerlijk en handelsrecht :

- j) Wetsontwerp betreffende het vermoeden en de verklaringen van overlijden;
- k) Wetsontwerp betreffende de vermelding « Gestorven voor het Vaderland » in de akten van de burgerlijke stand;
- l) Wetsontwerp betreffende het bedrieglijk onvermogen;
- m) Wetsontwerp tot regeling van de openbare uitgifte door de coöperaties;
- n) Terechttzetting van de onjuiste bewoordingen van het Wetboek;
- o) Overschrijving van het beschikkend gedeelte van sommige vonnissen;
- p) Overeenkomst met Brazilië in zake rechtsbijstand;
- q) Wederinvoering van de Belgische wetgeving in de Oosterkantons;
- r) Wijziging van het Wetboek van burgerlijke rechtspleging.

2. ONTWERPEN ONDERWORPEN AAN HET ONDERZOEK VAN DE INTERMINISTERIELE COMMISSIES.

- a) Commissie voor de wederzijdse rechten en plichten der echtgenoten en van de huwelijksvermogensstelsels;
- b) Commissie voor de inbeslagneming van de wedde;
- c) Commissie voor de burgerlijke en militaire opeisingen;

- d) Commission de la circulation routière;
- e) Commission de revision de la loi sur le registre du commerce et certains articles de la loi du 15 décembre 1872 formant le titre I^{er} du livre 1^{er} du Code de Commerce ;
- f) Commission de simplification des frais de justice en matière de cassation;
- g) Commission de simplification du tarif des avoués et du statut des avoués;
- h) Commission de la législation relative aux territoires des cantons rédimés;
- i) Commission de revision de la procédure pénale;
- j) Commission pour l'élaboration d'un projet de loi sur la liquidation des séquestres;
- k) Commission pour l'examen de la naturalisation belge des personnes résidant au Congo;
- l) Projet de loi relatif au régime des pensions dues aux inciviques;
- m) Négociation d'un traité de Civil agreement avec les Etats-Unis;
- n) Projet relatif à l'établissement de gares internationales (France et Pays-Bas).
- o) Commission pour l'unification des législations belges néerlandaises et Luxembourgeoises.

3. PROJET DE COORDINATION ET DE REVISION DES LOIS SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE SOUMIS A LA COMMISSION D'ORGANISATION JUDICIAIRE.

4. COMMISSION OFFICIEUSE POUR SUPPRIMER LES ANOMALIES CONTENUES DANS LA LOI DU 14 AOUT 1947 SUR LE TRAITEMENT DES MEMBRES DE L'ORDRE JUDICIAIRE.

VI. — TRAVAUX DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE DU SÉNAT. — SESSION 1947-1948.

Nous donnons ici une synthèse de l'activité de la Commission de la Justice du Sénat qui complète l'étude précédente et qui permet d'apprécier, à la fois, l'orientation générale de la législation actuelle et l'effort considérable qui est nécessaire pour la faire aboutir dans un rythme satisfaisant.

Il convient d'ajouter que la Commission de la Justice a siégé chaque semaine au cours de la présente session et qu'elle a siégé en outre et siège conjointement avec les Commissions de l'Agriculture et des Affaires Economiques pour mettre au point le projet relatif au bail à ferme et le projet relatif à la protection du fonds de commerce.

- d) Commissie voor het wegverkeer;
- e) Commissie voor de herziening van de wet op het handelsregister en sommige artikelen der wet van 15 December 1872 die titel I van boek I van het Wetboek van Koophandel uitmaakt;
- f) Commissie voor vereenvoudiging van de gerechtskosten in verbreking;
- g) Commissie voor vereenvoudiging van het tarief der pleitbezorgers en van het statuut der pleitbezorgers;
- h) Commissie voor de wetgeving betreffende de gebieden der genaaste kantons;
- i) Commissie voor de herziening van de strafrechtspleging;
- j) Commissie voor het opmaken van een wetsontwerp betreffende de liquidatie der sequesters;
- k) Commissie voor het onderzoek van de Belgische naturalisatie voor de in Congo verblijvende personen;
- l) Wetsontwerp betreffende het regime der pensioenen aan de incivieken verschuldigd;
- m) Onderhandeling voor een overeenkomst van Civil agreement met de Verenigde Staten;
- n) Ontwerp betreffende de aanwijzing van internationale stations (Frankrijk en Nederland);
- o) Commissie voor de eenmaking der Belgische, Nederlandse en Luxemburgse wetgevingen.

3. ONTWERP VAN COORDINATIE EN HERZIENING VAN DE WETTEN OP DE RECHTERLIJKE INRICHTING ONDERWORPEN AAN DE COMMISSIE VOOR DE RECHTERLIJKE INRICHTING.

4. HALFAMBTELIJKE COMMISSIE OM DE AFWIJKINGEN OP TE HEFFEN DIE BEVAT ZIJN IN DE WET VAN 14 AUGUSTUS 1947 OP DE WEDDE DER LEDEN VAN DE RECHTERLIJKE MACHT.

VI. — BEDRIJVIGHEID VAN DE COMMISSIE VAN JUSTITIE VAN DE SENAAT. — ZITTING 1947-1948.

Wij geven hier een samenvatting van de bedrijvigheid van de Commissie van Justitie van de Senaat, als aanvulling van het overzicht dat voorafgaat en dat de gelijktijdige beoordeling mogelijk maakt van de « algemene oriëntatie van de huidige wetgeving » en de aanzienlijke inspanning die nodig is om ze tegen een bevredigend rythme tot een einde te brengen.

Het past er aan toe te voegen dat de Commissie van Justitie in de loop dezer zitting elke week in bijeengekomen en dat zij buitendien vergaderd heeft en vergadert samen met de Commissies van Landbouw en van Economische Zaken om het ontwerp betreffende de landpacht en het wetsontwerp betreffende de bescherming van de handelszaak op punt te stellen,

I. Rapports déposés.

11 novembre 1947 :

Frais de procédure en matière d'accidents du travail.

25 novembre 1947 :

Légitimation des enfants dont les parents ont contracté mariage à l'étranger pendant la guerre.

Testaments olographes des personnes décédées aux mains de l'ennemi.

27 novembre 1947 :

Indemnités à accorder aux magistrats suppléants remplissant régulièrement des fonctions de magistrat effectif.

Article 443, alinéa 2, du Code pénal.

17 décembre 1947 :

Introduction dans la législation nationale de la loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre et sa mise en vigueur.

11 décembre 1947 :

Modification de certains taux en matière civile et commerciale.

Suppression de l'arrêté-loi du 28 février 1947 relatif à la répression des abatages clandestins et du commerce de la viande et de la graisse provenant de ces abatages.

Bail à ferme.

22 janvier 1948 :

Protection de l'Enfance.

20 janvier 1948 :

Modification de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 modifié et complété par les arrêtés royaux des 14, 18 mai 1946, 7 et 28 juin 1946 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays.

27 janvier 1948 :

Contrainte par corps.

3 février 1948 :

Nationalité (art. 16 de la loi du 4 août 1926).

5 février 1948 :

Modification de l'article 8 de l'arrêté-loi du 2 juin 1944 portant obligation de restituer certaines

I. Ingediende verslagen.

11 November 1947 :

Kosten van rechtspleging wat betreft arbeidsongevallen.

25 November 1947 :

Wetgeving van de kinderen wier ouders gedurende de oorlog in het buitenland een huwelijk hebben aangegaan.

Eigenhandige testamenten van in vijandelijke gevangenschap overleden personen.

27 November 1947 :

Vergoedingen toe te kennen aan de plaatsvervangende magistraten die regelmatig functies van werkend magistraat waarnemen.

Artikel 443, lid 2, van het Wetboek van Strafrecht.

17 December 1947 :

Invoering in de nationale wetgeving van de eenvormige wet op de chèques en het van kracht worden dier wet.

11 December 1947 :

Wijziging van sommige bedragen in burgerlijke en handelszaken.

Intrekking van de besluitwet van 28 Februari 1947 betreffende de beteugeling van de sluikslachtingen en van de handel in het van deze slachtingen voortkomend vlees en vet.

Landpacht.

22 Januari 1948 :

Kinderbescherming.

20 Januari 1948 :

Wijziging van de besluitwet van 22 Januari 1945, gewijzigd en aangevuld door de besluitwetten van 14 en 18 Mei en van 7 en 28 Juni 1946, betreffende de beteugeling van de misdrijven tegen de reglementering van de bevoorrading van het land.

27 Januari 1948 :

Lijfsdwang.

3 Februari 1948 :

Nationaliteit (art. 16 van de wet van 4 Augustus 1926).

5 Februari 1948 :

Wijziging van artikel 8 van de besluitwet van 2 Juni 1944, houdende verplichting om zekere som-

sommes ou valeurs et instituant un séquestre des biens des personnes obligées à cette restitution.

5 février 1948 :

Protection de l'Enfance.

Exercice de la profession d'avocat et conseils de discipline d'appel.

11 février 1948 :

Bail à ferme.

19 février 1948 :

Prorogation de l'arrêté royal du 14 février 1946 relatif aux présomptions de décès et aux déclarations judiciaires de décès et à la rectification administrative de certains actes de décès.

Procédure devant la Cour de Cassation (art. 40 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Frais de procédure en matière d'accidents du travail.

26 février 1948 :

Modification de la loi du 31 juillet 1947 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer.

27 janvier 1948 :

Article 123^{ter} du Code pénal.

4 mars 1948 :

Prorogation des baux à ferme.

Prorogation du délai de la présomption légale établie par la loi du 12 avril 1947 au profit de certaines personnes victimes de contrainte morale.

18 mars 1948 :

Avocats assumés en vue de compléter les Chambres des Cours d'appel.

Age minimum des magistrats.

23 mars 1948 :

Article 40 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Auditorat général).

Article 10 de la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale (compétence).

men of waarden terug te geven en tot instelling van een sequester van de goederen der tot die teruggave verplichte personen.

5 Februari 1948 :

Kinderbescherming.

Uitoefening van het beroep van advocaat waarbij worden ingesteld tuchtraden van beroep.

11 Februari 1948 :

Landpacht.

19 Februari 1948 :

Verlenging van het Regentsbesluit van 14 Februari 1946, betreffende het vermoedelijk overlijden, de gerechtelijke verklaringen van overlijden en de administratieve verbetering van sommige akten van overlijden.

Rechtspleging voor het Hof van Verbreking (art. 40 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in rechtszaken).

Kosten van rechtspleging, wat betreft de arbeidsongevallen.

26 Februari 1948 :

Wijziging van de wet van 31 Juli 1947, houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur.

27 Januari 1948 :

Artikel 123^{ter} van het Strafwetboek.

4 Maart 1948 :

Verlenging van de landpachten.

Verlenging van de termijn van het wettelijk vermoeden bij de wet van 12 April 1947 ingesteld ten bate van zekere personen slachtoffers van zedelijke dwang.

18 Maart 1948 :

Advocaten toegevoegd om de Kamers der Hoven van beroep aan te vullen.

Minimumleeftijd van de magistraten.

23 Maart 1948 :

Artikel 40 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Auditoraat-generaal).

Artikel 10 van de wet van 17 April 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering (bevoegdheid).

24 mars 1948 :

Effets des congés en matière de baux à ferme.

15 avril 1948 :

Publication des vacances dans l'Ordre judiciaire.

Sursis à l'exécution de certaines condamnations pour infractions contre la sûreté de l'Etat commises par des mineurs.

Epuración civique.

22 avril 1948 :

Compétence des tribunaux de commerce en matière de droit maritime et fluvial.

20 avril 1948 :

Classification des tribunaux de première instance.

12 février 1948 :

Traitements des Ministres du Culte catholique.

II. Projets et propositions de loi en délibéré.

Préservation morale de la jeunesse.

Déclarations de décès et de présomption de décès. — Transcription et rectification de certains actes de l'état civil.

Grâce en matière d'infractions contre la sûreté de l'Etat et de crimes de guerre.

Dispense de l'avance des frais judiciaires en faveur des mères, veuves et enfants de fusillés et prisonniers politiques décédés, victimes de crimes et délits contre la sûreté extérieure de l'Etat.

Dépens en matière pénale.

Modification de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays.

Amnistie pour les infractions aux lois et arrêtés concernant l'approvisionnement du pays.

Assurance obligatoire destinée à garantir la responsabilité civile des propriétaires de véhicules automobiles en cas d'accident.

24 Maart 1948 :

Uitwerking van de opzeggingen in zake landpacht.

15 April 1948 :

Bekendmaking van bij de rechterlijke orde openstaande plaatsen.

Verlening van uitstel voor de tenuitvoerlegging van zekere veroordelingen wegens door minderjarigen gepleegde inbreuken op de veiligheid van de Staat.

Epuratie in zake burgertrouw.

22 April 1948 :

Bevoegdheid van de rechtbanken van koophandel in zake zee- en binnenvaartrecht.

20 April 1948.:

Classificatie van de rechtbanken van eerste aanleg.

12 Februari 1948 :

Wedden der bedienaars van de katholieke eredienst.

II. Wetsontwerpen en voorstellen die aanhangig zijn.

Zedelijke bescherming van de jeugd.

Verklaringen van overlijden en van vermoedelijk overlijden. — Overschrijving en verbetering van sommige akten van de burgerlijke stand.

Genaderecht ter zake van inbreuken op de veiligheid van de Staat en van oorlogsmisdaden.

Vrijstelling van het verschieten van gerechtskosten ten gunste van de moeders, weduwen en kinderen van gefusilleerden en overleden politieke gevangenen, die slachtoffers zijn van misdaden en misdrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat.

Kosten in strafzaken.

Wijziging van de besluitwet van 22 Januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land.

Amnestie voor de inbreuken op de wetten en besluiten betreffende de voedselvoorziening en de bevoorrading van het land.

Verplichte verzekering om de burgerlijke aansprakelijkheid van de eigenaars van autovoertuigen bij ongevallen te waarborgen.

Responsabilité en matière d'accidents du roulage.

Protection du Fonds de commerce.

Gage.

Article 123^{ter} du Code pénal.

A. *Observations au sujet de la Commission mixte spéciale instituée par la dépêche ministérielle du 8 septembre 1947.*

Une Commission mixte spéciale (Chambre et Sénat) a été instituée par le Ministre de la Justice par décret ministériel du 8 septembre 1947 en vue de revoir la loi du 14 août 1947.

La Commission a abordé son travail avec prudence et a considéré qu'elle n'était pas autorisée à remettre en question les bases mêmes de la loi du 14 août 1947 mais seulement de proposer l'amendement de dispositions particulières. Elle a retenu comme telles celles fixant la rémunération des greffiers de la Cour de Cassation, des greffiers de Cour d'appel, des greffiers des tribunaux de commerce de 2^e et 3^e classe, des juges de paix desservant actuellement plusieurs cantons, et des juges de paix de troisième classe. Les propositions de la Commission visent aussi les conditions de rémunérations des juges suppléants et le montant des indemnités versées aux œuvres qui s'occupent des enfants de justice.

Ces conclusions de la Commission spéciale ont été transmises au Ministre de la Justice en janvier dernier et votre Commission de la Justice espère qu'elle pourra sous peu être saisie d'un projet inspiré des conclusions de la Commission.

B. — *Observation émise par un membre de la Commission de la Justice.*

Il serait urgent de voir résoudre la question du supplément de traitement alloué aux greffiers faisant fonctions de secrétaires de président. Un supplément de 500 francs par mois ou 6.000 francs par an serait une rémunération adéquate aux prestations fort nombreuses de ces fonctionnaires en dehors de leurs prestations ordinaires.

Le rapporteur n'a reçu aucune autre observation.

Le budget a été approuvé à l'unanimité moins une voix.

Le rapport a été approuvé à l'unanimité moins une abstention.

Le Rapporteur,
C. LOHEST.

Le Président,
H. ROLIN.

Verantwoordelijkheid in zake verkeersongevallen.

Bescherming van de handelszaak.

Pand.

Artikel 123^{ter} van het Strafwetboek.

A. — *Opmerkingen betreffende de Bijzondere gemengde Commissie bij ministeriële aanschrijving van 8 September 1947 aangesteld.*

Een Bijzondere gemengde Commissie (Kamer en Senaat) is aangesteld geworden door de Minister van Justitie bij ministeriële aanschrijving van 8 September 1947 met het oog op de herziening van de wet van 14 Augustus 1947.

De Commissie heeft met bedachtzaamheid haar werk aangevat en heeft gemeend dat zij niet gemachtigd was de grondslagen zelf van de wet van 14 Augustus 1947 opnieuw te behandelen, doch alleen de wijziging voor te stellen van bijzondere schikkingen. Als dusdanig heeft zij die aangehouden waarbij de wedden bepaald worden van de griffiers bij het Hof van Verbreking, de griffiers bij de Hoven van beroep, de griffiers bij de rechtbanken van koophandel, 2^e en 3^e klasse, de vrederechters die thans verschillende kantons bedienen en de vrederechters van 3^e klasse. De voorstellen van de Commissie beogen ook de voorwaarden van bezoldiging van de toegevoegde rechters en het bedrag der vergoedingen die gestort worden aan de werken welke zich bezighouden met de Regeringskinderen.

De besluiten van de Bijzondere Commissie zijn overgemaakt geworden aan de Minister van Justitie in Januari jl. en uw Commissie van Justitie hoopt dat eerlang bij haar een ontwerp, ingegeven door de besluiten van de Bijzondere gemengde Commissie, zal kunnen aanhangig gemaakt worden.

B. — *Opmerking van een lid van de Commissie van Justitie.*

De kwestie van de weddetoeslag voor de griffiers, die als secretaris van de voorzitter optreden, zou dringend opgelost moeten worden. Een toeslag van 500 frank in de maand of 6.000 frank in het jaar zou een passende bezoldiging uitmaken voor de talrijke prestaties, welke deze ambtenaren buiten hun gewone prestaties leveren.

De verslaggever heeft geen andere opmerkingen ontvangen.

De begroting is op één stem na eenparig aangenomen.

Het verslag is eenparig goedgekeurd. Eén lid onthield zich.

De Verslaggever,
C. LOHEST.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

(ANNEXE AU N° 342.)

Rapport de M. le Conseiller William Hanssens en date du 24 mai 1948 sur l'Oeuvre de Rééducation, de Reclassement et des Tutelles des Condamnés pour infractions contre la Sûreté de l'Etat.

Rem. : *M. le Ministre de la Justice a donné son autorisation à cette publication.*

MINISTERE DE LA JUSTICE

2^e Direction générale

Condamnés pour infraction
contre la Sûreté de l'Etat

Service de la Rééducation, du
Reclassement et des Tutelles
S. R. R. T.

RAPPORT.

Ce rapport fait suite à la communication que j'ai eu l'honneur de faire, le 14 juillet 1947 au nom de la Section Belge, à la « Commission Internationale Permanente pour l'étude de la répression des crimes contre le Droit des Gens et des faits commis dans l'intérêt de l'ennemi », et dont la Revue de Droit Pénal et de Criminologie a publié, dans son fascicule de novembre 1947, le texte amendé et complété par des chiffres et des données postérieures au 14 juillet 1947.

J'aurais aimé pouvoir développer davantage le présent rapport et surtout y faire mieux apparaître, comme une évidence chaque jour plus inquiétante, que la lutte contre l'incivisme aboutira à un fiasco tragique pour l'avenir de la Nation, si les meilleurs éléments de celle-ci devaient refuser l'aide compréhensive et raisonnable, sans laquelle il ne sera point de reclassement possible des condamnés libérés; ni de guérison réelle du chancre de l'incivisme.

J'avais espéré faire entendre un véritable cri d'alarme qui eut ému tous les Belges de bonne volonté, à quelque parti ou confession qu'ils appartiennent, et qui les eut rendus attentifs à ce devoir hautement civique et aussi foncièrement humain de permettre aux coupables qui ont chèrement payé leurs fautes, de se refaire, par le travail, une vie digne et honnête, de prouver leur attachement au Pays et d'élever leurs familles dans l'amour de celui-ci et le respect de ses institutions.

La guerre a certes laissé au cœur de trop de Belges des blessures infiniment douloureuses que pour que je ne comprenne pas la répugnance de la presque tota-

(BIJLAGE TOT N° 342.)

Verslag van Raadsheer William Hanssens, dd. 24 Mei 1948 over het Werk voor Wederopvoeding, Reclassering en Voogdijen van de veroordeelden wegens misdrijven tegen de Veiligheid van de Staat.

Opm. : *De heer Minister van Justitie heeft toelating gegeven dit verslag bekend te maken.*

MINISTERIE VAN JUSTITIE

2^o Algemene Directie

Veroordeelden wegens misdrijven
tegen de Veiligheid van de Staat

Dienst voor Wederopvoeding
Reclassering en Voogdijen
D. W. R. V.

VERSLAG.

Dit verslag sluit aan bij de mededeling welke ik, op 14 Juli 1947, namens de Belgische afdeling, de eer had aan de « Internationale Permanente Commissie voor de studie van de bestaafing van misdaden tegen het volkenrecht en de in het belang van de vijand gepleegde daden » uit te brengen en waarvan « La Revue de Droit Pénal et de Criminologie » in haar aflevering van November 1947, de tekst heeft laten verschijnen, gewijzigd en aangevuld met cijfers en gegevens van na 14 Juli 1947.

Gaarne had ik dit verslag meer willen uitbreiden en vooral het beter in 't licht te stellen, als een klaarblijkelijk feit dat dag aan dag meer onrust baart, dat de strijd tegen het incivisme op een tragisch fiasco zal uitlopen voor de toekomst van het Land, indien de beste elementen ervan moesten weigeren een juist begrepen en rationele hulp te verlenen, zonder dewelke het niet mogelijk zal zijn de in vrijheid gestelde veroordeelden te reclasseren of de kanker van het incivisme voor goed uit te roeien.

Ik had gehoopt dat een ware alarmkreet zou worden aangeheven, die alle Belgen van goede wil, van welke partij of gezindheid ook, zou hebben getroffen, en die hun aandacht zou hebben gevestigd op deze zo echt vaderlandse en diepmenselijke plicht, namelijk de schuldigen, die hun schuld zwaar hebben uitgeboet in de gelegenheid te stellen zich, door hun werk, een waardig en fatsoenlijk bestaan te verschaffen, hun gehechtheid aan het Land te bewijzen en hun kinderen op te brengen in de liefde jegens het Land en de eerbied voor zijn instellingen.

De oorlog heeft in het hart van al te talrijke Belgen uiterst pijnlijke wonden nagelaten, opdat ik niet zou begrijpen dat de meesten onder hen er met weer-

lité d'entr'eux à contribuer à l'amélioration du sort de ceux auxquels ils imputent tout ou partie de leurs maux.

Mais trop rares encore sont, parmi les citoyens, dont la mission sociale est d'instruire, d'éclairer ou de diriger leurs compatriotes, ceux qui ont soin de le faire avec assez d'indépendance et d'objectivité que pour, après s'être eux-mêmes impartialement informés, leur révéler toute la vérité, en bien comme en mal, et les aider à mieux comprendre leurs frères maudits et à surmonter, dans l'intérêt même de la Patrie, leur rancœur et leur pusillanimité.

Rappelant la si judicieuse remarque faite par M. le Président du Sénat, Henri Rolin, le 30 juillet 1947, que « la répression n'était pas la partie la plus difficile de la lutte contre l'incivisme » et que « les plus grosses difficultés commencent au moment de la libération des condamnés », j'eus voulu montrer combien au courageux appel lancé au Pays, par M. le Ministre Lilar, le 16 septembre 1946, il a été jusqu'à présent insuffisamment répondu, et pourquoi il est plus que temps que chacun qui, sincèrement désire le salut de la Belgique, s'inspire de cette évidence, énoncée en conclusion de cet appel :

« On ne saurait inculquer une conception de civisme à des hommes auxquels on refuse tout espoir de redevenir un jour des citoyens ».



Dans un article excellent intitulé : « L'Activité des Prisons en 1947 » et publié dans le N° 3 du Bulletin de l'Administration des Prisons (mars 1948), M. M. Van Helmont, directeur ff. du Bureau d'Etude au Ministère de la Justice, a fort exactement observé que « si les mois qui suivirent la libération du Pays représentent une période chaotique, 1945 et 1946 ont été les années pendant lesquelles furent affrontés les problèmes de masse, et 1947 restera l'époque où, maîtresse de la situation, l'autorité supérieure a pu aborder sérieusement les nombreuses questions d'organisation rationnelle ».

Cette remarque peut utilement se doubler des constatations suivantes que justifie la comparaison des chiffres de population des établissements pénitentiaires au 31 décembre 1946 et au 31 décembre 1947 :

En 1947, le total des détenus inciviques est tombé de 26,000 à 15,391, accusant ainsi une diminution de 10,609 ou de 40,8 %.

De ce total, le nombre des prévenus, non encore jugés, ou en instance d'appel ou de cassation a passé de 9,223 à 2,267, soit une diminution de 6,956 ou de 75,42 %.

Au contraire, le nombre des condamnés criminels s'est augmenté de 9,984 à 11,167, soit de 1,183 ou de 11,86 %.

zine in toestemmen bij te dragen om het lot te verbeteren van hen aan wie zij alle of sommige hunner kwalen toeschrijven.

Maar onder de burgers wier maatschappelijke opdracht er in bestaat hun medeburgers te onderwijzen, voor te lichten of te leiden zijn er nog te weinig die ermede bezorgd zijn om zulks met voldoende onafhankelijkheidszin en objectiviteit te doen, ten einde, nadat zij zich zelf onpartijdig hebben ingelicht, hen de volle waarheid, gunstig of ongunstig, bloot te leggen en te helpen hun geschandvlekte broeders beter te begrijpen en, in 't belang van het Vaderland zelf, hun eigen afkeer en kleinmoedigheid te overwinnen.

Na te hebben herinnerd aan de oordeelkundige opmerking van de heer Voorzitter van de Senaat, Henri Rolin, op 30 Juli 1947, dat « de bestraffing niet het moeilijkste gedeelte van de strijd tegen het incivisme was » en dat « de grootste moeilijkheden na de invrijheidstelling van de veroordeelde aanvagen », zou ik hebben willen aantonen dat de moedige oproep, welke door de heer Minister Lilar op 16 September 1946 tot het Land gericht werd, totnogtoe niet voldoende beantwoord werd en waarom het meer dan tijd is dat eenieder, die België's heil oprecht nastreeft, het feit voor ogen houde, welk tot conclusie van die oproep werd vermeld :

« Het zou onmogelijk zijn het concept van burgerzin in te prenten bij mensen aan wie men alle hoop ontzegt ooit weer burgers te worden. »



In een uitstekend artikel onder de titel « De Bedrijvigheid van de Gevangenen in 1947 », verschenen in n° 3 van het « Bulletin van het Bestuur der Gevangenen (Maart 1948) », heeft de heer M. Van Helmont, wn. Directeur van het Studiebureau bij het Ministerie van Justitie, terecht doen opmerken dat « terwijl wij tijdens de maanden die volgden op de bevrijding van het Land, een chaotische periode beleefden, 1945 en 1946 jaren waren gedurende dewelke aan massale problemen het hoofd werd geboden, 1947 integendeel zal het tijdperk blijven, waarin de Hogere Overheid, meester van de toestand, de talrijke kwesties van rationele inrichting, terdege heeft kunnen aanpakken ».

Deze opmerking kan met nut gestaafd worden door de navolgende vaststellingen, die verantwoord zijn door de vergelijking van de bevolkingscijfers der strafinrichtingen op 31 December 1946 en op 31 December 1947 :

In 1947, is het totaal getal incivieke gedetineerden van 26,000 op 15,391 gevallen, hetgeen een vermindering van 10,609 of 40,8 t. h. aantoot.

Op dat totaal, is het getal van de beklagden, die nog niet geoordeeld waren of die beroep hadden ingesteld, ofwel zich in verbreking hadden voorzien, van 9,223 tot 2,267 gedaald, d. i. een vermindering van 6,956 of 75,42 t. h.

Daarentegen is het getal der crimineel veroordeelden gestegen van 9,984 tot 11,167, d. i. met 1,183 of 11,86 t. h.

Enfin, le nombre des condamnés correctionnels s'est réduit de 6,200 à 1,489, soit de 4,711 ou de 76 %.

Il se confirme ainsi que :

1) La phase *judiciaire* de la lutte contre l'incivisme touche à sa fin.

Il sera donc possible bientôt de se rendre définitivement compte de l'étendue et de la profondeur réelles du « chancre de l'incivisme », ce mal redoutable, « différent de la trahison proprement dite », parfaitement défini par M. le Ministre Lilar, au début de son discours radiodiffusé du 16 septembre 1946, et dont il est juste de dire qu'il est né des conflits idéologiques et politiques d'avant-guerre, des effets de la propagande ennemie et pro-ennemie, des difficultés matérielles et morales, des malentendus et des équivoques tragiques de l'occupation.

On peut, dès lors, espérer que dans une avenir rapproché et avec une plus exacte connaissance de ce mal et des conséquences immédiates et lointaines de sa répression, le pouvoir exécutif parviendra à réaliser, mieux qu'il ne l'a pu, jusqu'à présent, cette harmonie indispensable des peines, sans laquelle on douterait de la Justice.

Ce problème, effroyablement complexe et délicat, devient de jour en jour, plus actuel et plus pressant; et si je me permets d'y insister, encore qu'il ne relève pas directement de mes services, c'est parce qu'il a et doit avoir, sur l'efficacité de ceux-ci, une influence directe et qui peut être décisive.

Cette influence est même telle qu'il paraîtrait logique que la politique suivie en matière des grâces, s'inspirât toujours davantage des constatations faites et des résultats obtenus dans la rééducation et le reclassement des condamnés inciviques.

Cette rééducation et ce reclassement, qui visent essentiellement à la guérison des éléments civiquement faibles ou malades du corps social et à leur résorption par les éléments sains et forts de celui-ci, ne pourront réussir, dans cette thérapeutique rationnelle que si les éléments traités ont, d'une part, conscience de leurs fautes et de la justice de leur châtement, et d'autre part, la certitude qu'une juste expiation leur vaudra la possibilité de retrouver, pour eux et pour les leurs, une vie digne d'être vécue, à la mesure de leurs mérites.

De la réalisation actuelle de ces conditions indispensables, je n'oserais, pour le moment, répondre que d'une seule : la première, celle de la conscience des fautes qui, si elle n'existe pas encore chez *tous les* condamnés, se rencontre cependant chez la plupart de ceux traités par mes services.

Des autres conditions, au contraire, il est, pour moi, certain, qu'elles ne sont encore que fort insuffisamment satisfaites, et qu'il faudra qu'elles le soient pro-

Tenslotte, het getal der correctioneel veroordeelden is verminderd van 6,200 tot 1,489, d. i. met 4,711 of 76 t. h.

Er blijkt aldus :

1) Dat de *rechterlijke* phase van de strijd tegen het incivisme haar einde nadert.

Het zal bijgevolg weldra mogelijk zijn zich definitief rekenschap te geven van de werkelijke omvang en diepte van de « kanker van het incivisme », dit schrikwekkend kwaad, hetwelk niet gelijk staat met het eigenlijk verraad, en door de heer Minister Lilar, in de aanhef van zijn op 16 September 1946 vóór de radio uitgesproken rede, zeer juist omschreven werd en waarvan terecht kan worden gezegd dat het ontstaan is uit ideologische en politieke conflicten van vóór de oorlog, uit de gevolgen van de vijandelijke en de ten behoeve van de vijand gevoerde propaganda, uit de materiële en morele moeilijkheden, tragische misverstanden en dubbelzinnigheden van de bezetting.

Er kan dan ook worden verhoopt dat binnen afzienbare tijd, met juiste kennis van dat kwaad en na de onmiddellijke en latere gevolgen van de bestraffing ervan, de uitvoerende macht, beter dan tot nog toe, er zal in slagen de volstrekt noodzakelijke overeenstemming van de straffen te verwezenlijken, zonder de welke men aan het Gerecht zou twifelen.

Dit verschrikkelijk ingewikkeld en delicaat probleem wordt dag aan dag meer actueel en spoedeisend en indien ik zo vrij ben er de nadruk op te leggen, alhoewel het niet rechtstreeks van mijn diensten afhangt, dan is zulks omdat het op de doeltreffendheid van deze diensten een rechtstreekse invloed heeft en moet hebben, welke invloed beslissend kan zijn.

Deze invloed is zelfs van die aard, dat het logisch zou blijken dat de inzake genadeverlening gevolgde politiek steeds meer zou aanleunen bij de gedane vaststellingen en verkregen uitslagen betreffende de wederopvoeding en de reclassering van de incivieke veroordeelden.

Deze wederopvoeding en deze reclassering, welke essentieel de herstelling van de op het stuk van burgerzin zwakke of zieke elementen van het maatschappelijke lichaam op het oog hebben, benevens hun opslorping door de gezonde en sterke elementen ervan, zullen in deze rationele therapie niet kunnen slagen, tenzij enerzijds, de behandelde elementen zich van hun schuld en van de rechtvaardigheid hunner straf bewust zijn en, anderzijds, zeker zijn dat zij door een rechtvaardige uitboeting in de gelegenheid zullen worden gesteld om, voor hen zelf en voor de hunnen, een leven terug te vinden dat het leven waard is, overeenkomstig hun verdiensten.

Voor zoveel betreft de tegenwoordige verwezenlijking van die onmisbare voorwaarden, zou ik op dit ogenblik slechts voor één enkele daarvan durven instaan : de eerste, het besef van de schuld die, zo het nog niet bij *al de* veroordeelden wordt vastgesteld, toch bij het merendeel van hen die door mijn diensten behandeld werden, aangetroffen wordt.

Daarentegen, wat de overige voorwaarden betreft, acht ik het zeker dat zij op verre na niet voldoende vervuld worden en dat zij eerlang volkomen behoren

chainement et complètement si la Nation et les hautes autorités, responsables de son avenir, veulent réellement guérir l'incivisme de la guerre et empêcher que de ses séquelles ne naisse un incivisme de l'après guerre, autrement virulent et redoutable que le premier.

Ce n'est pas être pessimiste, mais simplement réaliste que de déclarer que sont apparues déjà certaines prémices de ce nouveau danger, et qu'il est le plus souvent né des excès de rigueurs, parfois des faiblesses et toujours des incompréhensions manifestés par le Pays, à l'égard des coupables.

S'il en est parmi ceux-ci, qui sont incontestablement d'abominables traîtres, définitivement irrécupérables par la Communauté Nationale, j'ose dire que les autres, les guérissables, sont la très grande majorité et que pour ceux-ci, il devient extrêmement urgent de se rappeler que la faim, la misère et le désespoir sont agents de haine, de guerre et de mort et non d'amour, de paix et de vie, et que si l'on veut honnêtement, sincèrement qu'ils vivent et ne deviennent pas eux et leurs familles, des révoltés par besoin, il faut avoir le courage et la clairvoyance de ramener leur châtement à des peines mieux adéquates à leur culpabilité, telle que permettent de l'apprécier les possibilités de la paix et non plus les nécessités de la défense de l'Etat en temps de guerre.

..

2) Dans les établissements pénitentiaires, la très sensible diminution du nombre des condamnés inciviques correctionnels (ils n'étaient plus que 1,281 au 29 novembre 1948), et l'augmentation du nombre de ceux frappés de peines criminelles obligent à envisager que bientôt la population des détenus inciviques ne comprendra plus que ceux qui, au regard des articles 113 à 121bis du Code Pénal, sont apparus comme de « grands coupables ».

Cette qualification générale est cependant trompeuse; et quiconque étudierait de près et sans préjugé, le cas particulier de chacun de ces « grands coupables », que la nature et l'importance de leurs peines ont fait réunir dans une même catégorie, constaterait bien vite qu'il existe entr'eux des différences considérables de caractère, d'origine et de valeur, et qu'il serait donc insensé de les vouloir traiter de manière identique.

Certes, l'identité des condamnations prononcées doit elle, en principe, correspondre à l'identité du châtement appliqué.

Mais celle ci n'est-elle point assurée par une privation identique de la liberté et de l'exercice des droits qui la supposent ?

De plus, ne faut-il pas qu'une fois réalisée l'effet exemplatif et punitif de la condamnation, l'autorité exécutive se préoccupe d'assurer l'effet curatif ou éducatif du châtement de façon à ce qu'autant dans l'intérêt du corps social que dans celui du condamné

te worden vervuld, indien de Natie en de hoge overheden, die voor 's Lands toekomst verantwoordelijk zijn, het incivisme van de oorlog werkelijk wensen te genezen en willen voorkomen dat in de nasleep ervan een naoorlogs incivisme zou ontstaan, veel scherper en kwaadaardiger dan het eerste.

Het is geen pessimistische, doch eenvoudig realistische taal te verklaren dat sommige voortekenen van dat nieuw gevaar zich reeds hebben vertoond en dat het meestal het gevolg is van bovenmatige strengheid, van zwakheid soms en altijd van de vooringenomenheid waarvan het Land tegenover de schuldigen doet blijken.

Zo er onder dezen stellig ellendige verraders zijn, die nooit meer in de nationale gemeenschap zullen kunnen worden opgenomen, durf ik beweren dat de anderen, de geneesbaren, de overgrote meerderheid uitmaken en dat het, wat hen betreft dringend noodzakelijkheid is er aan te herinneren dat de honger, de ellende en de wanhoop tot haat, oorlog en dood leiden en niet tot liefde, tot de vrede en het leven en dat, zo men eerlijk en oprecht verlangt dat zij zouden leven en dat zij zelf en hun families geen door de nood gedreven opstandelingen worden, men de moed en het doorzicht moet hebben om hun bestraffing terug te brengen tot straffen die met hun schuld meer overeenkomen, zoals die schuld kan worden beoordeeld, volgens de mogelijkheden van de vrede en niet meer volgens de noodwendigheden van de verdediging van de Staat in oorlogstijd.

..

2) In de strafinrichtingen doen de aanmerkelijke vermindering van het aantal correctioneel veroordeelde incivieken (op 29 November 1948 waren er nog slechts 1,281) en de stijging van het aantal crimineel veroordeelden voorzien dat weldra de bevolking van de incivieke gedetineerden nog slechts zal bestaan uit hen die, ten aanzien van de artikelen 113 tot 121bis van het Wetboek van Strafrecht, « grote schuldigen » gebleken zijn.

Die algemene kwalificering echter is bedrieglijk en al wie van nabij en zonder vooringenomenheid het particulier geval van ieder van die « grote schuldigen » welke om wille van de aard en de belangrijkheid hunner straffen in een zelfde categorie werden ingedeeld, zou onderzoeken, zou al spoedig tot de bevinding komen dat er inzake karakter, afkomst en waarde merkelijke verschillen onder hen bestaan en dat het dus onzinnig zou zijn ze op een gelijke wijze te willen behandelen.

Ongetwijfeld moet de identiteit der uitgesproken veroordelingen principeel met de identiteit van de toegepaste bestraffing overeenstemmen.

Deze wordt echter geenszins verzekerd door een identieke beroving van de vrijheid en van de uitoefening der rechten welke daarbij worden verondersteld.

Hoort het bovendien niet dat de uitvoerende overheid, eens dat de als voorbeeld en als straf dienende uitwerking van de veroordeling bereikt is, zich beijvert om de hulpbrengende of opvoedende uitwerking van de bestraffing te verzekeren zodat in het belang

lui-même, celui-ci retire de son incarcération un bien et non un mal, une amélioration et non une détérioration ?

L'œuvre de la Justice manquerait à son but, si elle ne tendait pas à provoquer ce mieux chez ceux qu'elle a frappés.

Or, si parmi les condamnés inciviques criminels se trouvent ces véritables traîtres, vils ou cupides, qui rables pour la communauté nationale, il en est un sont définitivement perdus ou difficilement récupérables plus grand nombre d'autres que leur jeunesse, les particularités de leur caractère personnel, les tendances de leur milieu familial ou social ont incités à persévérer, parfois inconsciemment, souvent avec courage et bonne foi, jusqu'au bout de leurs erreurs, ou dont la gravité des fautes en temps de guerre a été davantage le résultat de défaillances passagères ou d'un manque de direction ou de préparation suffisantes, que celui de failles réelles de leur personnalité spirituelle ou morale.

Bientôt donc, il n'y aura plus parmi les détenus que les meilleurs et les pires de ceux que l'après-guerre a qualifiés « d'inciviques », alors que les condamnés correctionnels déjà libérés auront été ceux qualifiés de « lampistes », pour n'avoir été, la plupart, que des pauvres gens, pour qui l'occupation ennemie n'a, le plus souvent, été qu'un continuel problème de pain quotidien ou de famille à ne pas abandonner.

La technique pénitentiaire, et plus particulièrement les services de rééducation et de préparation au reclassement des détenus inciviques pourront bientôt, tenant compte de cette fixation plus grande des types à traiter, mieux adapter leurs méthodes aux caractéristiques de chacun, procéder, parmi eux, à de plus judicieuses distinctions, et soumettre les différents groupes à des régimes plus appropriés.

..

Quels sont ces régimes ?

Pour les déterminer, l'Administration Centrale se préoccupe actuellement de mieux connaître individuellement ces « grands coupables » et particulièrement ceux nés en 1920 ou depuis.

Cette prospection des individus est une mission longue et délicate que M. le Secrétaire Général Cornil m'a fait l'honneur de confier à mes services.

Elle a commencé, à St-Gilles, par un examen des notes individuelles, recueillies par la Direction.

Cet examen nous a permis de distinguer dans cette population, considérée comme étant celle des vedettes et des plus criminels de l'incivisme, diverses catégories dont les caractéristiques différentes pourront nécessiter des différences de traitement.

van het maatschappelijk lichaam zowel als in dat van de veroordeelde zelf, deze baat en geen nadeel, verbetering en geen verval uit zijn opsluiting zou halen ?

Het werk van de gerechtigheid zou zijn doel missen zo men zich niet inspande om die beterschap te verwekken bij degenen die door het gerecht werden getroffen.

Al bevinden zich onder de crimineel veroordeelde incivieken van die echter, verachtelijke of hebzuchtige verraders die voor de nationale gemeenschap voor goed verloren of die moeilijk terug te winnen zijn, toch is er een groter aantal anderen die door hun jeugdige leeftijd, de eigenschappen van hun persoonlijk karakter, de neigingen van hun gezinskring of maatschappelijk midden ertoe aangezet werden om soms onbewust, vaak met moed en te goeder trouw te volharden tot aan het einde van hun dwalingen, of zware vergrijpen in tijd van oorlog nog meer het gevolg zijn geweest van tekortkomingen van voorbijgaande aard of van gebrek aan voldoende leiding of voorbereiding, dan wel van werkelijke afwijkingen van hun persoonlijke, verstandelijke of zedelijke hoedanigheden.

Weldra zullen dus er onder de gedetineerden alleen maar de besten en de slechtsten zijn van degenen die in de oorlogse periode als « incivieken » werden aangewezen, terwijl de correctioneel veroordeelden die reeds in vrijheid gesteld werden, als « kleine garnaal » zullen bestempeld worden : de meesten immers waren slechts sukkelaars van mensen voor wie de vijandelijke bezetting meestal de vraag stelde, hoe aan het dagelijks brood komen, of, hoe het aan boord leggen om de familie niet in de steek te laten.

De penitentiaire techniek en inzonderheid de diensten voor wederopvoeding en voorbereiding tot de reclassering van de onvaderlandse gedetineerden zullen weldra, met inachtneming van die bredere bepaling der te behandelen personen, hun methoden beter aan ieders kenmerkende eigenschappen kunnen aanpassen, tot meer oordeelkundige onderscheidingen onder hen overgaan en de verschillende groepen aan meer passende regimes onderwerpen.

..

Welke zij die regimes ?

Om ze vast te leggen, streeft thans het Hoofdbestuur er naar, die « grote schuldigen » en vooral diegenen die in 1920 of later geboren zijn, ieder persoonlijk beter te kennen.

Dat doorpeilen van de gemoedsgesteldheid van elk gedetineerde afzonderlijk is een opdracht van lange duur en van kiese aard; de heer Secretaris-generaal Cornil heeft mij de eer bewezen ze aan mijn diensten toe te vertrouwen.

Daarmede werd een aanvang gemaakt te St-Gillis door het nazien van de individuele notas die door het Bestuur werden verzameld. Door dat nazicht hebben wij die bevolking welke beschouwd wordt als zijnde die der kopstukken en der grootste misdadigers op 't stuk van incivisme, in categorieën kunnen indelen waarvan verschillende kenmerkende eigenschappen een verschil van behandeling zullen kunnen nodig maken.

Notre prospection se poursuit maintenant, par une analyse attentive du dossier, et un entretien prolongé avec chacun des détenus étudiés.

Par cet entretien, nous cherchons non seulement à découvrir la personnalité réelle de l'intéressé et les causes profondes de son égarement criminel, mais aussi à les lui faire apparaître, à lui-même, et à provoquer en lui la réaction psychologique indispensable à son redressement. Nous cherchons à mettre sa plaie à nu, à la débrider, et lui faisant prendre conscience des déficiences et des faiblesses morales dont elle est résultée, à stimuler sa volonté de s'en guérir.

L'accent d'humanité et de fermeté de ces entretiens est tel que le détenu doit y trouver l'assurance qu'ils sont faits exclusivement pour son bien, et que celui-ci ne s'obtiendra point par des mesures de faveur de notre part, mais par ses propres efforts, que nous ne ferons que faciliter et rendre plus efficaces.

La plupart des détenus interrogés, qu'ils soient francophones ou flamands, nous ont spontanément déclaré que pareil entretien était le premier de ce genre qu'ils avaient eu depuis leur arrestation.

Ceci ne peut être reproché au personnel pénitentiaire qualifié, qui a été et est encore (ce personnel ne s'improvise pas !) trop peu nombreux pour s'attacher à l'étude de chaque cas en profondeur.

Mais ceci nous a confirmé dans l'opinion que le plus souvent le condamné incivique n'a pas exactement conscience de sa vraie culpabilité, ni des causes réelles et profondes de celle-ci, et que partant sa condamnation manque à ses buts essentiels, parce que l'intéressé n'a pas été toujours mis, par ceux qui l'ont traité, dans l'état de la bien comprendre, de la bien accepter, comme une sanction méritée, et d'en tirer ainsi, pour lui-même, le bienfait d'une thérapeutique sévère mais adéquate.

Cette situation non plus, ne peut être imputée aux agents de l'Administration Pénitentiaire, parce qu'ils ne trouvent pas toujours dans les documents qui leur sont communiqués par les Parquets Militaires, une analyse exacte et complète du drame social et judiciaire dont il leur faut néanmoins régler le dénouement.

Dans notre organisation actuelle de la répression, il existe une césure entre la phase judiciaire et la phase exécutive, ce qui est infiniment regrettable, puisque les effets curatifs de la condamnation en sont gravement compromis.

••

La mise au travail du plus grand nombre possible des détenus ainsi étudiés, sera certainement un des principaux facteurs du ou des régimes à appliquer.

Ons onderzoek wordt nu voortgezet met een nauwkeurige ontleding van het dossier en een onderhoud gedurende een zekere tijd met ieder der bestudeerde gedetineerden.

Door dat gesprek trachten wij niet alleen de werkelijke persoonlijkheid van de betrokkene en de diepgaande oorzaken van zijn misdadige afdwaling te onderkennen, echter ook ze voor hem zelf duidelijk in 't licht te stellen en in hem de psychologische reactie te verwekken welke voor zijn gezondmaking volstrekt nodig is. Wij pogen zijn wonde te ontbloten, ze open te leggen en, terwijl wij hem de tekortkomingen en de morele zwakheden waaruit zij is ontstaan leren kennen, zijn wil aan te wakkeren om zich ervan te genezen.

Die gesprekken hebben zo een accent van persoonlijkheid en krachtadigheid dat de gedetineerde daarin de verzekering moet vinden dat zij uitsluitend tot zijn welzijn moeten strekken, dat dit welzijn geenszins door gunstmaatregelen onzerzijds doch door zijn eigen krachtsinspanningen zal worden verkregen en dat wij er ons toe zullen beperken die krachtsinspanningen te vergemakkelijken en doeltreffender te maken.

De meeste gedetineerden die werden ondervraagd, zowel Frans- als Vlaamssprekenden, hebben ons spontaan verklaard dat dergelijk onderhoud het eerste van die aard was dat zij sedert hun aanhouding gehad hadden.

Daarvan kan geen verwijt worden gemaakt aan het geschoold personeel der strafinrichtingen dat te weinig talrijk is geweest en thans nog is (een dergelijk personeel wordt zo maar niet uit de grond gestampt!) om zich toe te leggen op een grondige studie van ieder geval.

Dit heeft ons echter in de mening versterkt dat de incivieke veroordeelde meestal niet juist en nauwkeurig bewust is van zijn werkelijke schuld, noch van de werkelijke en diepgaande oorzaken derzelve, en dat dienvolgens zijn veroordeling haar wezenlijk doeleinde niet bereikt, omdat de betrokkene door degenen die hem behandeld hebben, niet steeds in staat werd gesteld om ze behoorlijk te begrijpen, ze goed, als een verdiende sanctie, te aanvaarden, zodat ze, als een streng doch passende therapie, voor hem heilzame gevolgen hebbe.

Het gaat evenmin op, deze toestand te wijten aan de personeelsleden van het Bestuur der strafinrichtingen, omdat zij niet steeds in de stukken die hun door de Militaire Parketten medegedeeld worden, een nauwkeurige en volledige ontleding vinden van het speciaal en rechterlijk drama waarvan zij niettemin de ontknoping moeten regelen.

In onze huidige regeling van de repressie, bestaat er een gaping tussen de gerechtelijke fase en de uitvoeringsfase, hetgeen erg betreurenswaardig is, aangezien de heilbrengende uitwerking van de veroordeling daardoor ernstig in gevaar wordt gebracht.

••

De tewerkstelling van het grootst mogelijk aantal der aldus bestudeerde gedetineerden zal voorzeker een der hoofdfactoren zijn van het regime of van de regimes die moeten toegepast worden.

Quel sera ce travail ?

Dans quelle mesure, les exigences de la sécurité permettront-elles que ce travail soit aussi formatif qu'il est souhaitable ?

Autant de points à déterminer encore, et qui ne pourront l'être qu'après une meilleure connaissance de toutes les données du problème.

Nous chercherons, en tous cas, à proposer, le plus souvent possible, une activité utile au Pays, et positivement éducative, ou régénératrice, plutôt que ces besognes où l'être s'endort ou s'atrophie dans un automatisme, qui ne requiert de lui aucun effort physique ou mental.

..

Dans son article déjà cité, le Directeur ff. Van Helmont a donné des précisions fort encourageantes sur la mise au travail, en 1947, des détenus inciviques.

Au 31 décembre 1947, 11.528 hommes et 974 femmes étaient occupés aux travaux les plus divers, dont 1.059 à l'intérieur des enceintes, dans les ateliers de la Régie Pénitentiaire et à divers travaux industriels, et les 8.443 autres, à l'extérieur des établissements, à des travaux aussi variés que ceux d'aménagement des voies ferrées, de charbonnage, de reboisement, de fonderie, cimenterie, briqueterie, déblaiement et bâtiment, etc.

Les 1.397 détenus des Centres Pénitentiaires Miniers du Limbourg ont produit au total, en 1947, 718.947 tonnes de charbon, soit en moyenne, par jour, de 2.933 tonnes, à 0.658 tonne selon les puits — de quoi assurer la consommation normale d'électricité à 1.240.000 habitants pendant un an ou la quantité suffisante d'électricité pour tout le pays pendant deux mois !

Ces résultats matériels et les avantages qu'en retire la Communauté Nationale suffiraient, à eux seuls, à prouver l'excellence de la politique suivie en ce domaine, par l'Administration Pénitentiaire.

Mais il faut y voir un autre bienfait, qu'il importe de souligner, parce qu'il donne à ce travail des condamnés inciviques son véritable sens individuel et social; et qu'il pourrait justifier à leur égard, plus de compréhension et de bienveillance de la part des éléments sains de la population.

Il s'agit là, de *travail volontaire de rachat*.

Certes, était-il aisé d'ironiser des vertus de ce rachat volontaire, et certains esprits forts ne s'en sont point privés.

Cependant, pour qui veut y réfléchir, sans parti pris, il est évident que le fait, pour un condamné d'avoir volontairement signé une déclaration, où reconnaissant sa faute, il en affirme son regret et son désir de s'en racheter par un travail utile au Pays, et plus encore le fait qu'il a continuellement exécuté ce tra-

Welk zal die arbeid zijn ?

In welke mate zullen de vereisten van de veiligheid toelaten dat die arbeid zo vormend weze als wenselijk is ?

Dit zijn allemaal punten die nog moeten bepaald worden en die het slechts zullen kunnen worden nadat al de gegevens van het vraagstuk beter gekend zijn.

Wat er ook van zij, wij zullen ons inspannen om zo vaak mogelijk, een voor het Land nuttige activiteit voor te stellen, die tevens een positief heropvoedende of verbeterende waarde heeft, veeleer dan die saaie bezigheden die verdoven of doen wegwijnen door hun automatisme omdat zij geen enkele lichamelijke of geestelijke krachtsinspanning vorderen.

..

De w. n. directeur Van Helmont heeft in zijn reeds aangehaald artikel, uiterst bemoedigende toelichtingen gegeven over de tewerkstelling der gedetineerde incivieken in 1947. Op 31 December 1947 waren 11.528 mannen en 974 vrouwen aan de meest uiteenlopende werken gebezigd, waaronder 4.059 binnen de omheiningen, in de werkhuizen van de Regie der Strafinrichtingen en aan verschillende nijverheidswerken, en de overige 8.443, buiten de inrichtingen, aan de meest verschillende werken, onder meer, het in orde brengen van de spoorwegen, in de steenkoolmijnen, de wederbebossing, in gieterijen, cementfabrieken, steenbakkerijen, het opruimen van puinen, bouwwerken, enz.

De 1.397 gedetineerden van de Penitenciaire Mijncentra van Limburg hebben in 1947 in het geheel 718.947 ton kolen opgehaald, hetzij gemiddeld van 2.933 tot 0.658 ton per dag naar gelang van de putten — genoeg om het normaal electriciteitsverbruik van 1.240.000 inwoners gedurende één jaar of de toereikende hoeveelheid electriciteit van gans het land gedurende twee maand te verzekeren !

Deze materiële uitslagen en de voordelen die de nationale gemeenschap er uit trekt, zouden op zichzelf volstaan om de uitnemendheid te bewijzen van de politiek, die door het Bestuur der gevangenen op dit gebied gevolgd wordt.

Maar die politiek levert nog een ander voordeel op, dat dient onderstreept, vermits het aan deze arbeid van de incivieke veroordeelden zijn ware individuele en sociale zin verleent, en dat het te hunnen opzichte meer begrijpen en meer welwillendheid vanwege de gezonde elementen van de bevolking zou kunnen rechtvaardigen.

Hier wordt de *vrijwillige arbeid tot de uitboeting* bedoeld.

Het was zeker gemakkelijk met de deugden van deze vrijwillige uitboeting te spotten en sommige bestweters hebben dit niet nagelaten.

Voor wie er evenwel zonder vooringenomenheid wil over nadenken, staat het vast dat het feit, voor een veroordeelde, om vrijwillig een verklaring ondertekend te hebben, waarin hij, na zijn fout te hebben erkend, er zijn leedwezen over bevestigt en zijn wens uitdrukt deze fout door een voor het Land nuttige

vail avec zèle et persévérance, doivent mieux assurer l'amendement du coupable qu'aucune autre manifestation purement épisodique ou verbale de sa part.

De plus, et ceci n'est pas moins essentiel, le condamné peut trouver dans de tels efforts, qui l'engagent tout entier, la satisfaction de réparer ses torts, et dans cette réparation même, un motif de regagner sa propre estime, et peut-être celle de ses compatriotes.

La formule d'engagement volontaire au travail de rachat a répondu à cette préoccupation, si fréquente chez les condamnés inciviques, de pouvoir mériter un jour que la confiance de leurs concitoyens leur soit rendue.

M. le Ministre Struye, lui, ne s'est pas trompé quant à la valeur de cette technique rééducative par le travail.

Par une dépêche du 26 février 1948, il a, se fondant sur l'expérience favorable du système de valorisation du travail volontaire effectué dans les mines, par les condamnés pour infraction à la Sûreté de l'Etat, étendu « le bénéfice de cette mesure à d'autres catégories de condamnés qui, bien qu'accomplissant un travail moins pénible, ont cependant manifesté leur volonté de racheter les fautes qu'ils ont commises envers la Belgique, notamment en exécutant volontairement les tâches d'intérêt général qui leur sont confiées » (169 R-X-10).

Il en résulte une amélioration de l'état d'esprit des détenus qui ont vu dans cette mesure, une reconnaissance de leur bonne volonté et un encouragement à leurs efforts.

..

Aux pages 19 à 23 de mon rapport de juillet-novembre 1947, des indications générales ont été données sur l'œuvre de la rééducation et du reclassement poursuivie par le S. R. R. T. et sur les activités éducatives et de délassement qui s'exerçaient dans les prisons et centres pénitentiaires pour détenus inciviques.

Depuis ce rapport, cette œuvre et ces activités n'ont cessé de se développer et de se perfectionner.

..

De 6,800 au 3 novembre 1947, les dossiers individuels constitués par mes services (autres que celui des tutelles) étaient passés ce 21 mai 1948 au nombre de 9,561.

Si l'on songe qu'à chaque dossier correspondent une ou des interventions de mes services, au sujet du cas qu'il concerne et qui nous a été signalé, soit par le détenu même, soit par des tiers qui s'intéressent à lui, on reconnaîtra que le S. R. R. T. constitue, en plus

arbeid uit te boeten, en meer nog het feit dat hij deze arbeid voortdurend met vlijt en volharding heeft uitgevoerd, de verbetering van de schuldige beter moeten verzekeren dan om het eender welke louter toevalige of mondelinge uiting van zijnentwege.

Te meer, en zulks is niet het minst essentiële, kan de veroordeelde bij dergelijke pogingen, die hem geheel verbinden, de voldoening vinden dat hij zijn ongelijk herstelt, en in deze herstelling zelf, een reden om de achting voor zich zelf en misschien deze van zijn landgenoten opnieuw te winnen.

De formule van de vrijwillige verbintenis tot uitboeting door arbeid heeft beantwoord aan deze zo veelvuldig bij de veroordeelde incivieken voorkomende bekommernis eens waardig te zijn dat het vertrouwen van hun medeburgers hun teruggeschonken wordt.

De heer Minister Struye heeft zich niet vergist nopens de waarde van deze techniek, die haar wederopvoedende waarde aan de arbeid ontleent. Door een dienstbrief van 26 Februari 1948 heeft hij, hierbij steunend op de gunstige ervaring van een stelsel van valorisatie van de vrijwillige arbeid, die in de mijnen wordt verricht door de veroordeelden wegens misdrijven tegen de veiligheid van de Staat « het genot van deze maatregel uitgebreid over andere categorieën van veroordeelden die, ofschoon zij een minder lastige arbeid verrichten, evenwel hun wil hebben te kennen gegeven om de fouten die zij jegens België hebben bedreven uit te boeten, onder meer door de taken van algemeen belang, die hun worden toevertrouwd, vrijwillig uit te voeren » (169 R-X-10).

Daaruit vloeit voor de veroordeelden, die in deze maatregel een erkenning van hun goede wil en een aanmoediging in hun pogingen hebben gezien, een verbetering van geestesgesteldheid voort.

..

Op bladzijden 19 tot 23 van mijn verslag van Juli-November 1947, werden algemene aanduidingen gegeven over het werk van wederopvoeding en reclasseering, dat door de D. W. R. V. wordt voortgezet en over hetgeen er in de gevangenissen en strafcentra voor gedetineerde incivieken werd gedaan om de betrokkenen herop te voeden en ontspanning te bezorgen.

Sedert dit verslag, werden dit werk en deze bedrijvigheden voortdurend ontwikkeld en verbeterd.

..

Van 6,800 op 3 November 1947, waren de individuele dossiers, die door mijn andere diensten dan deze der voogdijen werden opgemaakt, op heden 21 Mei 1948, tot 9,561 gestegen.

Wanneer men bedenkt dat het aanleggen van ieder dossier gespaard gaat met een of meer bemoeiingen van mijn diensten, omtrent het behandelde geval dat ons ter kennis werd gebracht, hetzij door de gedetineerde zelf, hetzij door derden, die zich voor hem

de ses activités propres un poste d'observation, particulièrement instructif.

..

Les activités éducatives et de délasserment se sont étendues même à des prisons cellulaires, dans la plus large mesure permise par les installations de celle-ci.

Ainsi, à St-Gilles, fonctionne un système de radio-diffusion qui permet de faire entendre des conférences, des cours de langue, et des concerts, par tous les détenus, sans déplacement de ceux-ci.

Il en est de même dans d'autres établissements comme le Petit-Château, Beverloo, et bientôt Merxplas.

..

Certaines bibliothèques se sont accrues, et sont assurées par les soins des détenus spécialisés, d'un régime de distribution, visant à guider les lecteurs dans leur choix.

Celle de Beverloo alimente ce centre en même temps que les divers centres minjers.

De plus, l'Administration Centrale a fourni les moyens nécessaires à l'organisation, par des détenus, de confiance, et sous la surveillance du S. R. R. T., de bibliothèques circulantes, françaises et flamandes, dont les volumes choisis par un Comité de gens de lettres, désignés par l'Administration, comprenant les meilleurs ouvrages pour l'étude des principales sciences et langues auxquelles s'intéressent les détenus.

Ces bibliothèques circulantes qu'accompagnent des catalogues et des notices bibliographiques, seront bientôt complétées par une photothèque, constituée par les documents photographiques, choisis par le S. R. R. T.

Il est envisagé de compléter en outre ces bibliothèques par les textes des meilleures conférences rédigées par des détenus et censurées par la Direction du Centre, puis par mes services.

L'organisation de cours par correspondance est également à l'étude.

..

Les organisations de Welfare se sont perfectionnées dans les différents établissements. La qualité de leurs réalisations (conférences, concerts, théâtre) s'est progressivement améliorée, jusqu'à devenir souvent excellente, et à constituer pour leurs auditeurs un précieux enseignement.

Ces organisations contribuent à améliorer sensiblement l'état d'esprit des détenus.

Il y a quelques semaines, j'ai assisté à la première manifestation du Welfare de Merxplas, devant un public de 300 à 400 détenus, qui ont prouvé par de

intéresser, zal men erkennen dat de D. W. R. V. buiten zijn eigen bedrijvigheden, daarenboven een observatiepost uitmaakt, die bijzonder leerzaam is.

..

Deze bemoeiingen inzake opvoeding en ontspanning werden zelfs tot de celgevangenissen uitgebreid, in de volle mate waarin daartoe in die instellingen gelegenheid bestaat.

Aldus functionneert in St-Gillis een stelsel van radiouitzending, dat aan de gedetineerden gelegenheid geeft om voordrachten, taalcursussen en concerten te laten beluisteren, zonder dat deze zich hoeven te verplaatsen.

Zulks is eveneens het geval in andere inrichtingen, zoals het Kasteeltje, Beverloo en binnenkort Merxplas.

..

Sommige boekerijen werden uitgebreid en werden door de zorgen van gespecialiseerde gedetineerden uitgerust met een verdelingsstelsel, dat er op gericht is de lezers in hun keus te leiden.

Die van Beverloo voorziet dit centrum, terzelfdertijd als de verschillende minjcentra.

Daarenboven heeft het Hoofdbestuur de nodige middelen verschaft om door betrouwbare gedetineerden en onder het toezicht van de D. W. R. V., Franse en Vlaamse reizende boekerijen te laten inrichten; door een Comité van letterkundigen, door het Hoofdbestuur aangewezen, werden de beste werken gekozen voor de studie van de voornaamste wetenschappen en van de talen, waarvoor de gedetineerden zich interesseren.

Deze reizende boekerijen, die van catalogi- en bibliographische aantekeningen vergezeld zijn, zullen spoedig worden aangevuld met een phototheek, samengesteld uit door de D. W. R. V. uitgekozen photographische documenten.

Daarenboven wordt overwogen deze boekerijen aan te vullen met de teksten van de beste voordrachten, die door gedetineerden werden opgesteld en door het Bestuur van het Centrum en daarna door mijn diensten werden gecensureerd.

Het inrichten van cursussen per correspondentie ligt eveneens ter studie.

..

Het optreden van de Welfare in de verschillende inrichtingen werd verbeterd. De hoedanigheid van die bemoeiingen (voordrachten, concerten, toneel) werd gaandeweg verbeterd, zodat zij dikwijls uitnemend en voor de beluisteraars ervan een kostbaar onderricht werden.

Deze organisaties dragen er toe bij om de geestesgesteldheid van de gedetineerden gevoelig te verbeteren.

Enkele weken geleden heb ik het eerste optreden van de Welfare van Merxplas bijgewoond, vóór een publiek van 300 à 400 gedetineerden, die door lang

rons applaudissements et des rires, que le climat spirituel de ce centre est, lui-même, en voie de nette amélioration.

..

De plus en plus, des services sociaux s'organisent dans chaque centre, par les soins de détenus de confiance, et avec l'autorisation bienveillante de la Direction.

Ils visent à l'assistance des détenus malheureux, privés du soutien familial, et à fournir à mes services les renseignements dont ils ont besoin, pour intervenir ou faire intervenir utilement, auprès des familles en détresse, des épouses ou époux oublieux, ou des enfants à l'abandon.

A cet égard, le service social du C. I. Petit-Château est un modèle du genre, qui entretient avec le S. R. R. T. des rapports continuels et féconds.

L'action sociale du S. R. R. T. s'est continuée, toujours aussi poussée que possible dans les divers domaines, signalés à son attention, par les détenus, anciens détenus, ou familles de condamnés, de jour en jour plus nombreux, qui font appel à lui, plutôt qu'à ceux dont ils savent que l'aide intéressée les compromettrait à nouveau.

Le souci de la majorité des inciviques d'éviter, à tout prix, de retomber dans leurs anciens errements, est un fait à souligner, non parce qu'il serait surprenant (il ne l'est certes point !), mais parce qu'il devrait encourager à comprendre que le regroupement des inciviques serait, dans la plus large mesure évitée si on ne poussait plus au désespoir ceux qui ont payé leurs fautes.

Depuis quelques mois, mes services, de plus en plus saisis de demandes de travail ou d'emploi, s'efforcent de découvrir ceux qui pourront y satisfaire.

Au 21 mai 1948, ils avaient répondu à 400 demandes d'interventions d'ordre social.

S'ils disposaient de moyens d'action plus étendus, mes services pourraient, dans le domaine social, exercer une influence considérable, pour le plus grand bien de l'Oeuvre de la répression et du Pays. Car, placée sous l'égide du Ministère de la Justice, et comme un complément naturel à la rééducation et au reclassement des condamnés pour infractions à la Sécurité extérieure de l'Etat, elle démontrerait à tous les intéressés que la Justice de la Nation, si sévère qu'elle ait été, n'est point inhumaine, et sait être secourable à ceux qui, par leur expiation, ont mérité son assistance.

..

applaus en gelach bewezen hebben dat het geestelijk klimaat zelf van dit centrum de weg van een duidelijke verbetering opgaat.

..

Door de zorgen van betrouwbare gedetineerden en met de welwillende goedkeuring van het Bestuur, worden in ieder centrum meer en meer diensten voor maatschappelijk dienstbetoon ingericht.

Het doel ervan is : die ongelukkige gedetineerden, die van alle familiesteun verstoken zijn, bij te staan en aan mijn diensten de inlichtingen te verschaffen die deze nodig hebben om in de noodlijdende gezinnen, bij de echtgenoot of de echtgenote, die hun plichten uit het oog verliezen, of ten behoeve van de verwaarloosde kinderen tussenbeide te komen of te doen tussenbeide komen.

In dit opzicht is de dienst voor maatschappelijk dienstbetoon van het I. C. van het Kasteeltje een model van die aard, dat met de D. W. R. V. voortdurende en vruchtbare betrekkingen onderhoudt.

De sociale actie van de D. W. R. V. werd zo ruim mogelijk voortgezet in de verschillende gebieden, waarop zijn aandacht gevestigd werd door de gedetineerden, gewezen gedetineerden of families van veroordeelden, die van dag tot dag talrijker worden en op hem beroep doen liever dan op degenen, waarvan zij weten dat de baatzuchtige hulp hen weder in opspraak zou brengen.

De bekommernis van het merendeel der incivieken om te allen prijze te vermijden dat zij opnieuw in hun vroegere dwalingen zouden vervallen is een feit dat dient onderstreept, niet omdat het verrassend zijn zou (zulks is het zeker niet !), doch omdat het zou moeten aanzetten om te begrijpen dat de hergroepering van de incivieken in de grootste mate zou voorkomen worden indien men degenen die hun fouten uitgeboet hebben, niet meer naar de wanhoop dreef.

Sedert enkele maanden spannen mijn diensten, die meer en meer verzoeken om werkverschaffing of om een betrekking ontvangen, zich in om degenen te ontdekken, die daaraan zouden kunnen voldoen.

Op 21 Mei 1948 hadden zij 400 vragen om tussenkomst van sociale aard beantwoord.

Moesten mijn diensten over meer uitgebreide actiemiddelen beschikken, dan zouden zij op het sociaal gebied een aanzienlijke invloed kunnen uitoefenen ten nutte van het Werk der repressie en van het Land. Want deze bemoeiingen die gesteld zijn onder de bescherming van het Ministerie van Justitie en bedoeld zijn als een natuurlijke aanvulling van het werk tot wederopvoeding en reclassering van de veroordeelden wegens misdrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat, zouden aan al de betrokkenen bewijzen dat de gerechtigheid van de Natie, hoe streng zij ook geweest is, geenszins onmenselijk is en behulpzaam zijn kan aan degenen die, door hun boetedoening, haar bijstand hebben verdiend.

..

Mais les réalisations les plus encourageantes faites depuis un an, par le S. R. R. T., sont, sans contredit, les Centres d'Education professionnelle, dont celui du Petit-Château est le premier en date et jusqu'à présent le plus complet.

Ces C. E. P. sont destinés à donner une formation technique ou artisanale aux condamnés inciviques, jeunes qui en sont dépourvus, et aux plus âgés, qui ne pourront plus, à raison de leur condamnation (art. 123 sexies C. P.) exercer leur ancienne profession.

Ils visent en outre à donner à tous une éducation générale par la formation du caractère, en développant le sens social, le sens des responsabilités, l'amour-propre, l'esprit d'ordre et de discipline, le besoin de la propreté physique et morale, le goût du beau, le souci de l'honneur, de l'estime et de la confiance d'autrui.

Leur but est donc de préparer ces condamnés à leur retour dans la Communauté, en les dotant de qualités techniques et morales, qui feront d'eux des éléments sains de la population.

Il répond à l'ambition de permettre à ces hommes - jeunes et même très jeunes pour la plupart - auxquels la guerre, puis la détention n'ont rien appris de ce qui est indispensable à une vie sociale, normale et régulière, d'acquérir des moyens de se reclasser et de ne pas tomber à charge de l'assistance publique.

Autant que les intéressés eux-mêmes, le Pays a tout à gagner à la réussite de ces écoles. Elles servent l'intérêt de la Nation, mieux, je crois, que ne le pourrait toute mesure, qui libérerait ces dévoyés de l'incivisme, avant que nous n'ayons une garantie suffisante de leurs possibilités réelles de se reclasser.

Le personnel de ces C. E. P. est constitué d'une part, par les maîtres ou professeurs — tous détenus — du choix desquels j'ai pris la responsabilité pour les avoir minutieusement étudiés et avoir trouvés chez eux des qualités foncières de caractère et de savoir, une compréhension de nos buts et une volonté de bien les servir telles que j'y ai trouvé tous apaisements indispensables, et d'autre part, par les élèves que désignent mes services, en tenant compte de leurs aptitudes, de leur besoin de formation et aussi de l'accomplissement de leur peine, car il ne faut pas qu'après avoir connu les avantages du régime d'un C. E. P., un détenu, qui s'y est bien conduit, doive retourner au régime pénitentiaire normal.

N'est donc jamais désigné comme maître ou professeur, un détenu condamné pour des faits malpropres, vils ou honteux, ni admis comme élève, aucun élément, susceptible de contaminer par son influence, la moralité de son entourage.

Doch de meest bemoedigende verwezenlijkingen, die sedert een jaar door de D. W. R. V. zijn verricht, zijn ontegensprekelijk de centra voor beroepsopleiding, waaronder dit van het Kasteeltje het eerst tot stand kwam en voornamelijk het volledigst is.

Deze C. B. O. zijn bestemd om een technische of beroepsopleiding te verschaffen aan de jonge veroordeelde incivieken, die er van verstoken zijn, en aan de ouderen, die wegens hun veroordeling (art. 123 sexies W. v. Straf.) hun vroeger beroep niet meer zullen kunnen uitoefenen.

Zij strekken er daarenboven toe aan allen een algemene opvoeding te geven door de vorming van hun karakter, terwijl de sociale zin, de verantwoordelijkheidszin, de eigenliefde, de geest voor orde en tucht, de behoefte aan fysieke en morele reinheid, de zin voor het schone, de bekommernis voor de eer, de achting en het vertrouwen van anderen ontwikkeld worden. Hun doel is derhalve deze veroordeelden voor te bereiden op hun terugkeer in de gemeenschap, door ze de technische en morele hoedanigheden te verschaffen, die van hen gezonde elementen van de bevolking zullen maken.

Hierbij heeft men getracht te voldoen aan het verlangen die mannen—die jong en zelfs voor het merendeel zeer jong zijn en aan wie de oorlog en daarna de hechtenis niets geleerd hebben van hetgeen voor een normaal en regelmatig maatschappelijk leven noodzakelijk is, in de gelegenheid te stellen zich de middelen aan te schaffen om zich te reclasseren en niet ten laste van de openbare onderstand te vallen.

Zoveel als de betrokkene zelf, zal het Land bij het welslagen van de aan die scholen opgedragen taak baat vinden. Die scholen zijn bevorderlijk voor 's Lands belang, in hogere mate, dunkt mij, dan zou kunnen bereikt worden door welke maatregel ook die aan deze in het incivisme verzeild geraakte lui de vrijheid zou bezorgen, vooraleer wij voldoende waarborgen hebben bekomen omtrent hun werkelijke reclasseringsmogelijkheden.

Het personeel van die C. B. O. bestaat enerzijds uit vakmeesters-leraars — allen gedetineerden — voor wier aanstelling ik de verantwoordelijkheid op mij heb genomen, na hen zorgvuldig bestudeerd en bij hen grondige eigenschappen van karakter en onderlegdheid bevonden te hebben, een juist inzicht in onze doeleinden en de drang er zich naar te gedragen in dusdanige mate dat ik volkomen gerust kan zijn; dat personeel bestaat anderzijds uit de leerlingen die door mijn diensten worden aangewezen met inachtneming van hun geschiktheid, hun behoefte aan opleiding en ook met de looptijd van hun straf, want het mag niet dat een gedetineerde, na de voordelen van het regime van een C. B. O. te hebben gekend, zo hij zich in het centrum behoorlijk heeft gedragen, opnieuw naar het normale stelsel der gevangenen zou moeten terugkeren.

Wordt dus nooit als vakmeester-leraar aangeduid, een gedetineerde die wegens bedenkelijke, lage of schandige feiten werd veroordeeld, noch als leerling toegelaten hij die, door zijn invloed, de zedelijkheid van zijn omgeving zou kunnen besmetten.

L'accomplissement, à notre entière satisfaction, de la tâche confiée aux professeurs, équivaut, pour ceux-ci à l'exécution d'un travail volontaire de rachat, dont la valorisation, à la mesure de leurs mérites, est laissée à mon appréciation.

Ces C. E. P. fonctionnent suivant un règlement d'ordre intérieur approuvé par le Directeur de l'établissement pénitentiaire et par moi.

Les programmes de leur enseignement ont été établis selon les programmes officiels par celles de mes adjointes qui appartiennent ou ont appartenu à l'enseignement public.

Leur application est suivie de près par nos soins au cours de fréquentes inspections.

Flamands ou Wallons, élèves et professeurs y vivent sans distinction et sans jamais d'incidents, la vie ordonnée et studieuse d'un internat bien tenu.

Celui du *Petit-Château* comprend des sections commerciales française et flamande à deux degrés et des sections artisanales bilingues d'art décoratif, ébénisterie, horlogerie, optique et reliure, où sont donnés, en outre des cours théoriques et pratiques de leurs spécialités, des cours de formation générale et des cours d'éducation physique.

Il contient actuellement une population francophone et flamande d'environ 180 détenus, professeurs et élèves.

Les cours y ont commencé, partie en septembre, partie en décembre 1947 — et ont déjà donné lieu à plusieurs examens trimestriels rigoureusement contrôlés et dont les résultats ont été particulièrement remarquables.

Le C. E. P. *Merxplas* inauguré officiellement le 10 janvier 1948, comprend des sections française et flamande de technique industrielle, de mécanique ou d'électricité. Il compte actuellement 101 détenus, professeurs et élèves, mais est susceptible d'agrandissement.

Au C. I. agricole de *St-Hubert* fonctionnent depuis le début de l'année, des sections d'agronomie, de culture maraîchère, ou d'élevage, réunissant 75 élèves et professeurs.

Enfin au C. I. *Beverloo*, est en voie d'installation un C. E. P. pour mécaniciens d'automobile, techniciens du bâtiment et différents artisans.

Les résultats extraordinairement encourageants, réalisés au C. E. P. *Petit-Château* et au C. E. P. *Merxplas*, font désirer, dans l'intérêt des détenus et l'intérêt identique du Pays, un développement plus grand de ces institutions, et une extension, *mutatis mutandis*, de leur régime à d'autres communautés pénitentiaires.

Il ne pourra cependant en être ainsi qu'à la condition de procéder avec toute la prudence, la clairvoyance et la compréhension que supposent ces déli-

Vervullen de leraars tot onze volledige voldoening de hun opgedragen taak, dan is dit alsof zij door vrijwillig werk hun schuld hadden uitgeboet, en de valorisatie van deze schuldboeting wordt, met inachtneming van hun verdiensten, aan mijn oordeel overgelaten.

De werking van die C. B. O. wordt geregeld door een huishoudelijk reglement dat door de Bestuurder van de strafinrichting en door mij zelf wordt goedgekeurd.

De programma's van het aldaar gegeven onderwijs worden volgens de officiële programma's opgemaakt door diegenen mijner adjuncten die in het openbaar onderwijs staan of ertoe behoord hebben.

De toepassing van die programma's wordt door onze zorgen tijdens veelvuldige inspecties van nabij gecontroleerd.

Vlamingen of Walen, leerlingen en leraars, leven er zonder onderscheid en zonder dat zich een incident voordoet, het geordend en vlijtig leven van een behoorlijk gehouden internaat.

Het centrum van het *Kasteeltje* omvat Franse en Nederlandse handelsafdelingen met twee graden, alsmede tweetalige vakafdelingen voor sierkunsten, schrijnwerkerij, horlogemakerij, optiek, boekbinde-rij, waar, benevens theoretische en practische cursussen in de verschillende specialiteiten, algemene opleidingscursussen en cursussen in lichamelijke opvoeding worden gegeven.

Het bevat thans een Franssprekende en Nederlandsprekende bevolking van ongeveer 180 gedetineerden, leraars en leerlingen.

De leergangen zijn er gedeeltelijk in September en gedeeltelijk in December 1947 begonnen. Verschillende streng gecontroleerde trimestriële examens hebben er reeds plaats gehad en hebben bijzonder merkwaardige uitslagen opgeleverd.

Het C. B. O. van *Merksplas*, dat officieel op 10 Januari 1948 werd geopend, bevat Franse en Nederlandse afdelingen voor nijverheidstechniek, mechanica of electriciteit. Het bevat thans 101 gedetineerden, leraars en leerlingen, maar kan nog vergroot worden.

In het *Landbouwinterneringscentrum van St-Hubert* bestaan, sedert het begin van het jaar, afdelingen voor landbouwkunde, groentenkweek en veeteelt, met tezamen 75 leerlingen en leraars.

Tenslotte, in het *Interneringscentrum van Beverloo*, maakt men thans een C. B. O. klaar voor automecanici, deskundigen in bouwwerken en verschillende ambachtslieden.

Wegens de buitengewoon bemoedigende uitslagen die in het C. B. O. van het *Kasteeltje* en in het C. B. O. van *Merksplas* werden bereikt, lijkt het wenselijk zowel in het belang van de gedetineerden als in het gelijklopend belang van het Land, aan die instellingen een grotere omvang te geven en het er toegepaste regime, *mutatis mutandis*, uit te breiden tot andere strafinrichtingen.

Dit zal echter niet kunnen gebeuren dan mits te werk te gaan met de omzichtigheid, het doorzicht en het begrip die bij dergelijke ondernemingen geboden

cates entreprises, lesquelles ne valent que par l'esprit de ceux qui les conduisent.

Cet esprit, j'ose le répéter, s'est à tous égards, révélé excellent.

Il a prouvé combien l'Administration Centrale a eu raison d'autoriser, à défaut de tous autres régimes nécessitant des concours dont elle manquait, ce système d'auto-éducation surveillée, susceptible de procurer, avec un minimum de frais, des résultats sensiblement meilleurs.

Il est, à ce propos, particulièrement réconfortant de constater avec quelle ardeur au travail, quelle intelligence et quel souci de toujours mieux faire, ces détenus, élèves et professeurs, profitent de cette occasion, pour eux inespérée, de se rendre service à eux-mêmes et aux autres, en se préparant un avenir qu'ils croyaient perdu et en lequel ils espèrent à nouveau.

..

3) La diminution très sensible et bientôt la disparition des condamnés inciviques correctionnels — si elles seront suivies d'un ralentissement du rythme des libérations anticipées — s'accompagneront au contraire d'une augmentation du nombre des tutelles et donneront plus d'acuité aux problèmes si souvent tragiques du reclassement.

Depuis juillet-novembre 1947, le Service des Tutelles postpénitentiaires qui constitue l'une des branches essentielles du S. R. R. T. et dont le rapport ci-joint a exposé la genèse, les buts et le mécanisme, n'a cessé de s'amplifier.

Au 21 mai 1948, il avait ouvert 17,300 dossiers auxquels correspondaient plus ou moins 13,000 tutelles effectives et dont le surplus comprenait les tutelles en voie d'organisation et celles suspendues ou terminées (252).

..

Le nombre trop considérable de tutelles encore en voie d'organisation provient de la difficulté de plus en plus grande, rencontrée par mes services de trouver les tuteurs qualifiés et bénévoles dont ils ont besoin.

Les Comités de patronage et les Juges de Paix avec leurs Conseils de tutelles n'ont cessé de nous apporter le maximum de leur aide, et jamais il ne sera assez dit quels inappréciables services ils ont ainsi rendus au Pays.

Mais leurs possibilités ne sont pas illimitées, et déjà, il n'est que trop souvent abusé de la bonne volonté de leurs membres qui sont chargés souvent d'un nombre de tutelles plus grand qu'il ne conviendrait.

J'avais espéré et crû normal que les meilleurs des résistants et ceux qui se sont montrés les plus civiques pendant la guerre, auraient à cœur de devenir, pen-

zijn, want deze ondernemingen zijn slechts waard wat de geest waarmee zij worden geleid, waard is.

Deze geest, ik durf het herhalen is, op alle gebieden uitstekend gebleken.

Het is gebleken hoezeer het Hoofdbestuur gelijk had toen het wegens de ontstentenis van elke andere regeling waarbij de noodzakelijke maar uitgebleven medewerking te pas kwam, dit stelsel van zelfopvoeding onder toezicht oprichtte dat, met een minimum van kosten, merkelijk betere resultaten zou kunnen opleveren.

Het is, in verband hiermede, bijzonder bemoedigend vast te stellen met hoeveel werklust, hoeveel doorzicht en met welk verlangen om nog betere uitslagen te bereiken, die gedetineerden, zowel leerlingen als leraars, van deze, voor hen onverhoopte gelegenheid gebruik maken om zichzelf en anderen dienst te bewijzen, door zich een toekomst die zij verloren achtten en waarin zij opnieuw hopen, voor te bereiden.

..

3) De merkelijke vermindering, en weldra de verdwijning van de correctioneel veroordeelde incivieken, — indien een vertraging van het tempo der vervroegde invrijheidstellingen hierop volgt — zullen integendeel vergezeld gaan van een stijging van het aantal voogdijen en zullen de vaak zo tragische vraagstukken die met de reclassering verband houden, scherper dan ooit naar voren doen treden.

Sedert Juli-November 1947, heeft de Dienst der Voogdijen na de straf tijd — die één der hoofdtakken van de Dienst voor Wederopvoeding, Reclassering en Voogdijen is, en wiens ontstaan, oogmerken en mechanisme in het hierbijgaande verslag zijn uiteengezet — meer en meer uitbreiding genomen.

Op 21 Mei 1948 had de Dienst 17.300 dossiers aangelegd, waarmee nagenoeg 13,000 effectieve voogdijen overeenstemden, terwijl het overige de voogdijen gold die men aan het inrichten was of degenen die geschorst of beëindigd waren (252).

..

Zo het aantal voogdijen waarvan de inrichting aan de gang is, zo aanzienlijk is, dan is dit te wijten aan de steeds stijgende moeilijkheid, welke mijn diensten ontmoeten om de bevoegde voogden die daartoe nodig zijn en die bereid zijn een dergelijke taak op zich te nemen, te vinden.

De Beschermingscomité's en de Vrederechters met hun Voogdijraden, hebben ons voortdurend geholpen in de mate van hun krachten en nooit zal voldoende nadruk kunnen worden gelegd op de onschatbare diensten die zij aldus aan het Land hebben bewezen.

Maar hun mogelijkheden zijn niet onbegrensd en al te vaak reeds wordt misbruik gemaakt van de goede wil van hun leden die dikwijls voor een groter aantal voogdijen te zorgen hebben dan geraden ware.

Ik had gehoopt, en ik vond het normaal, dat de besten onder de weerstanders en zij die onder de oorlog de beste vaderlanders zijn gebleken, er prijs

dant la paix, les conseillers et les guides, des dévoyés de l'incivisme, qui ont payé leurs fautes.

Jusqu'à récemment cet espoir a été déçu.

Mais, l'exemple de certains grands résistants qui ont accepté de nous aider, ne va-t-il pas nous en amener beaucoup d'autres ?

Je ne veux pas en douter — car je ne veux point désespérer du bon sens, de l'intelligence et du courage civique pendant la paix de ceux dont je me flatte encore d'avoir été le compagnon de lutte pendant la guerre.

..

Saisi des incidents que signalent à mes services les rapports trimestriels des tuteurs, je crois être bien placé pour vous assurer que si les cas où la conduite du libéré est défavorable sont fort rares, et si sont exceptionnels ceux où sa conduite nécessite sa réincarcération (11 au 21 mai 1948), au contraire dans d'extrêmement nombreux cas existent, soit des difficultés familiales, soit des difficultés matérielles, soit plus encore des difficultés, sinon des impossibilités de reclassement, qui rendent indispensables la surveillance et surtout l'assistance du tuteur, dans l'intérêt de son pupille et dans celui de l'ordre public.

Ces constatations justifient, M. le Sénateur, les propos volontairement alarmistes exprimés en liminaire à ce rapport.

Si satisfaisants que soient les résultats obtenus et que M. le Ministre de la Justice a déjà portés à la connaissance de la Chambre, il est pour moi certain, que toute action de rééducation et de reclassement restera sans effets durables si, dans un proche avenir, il n'était pas sérieusement remédié aux mesures qui font des condamnés pour infractions à la Sûreté extérieure de l'Etat des parias à titre définitif, et si tout n'était point fait, à bref délai, pour que ceux qui ont payé leurs fautes envers la Belgique puissent trouver du travail et par celui-ci, le moyen de se refaire, pour eux et pour leurs enfants, une existence digne d'être vécue.

C'est pour eux une question de vie ou de mort. Mais c'est aussi pour la Nation une condition primordiale de son retour à la santé civique et morale.

Le remède du temps de paix ne peut consister dans les rigueurs du temps de guerre.

op zouden gesteld hebben, in tijd van vrede, degenen die in het incivisme zijn verzeild geraakt, en die voor hun fouten hebben geboet, met raad en daad bij te staan.

Tot op heden is die hoop niet in vervulling gegaan.

Maar zal het voorbeeld van sommige vooraanstaande leden van het verzet, die bereid werden bevonden ons te helpen, geen spoorslag zijn voor andere om ons hun medewerking te verlenen ?

Ik wil er niet aan twifelen, want ik blijf nog steeds vertrouwen op het gezond verstand, het doorzicht en de burgermoed, in tijd van vrede, van hen aan wier zijde ik,—en ik ben er fier op—tijdens de oorlog heb gestreden.

..

In verband met de incidenten die in de kwartaalverslagen van de voogden aan mijn diensten worden gesignaleerd, meen ik bij machte te zijn U de verzekering te geven dat, zo de gevallen waarin het gedrag van de ontslagen gedetineerden te wensen overlaat zeer zeldzaam zijn, en zo het slechts bij uitzondering gebeurt dat een ontslagen gedetineerde wegens zijn gedrag opnieuw geïnterneerd moet worden (14 op 21 Mei 1948), integendeel in buitengewoon talrijke gevallen, hetzij familiale moeilijkheden, hetzij materiële moeilijkheden voorkomen of nog dat het voor de betrokkene moeilijk, zoniet onmogelijk is zich te reclasseren, zodat het toezicht en vooral de bijstand van de voogd noodzakelijk blijkt zowel in het belang van de pupil als van de openbare orde.

De bovenstaande vaststellingen verantwoorden, Mijnheer de Senator, de vrijwillig alarmerende beschouwingen die bij de aanvang van dit verslag naar voren werden gebracht.

Al zijn de bereikte resultaten, welke de heer Minister van Justitie reeds ter kennis van de Kamer heeft gebracht, nog zo bevredigend, toch staat het voor mij vast dat elke actie om die gedetineerden weder op te voeden en te reclasseren, geen duurzame gevolgen zal hebben indien er, in een nabije toekomst, niet ernstig gedacht werd aan het verhelpen van de maatregelen, die van de veroordeelden wegens misdrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat voorgoed paria's maken en indien, binnen korte tijd, het mogelijke niet wordt gedaan, opdat zij die hun schuld ten opzichte van België hebben uitgeboet, werk zouden kunnen vinden en, door dit werk, over een middel beschikken om zich, voor hen en voor hun kinderen, opnieuw een levenswaardig bestaan te bezorgen.

Dat is voor hen een kwestie van leven of dood. Maar ook voor de Natie is dit een hoofdvoorwaarde voor haar terugkeer tot de gezondheid op moreel en vaderlandlievend gebied.

Het in vreedstijd aangewende redmiddel kan niet bestaan in de gestrengheid van de oorlogstijd.

Il ne peut non plus être trouvé dans la faiblesse d'une mesure d'amnistie ou de grâce générale, qui ferait douter de la Justice et ne tiendrait aucun compte des particularités individuelles de la faute et du reclassement.

C'est le problème de ce reclassement qui se heurte actuellement aux difficultés les plus grandes, et dont la solution devrait, à mon sens, primer toutes autres préoccupations dans ce domaine.

W. HANSSENS.
Conseiller à la Cour d'Appel.
Chargé de la Direction du S. R. R. T.
Magistrat Civil à la Cour Militaire.

Het is evenmin te vinden in de zwakheid van een amnestie-maatregel of algemene genade die aan het Gerecht zou doen twijfelen en waarbij geen rekening zou worden gehouden met de individuele eigenschappen van de fout en de reclassering.

Het is het vraagstuk van de reclassering dat thans de grootste moeilijkheden ontmoet, en de oplossing van die kwestie zou, naar mijn oordeel, de voorrang moeten hebben, wanneer dergelijke vraagstukken onder ogen worden genomen.

W. HANSSENS.
Raadsheer in het Hof van Beroep.
Belast met de leiding van de D. R. W. R.
Burgerlijk Magistraat bij het
Militair Gerechtshof.